

CAI  
SS 215  
1986  
I 52

152 UDC 025.343:.001.4

Publication

International Directory of Libraries and  
Documentation Centres in Terminology

Répertoire international des bibliothèques et  
des centres de documentation en terminologie

Compiled by/  
Compilé par

Marie-Josée Cousineau

3 1761 11709824 4



Ottawa: Documentation Directorate, Translation Bureau, Department of the  
Secretary of State of Canada/Direction de la documentation, Bureau des  
traductions, Secrétariat d'État du Canada; Vienna: Infoterm.

1986

## Canadian Cataloguing in Publication Data

Cousineau, Marie-Josée.

International directory of libraries and  
documentation centres in terminology =  
Répertoire international des bibliothèques  
et des centres de documentation en terminologie

Text in English and/or French.

Includes indexes.

"UDC: 025.343::001.4"

1. Terms and phrases--Library resources.
2. Library resources--Directories. I. Canada.  
Translation Bureau. Documentation Directorate.  
II. Infoterm. III. Title. IV. Title: Répertoire  
international des bibliothèques et des centres  
de documentation en terminologie.

Z675.T35C69 1986 026'.418'0025 C86-099400-7E

## Canadian Cataloguing in Publication Data

Cousineau, Marie-Josée.

International directory of libraries and  
documentation centres in terminology =  
Répertoire international des bibliothèques  
et des centres de documentation en terminologie

Textes en anglais et/ou en français.

Comprend des index.

"UDC: 025.343::001.4"

1. Terminologie (Science)--Fonds documentaires.
2. Fonds documentaires--Répertoires. I. Canada.  
Bureau des traductions. Direction de la  
documentation. II. Infoterm. III. Titre.  
IV. Titre: Répertoire international des  
bibliothèques et des centres de documentation  
en terminologie

Z675.T35C69 1986 026'.418'0025 C86-099400-7F

c Infoterm 1986

Published in Canada/Publié au Canada

ISBN 0-6625-4277-0

SSC Cat. No./N° cat. ASC S54-1/3-1986

# TABLE OF CONTENTS/TABLE DES MATIÈRES

Page/Page

Introduction/Avant-propos	i
Geographic Index/Index géographique	1
UDC Numbers Index/Aperçu des indices CDU	2
Entries/Notices	8
Combined Index to Organizations, Acronyms and Abbreviations/ Index permuté des organismes, acronymes et abréviations	166
Index to Acronyms and Abbreviations/ Index des acronymes et abréviations	175
Subject Index/Index analytique	180
Personal Name Index/ Index des noms de personnes	186

## ERRATA

p. 6	p. 6	<u>should read/</u> <u>lire</u>	p. 7
p. 7	p. 7	<u>should read/</u> <u>lire</u>	p. 6
p.44	Room 1153	<u>should read/</u> <u>lire</u>	Room 115
p. 56	United Kingdom/Royaume-Uni (400)	<u>should read/</u> <u>lire</u>	
	United Kingdom/Royaume-Uni (410)		






# TABLE OF CONTENTS/TABLE DES MATIÈRES

Page/Page

Introduction/Avant-propos	i
Geographic Index/Index géographique	1
UDC Numbers Index/Aperçu des indices CDU	2
Entries/Notices	8
Combined Index to Organizations, Acronyms and Abbreviations/ Index permuté des organismes, acronymes et abréviations	166
Index to Acronyms and Abbreviations/ Index des acronymes et abréviations	175
Subject Index/Index analytique	180
Personal Name Index/ Index des noms de personnes	186

## ERRATA

p. 6	p. 6 <u>should read/</u> <u>lire</u>	p. 7
p. 7	p. 7 <u>should read/</u> <u>lire</u>	p. 6
p.44	Room 1153 <u>should read/</u> <u>lire</u>	Room 1158
p. 56	United Kingdom/Royaume-Uni (400) <u>should read/</u> <u>lire</u>	
	United Kingdom/Royaume-Uni (410)	



Digitized by the Internet Archive  
in 2023 with funding from  
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761117098244>

## Introduction

This directory is the first product of the Clearinghouse for Bibliographic Exchange in Terminology (ClearTerm), which was created in April 1985 during the second Infoterm Symposium in Vienna. ClearTerm is a key component of TermNet Program 3, which aims at "establishing closer co-operation in collecting, recording, processing and disseminating terminological information in data".

This publication lists information resources available within the terminological community and provides accurate reference sources concerning the products and services developed by these libraries and documentation centres. It will hopefully foster resource-sharing and networking as well as help to achieve optimal and efficient co-operation in the transfer and dissemination of terminological data. Consequently, the directory is primarily designed to assist terminologists, translators, librarians and documentalists in their terminological activities. It is also intended to be useful to other researchers in related fields.

This first edition, which contains some sixty profiles of libraries and documentation centres, was co-ordinated and compiled by the Documentation Directorate of the Department of the Secretary of State of Canada. The data was obtained by means of a questionnaire sent to more than three hundred organizations in May 1985.

For the purposes of this directory, the term library is defined as "any organized collection of printed books and serial publications or of any other graphic or audio-visual documents, available for loan or consultation"<sup>1</sup>. The term documentation centre refers to an "organization which

---

1 Documentation and Information. Vocabulary. Part I: Basic Concepts. Geneva: International Organization for Standardization, 1983, 18 p., p. 11. (ISO 5127/1-1983 (E/F))



carries out functions of documentation and of handling and dissemination of information in varying degrees"<sup>2</sup>.

In order to limit the scope of content to the specific field of terminology, some categories of respondents have been excluded from the directory, namely:

- 1) - libraries which possess too wide a collection, such as national libraries or university libraries,
- 2) - specialized libraries and documentation centres whose collections go far beyond the scope of terminology and,
- 3) - organizations which did not supply sufficient or precise information.

We greatly appreciate the co-operation of all those who have volunteered information and who have made this publication possible. It is indeed an eloquent expression of the growing collaboration within the terminological community. We welcome information concerning corrections, omissions or additional listings in order to improve the format and content of subsequent editions.

#### Explanatory notes

The following provides explanations on the general arrangement of the publication, as well as the principal data elements which may be contained in a descriptive entry.

#### Arrangement of entries

The directory is arranged by Universal Decimal Classification (UDC) geographic notation. Within each region, the organizations are listed in

---

<sup>2</sup> Ibid, p. 14.



alphabetical order and are entered under their official name. The entries are numbered sequentially. With the exception of the geographic index, all the indexes refer to the entry number. The profiles have been written in English or in French, depending on the language used by the respondent. However, bilingual headings have been included to facilitate consultation.

### Content and Scope of Entries

MAIN ENTRY	Official name of the organization to which the library/documentation centre is attached, followed by its acronym or initial(s), when supplied and in parenthesis. For technical reasons, it was impossible to print the organization's name in the Greek, Russian, Arabic or other non-Roman alphabet. Then come the name of the library/documentation centre, postal address, telephone and telex number, cable code and the name of the director and/or the person directly in charge of library operations, when known. Job titles supplied by the respondent have been omitted.
ADDRESS	Street address if it differs from the mailing address.
OTHER OFFICIAL NAME(S)	Official translation(s) of the organization's name, followed by its acronym or initials, when given, in parenthesis.
OTHER NAME(S)	Unofficial translation(s) of the organization's name.
PARENT ORGANIZATION	Name(s) of parent organization(s).

FOUNDING DATE	Year library/documentation centre was established.
STAFF	Total number of full-time and part-time staff grouped in the following job categories: librarians, documentalists, subject specialists and non-professionals. The field of interest of subject specialists is listed when indicated by the respondent.
PRIMARY CLIENTELE	Main categories of users identified by the respondent.
SUBJECT FIELD(S)	Most important subjects covered by the collection as a whole. For purposes of uniformity, the Universal Decimal Classification has been used to compile the English and French indexes. The terms selected are those which correspond the most closely to the terms used in the questionnaire.
COLLECTION(S)	Quantitative data on the size of the book and periodical collections. The numbers listed are approximate.
SPECIALIZED COLLECTION(S)	Size of specialized or significant collection(s).
LANGUAGE(S)	Most important languages represented in the collection as a whole. These languages are listed in alphabetical order and not by value or importance.
SERVICE(S)	Program(s) and Service(s) offered by the library/documentation centre. Service fees and conditions or limitations of use are stated, for each type of

service, in parenthesis, when specified by the respondent. This information is usually intended for outside users.

ACCESS

Terms and conditions of access of use for outside users.

COOPERATION

Name(s) of network(s), co-operative project(s) or special activity(ies) in which the library/documentation centre is involved.

DATA BASES

List of commercial and/or internal automated system(s) used by the library/documentation centre. Additional information on the size, subject field(s), language(s) and data medium may be given for internal system(s) when stated by the respondent.

TERMINOLOGICAL DATA

Description of the terminological data records maintained by the library/documentation centre in terms of content, size, subject field(s) and data medium when known.

PUBLICATION(S)

List of publication(s) and documentary product(s) issued by the library/documentation centre. Details pertaining to price and frequency and basis of distribution are given, in parenthesis, when mentioned in the questionnaire.

BRANCH(ES)

Name and postal address of the branch(es) managed by the library/documentation centre.

## INDEXES

### UDC Numbers Index

This index, which contains an English and French section, lists the Universal Decimal Classification (UDC) notations used in the directory, followed by their corresponding subject headings in English and French.

### Geographic Index

Alphabetical list of countries with the corresponding UDC geographic notations and page numbers.

### Combined Index to Organizations, Acronyms and Abbreviations

Cumulative alphabetical list to the official name(s), translation(s), unofficial name(s) of organization(s), as well as their acronym(s) and abbreviation(s). Denomination(s) of parent organization(s) are also indexed. An asterisk placed before a name identifies organizational name(s) not officially admitted.

### Index to Acronyms and Abbreviations

Alphabetical list of the acronym(s) and abbreviation(s) mentioned in an entry.

### Subject Indexes

This index, which contains an English and French section, lists all the subject headings found in an entry in order to group the libraries and documentation centres by field of interest.



Personal Name Index

Alphabetical list of the director(s) of the organization as well as the person(s) in charge of the library/documentation centre.

## Avant-propos

Le présent répertoire est la première réalisation du projet ClearTerm (Centre international d'échanges bibliographiques en terminologie) mis de l'avant lors du 2<sup>e</sup> symposium d'Infoterm, tenu à Vienne en avril 1985. ClearTerm s'inscrit dans le Programme 3 de TermNet, lequel poursuit une coopération internationale pour "la collecte, la saisie, le traitement et la diffusion des données et des informations terminologiques".

Cette publication vise à faire connaître non seulement les bassins documentaires de la communauté terminologique, mais aussi les sources d'information liées aux produits et services mis au point par les bibliothèques et centres de documentation. Elle favorisera, nous l'espérons, le partage et la mise en commun de l'information et de la documentation de même que le transfert et la diffusion de l'information. Le répertoire est destiné aux terminologues, aux traducteurs, aux bibliothécaires, aux documentalistes, aux chercheurs et à tous ceux qu'intéresse la terminologie.

Cette première édition, conçue et réalisée par la Direction de la documentation du Secrétariat d'État du Canada, a été compilée à partir d'un questionnaire adressé, en mai 1985, à plus de trois cents organismes. On y retrouve soixante profils de bibliothèques et de centres de documentation en terminologie; de plus, chaque organisme fait l'objet d'une notice descriptive rédigée à partir des renseignements fournis dans le questionnaire.

Aux fins de la présente publication, le terme bibliothèque désigne "toute collection organisée de livres et de publications en série imprimés, ou tous autres documents graphiques ou audiovisuels disponibles pour le prêt ou la consultation"<sup>1</sup>. Le terme centre de documentation désigne "tout organisme qui assume les fonctions de la documentation, de traitement et de

---

1 Documentation et information: vocabulaire. Partie I: notions fondamentales. Genève: Organisation internationale de normalisation, 1983, 18 p., p. 11. (ISO 5127/1-1983 E/F)

diffusion de l'information à divers degrés"<sup>2</sup>.

Cependant, certains organismes ayant répondu au questionnaire n'ont pu être répertoriés; ce sont:

- 1) - les bibliothèques universitaires et les bibliothèques nationales dont le fonds documentaire est trop vaste,
- 2) - les bibliothèques et centres de documentation dont les collections spécialisées débordent largement le cadre de la terminologie et,
- 3) - les organismes ayant fourni des renseignements trop incomplets et imprécis.

Ce répertoire témoigne de la collaboration manifestée au sein de la communauté terminologique. Nous tenons à exprimer notre reconnaissance à ceux et celles qui ont collaboré à sa réalisation. Par ailleurs, nous invitons les lecteurs à nous signaler toute erreur relevée et à nous proposer toute modification susceptible d'améliorer le contenu et la présentation des éditions à venir.

#### Notes explicatives

Les renseignements qui suivent apportent quelques précisions sur la présentation générale et sur les éléments d'information des profils.

L'ordre de présentation générale est basé sur l'indice géographique de la Classification Décimale Universelle (CDU). À l'intérieur de chaque région, la présentation des notices suit l'ordre alphabétique. Les notices sont numérotées en une seule séquence et les index, à l'exception de l'index géographique, renvoient aux numéros des notices. Les profils descriptifs

---

2 Ibid, p. 14.

sont présentés en anglais ou en français selon la langue utilisée par les répondants. Les rubriques sont toutefois inscrites en anglais et en français pour faciliter la compréhension des textes.

### Notices

#### ENTRÉE PRINCIPALE

Le nom officiel de l'organisme auquel se rattache la bibliothèque ou le centre de documentation paraît en tête de notice. Suivent immédiatement entre parenthèses, s'il y a lieu, l'acronyme ou les initiales de l'organisme. Pour des raisons techniques, il a été impossible de transcrire les appellations officielles selon les alphabets russe, grec, arabe ou autres en caractères non romains.

L'adresse postale permanente, les numéros de téléphone et de télex, l'adresse télégraphique de même que les noms du directeur de l'organisme et du responsable de la bibliothèque ou du centre sont indiqués s'ils sont connus. À noter que les désignations de poste ne sont pas indiquées.

#### ADRESSE

Adresse ordinaire de l'organisme, si elle diffère de l'adresse postale permanente.

#### ORGANISATION(S)

Lien(s) d'affiliation ou de parenté de l'organisme avec un autre/d'autres organisme(s).

#### MÈRE(S)

#### AUTRE(S) APPELLATION(S) OFFICIELLE(S)

Traduction(s) officielle(s) du nom de l'organisme et acronyme ou initiales correspondant(es) placé(es) entre parenthèses.



DATE DE CRÉATION	Date de création de la bibliothèque ou du centre de documentation.
PERSONNEL	Nombre d'employés travaillant à plein temps et à temps partiel selon les catégories d'emploi spécifiées dans le questionnaire, notamment bibliothécaires, documentalistes, spécialistes et non-professionnels. Il est à souligner que le domaine d'intérêt des spécialistes est précisé s'il a été mentionné par le répondant.
CLIENTÈLE PRINCIPALE	Indication de la clientèle principale de la bibliothèque ou du centre de documentation.
DOMAINE	<p>Domaine(s) d'intérêt principalement représenté(s) par les collections.</p> <p>À des fins d'uniformité, la Classification Décimale Universelle a servi à l'indexation anglaise et française. Nous avons utilisé les vedettes-matière qui correspondaient le plus aux disciplines mentionnées par le répondant.</p>
COLLECTION(S)	Données statistiques sur la taille du fonds documentaire. Les chiffres sur le nombre de volumes et sur le nombre de titres de périodiques sont approximatifs.
COLLECTION(S) SPÉCIALISÉE(S)	Taille de collection(s) importante(s) ou spécialisée(s).

LANGUE(S)	Principale(s) langue(s) présentée(s) dans les collections. À noter que cette information est donnée en ordre alphabétique et non en ordre d'importance ou d'ampleur des collections.
SERVICE(S)	Indication des services et des programmes offerts par la bibliothèque ou le centre de documentation. S'il y a lieu, les conditions d'utilisation et les frais de service sont inscrits entre parenthèses pour chaque service.
COOPÉRATION	Nom(s) des réseaux, projets de coopération ou activités spéciale(s) auxquelles participe la bibliothèque/centre de documentation.
ACCESSIBILITÉ	Modalités d'accès pour la clientèle externe de même que les conditions d'utilisation.
BASE(S) DE DONNÉES	Désignation de la (des) base(s) de données interne(s) ou commerciale(s) utilisée(s) par la bibliothèque ou le centre de documentation. Tous renseignements disponibles sur l'ampleur du (des) fichier(s) ordinolingue(s) et sur le type des produits sont donnés.
FICHER(S) TERMINOLOGIQUE(S)	Description du (des) fichier(s) terminologique(s) manuel(s) ou automatisé(s). Cette rubrique peut également comprendre les éléments d'information suivants: ampleur, domaine(s) d'intérêt, langue(s) et support(s) de données.
PUBLICATION(S)	Liste de la (des) publication(s) et du (des) produit(s) documentaire(s) mis au point par la bibliothèque ou le centre de documentation. Le prix, la

périodicité et les modalités de distribution sont précisés, si le répondant les a indiqués.

SUCCURSALE(S)	Nom et adresse postale permanente de la (des) bibliothèque(s) ou du (des) centre(s) subsidiaire(s) sous la direction de la bibliothèque ou du centre principal(e).
---------------	--

## INDEX

### Aperçu des indices CDU

Liste des indices de la Classification Décimale Universelle (CDU) employés et des vedettes-matière correspondantes en anglais et en français. Cette index comprend une section anglaise et française.

### Index géographique

Liste alphabétique des pays, qui comprend l'indice géographique et le numéro de page correspondants.

### Index des organismes, sigles et abréviations

Cet index est une liste cumulative et alphabétique des noms d'organismes, des sigles et des abréviations qui figurent dans les rubriques suivantes: En-tête principal, autre(s) appellation(s), (nom(s) officiels). Cet index répertorie les appellations dans la langue originale et dans les langues étrangères. Un astérisque placé devant un nom d'organisme distingue les appellations non officiellement admises. L'indice numérique renvoie aux numéros de notice.

### Index des sigles et abréviations

Cet index répertorie tous les sigles et abréviations trouvés à l'intérieur d'une notice, suivis de leur désignation au complet.

### Index analytique

Cet index, qui comprend une section anglaise et française, permet de regrouper les organismes par domaine d'intérêt. L'index reprend les vedettes-matière déjà utilisées.

### Index des noms de personnes

Liste alphabétique du (des) directeur(s) et du (des) responsable(s) de la (des) bibliothèque(s)/centre(s) de documentation indiqué(s) dans l'en-tête principal.



## ERRATA

## GEOGRAPHIC INDEX/INDEX GÉOGRAPHIQUE

<u>Geographic Designation/ Désignation géographique</u>	<u>UDC CDU</u>	<u>Page</u>
Bangladesh/Bangladesh	549.3	113
Belgium/Belgique	493	97
Canada/Canada	71	127
Chile/Chili	83	157
China/Chine	510	103
Denmark/Danemark	489	87
Europe/Europe	4	50
Finland/Finlande	480	79
France/France	44	69
German Democratic Republic/République démocratique allemande	430.2	63
Germany, Federal Republic of/Allemagne, République fédérale d'	430.1	60
Greece/Grèce	495	100
India/Inde	540	109
Indonesia/Indonésie	910	163
International/Internationale	100	8
Japan/Japon	520	106
Jordan/Jourdan	569.5	116
Malaysia/Malaisie	595	119
Netherlands/Pays-Bas	492	92
Poland/Pologne	438	66
Spain/Espagne	46	72
Sweden/Suède	485	84
Tanzania/Tanzanie	678	122
United Kingdom/Royaume-Uni	410	56
United States of America/Etats-Unis d'Amérique	73	150
Venezuela/Venezuela	87	160

## UDC NUMBERS INDEX/APERÇU DES NUMÉROS CDU

001	Generalities/Généralités
002	Documentation/Documentation
006	Standardization/Normalisation
007	Information/Information
009	Humanities/Humanités
159.9	Psychology/Psychologie
3	Social sciences/Sciences sociales
30	Social policy/Politiques sociales
301.161	Environment/Environnement
32	Politics/Politique
33	Economics/Économie
331	Labour/Travail
336	Finance/Finance
338.26	Economic planning/Économie dirigée
34	Law/Droit
341.241	Treaties/Traités internationaux
35	Public administration/Administration publique
351.83	Labour law/Droit du travail
355	Military affairs/Art militaire
37	Education/Éducation
371.3	Teaching/Enseignement
379.85	Tourism/Tourisme
389	Metrology. Weights and measures/Méetrologie. Poids et mesures
50	Pure sciences/Sciences pures
502	Natural sciences/Sciences naturelles
51	Mathematics/Mathématiques
53	Physics/Physique
537	Electricity/Électricité
54	Chemistry/Chimie
541.6	Chemical structure/Structure chimique
55	Geology/Géologie

551.5	Meteorology/Météorologie
551.58	Climatology/Climatologie
556	Hydrology/Hydrologie
57	Biology/Biologie
572	Anthropology/Anthropologie
572.9	Ethnology/Ethnologie
58	Botany/Botanique
59	Zoology/Zoologie
6	Applied sciences/Sciences appliquées
608.3	Patents and patenting/Brevets d'invention
61	Medicine and medical sciences/Médecine et sciences médicales
612.3	Alimentation/Alimentation
612.39	Nutrition/Nutrition
62	Engineering/Génie
62	Technology/Technologie
621	Mechanical engineering/Mécanique appliquée
621.3	Electrical engineering/Électrotechnique
624	Civil and structural engineering/Génie civil
626	Hydraulic engineering/Génie hydraulique
626.8	Irrigation/Irrigation
627.74	Dredging/Dragage
629	Transports-Engineering/Transports-Ingénierie
629.7	Air transport/Transport aérien
629.73	Aeronautical engineering/Aéronautique
630	Forestry/Sylviculture et produits forestiers
631	Agriculture/Agriculture
631.4	Pedology/Pédologie
639.2	Fishing and fisheries/Pêches et pêcheries
64	Home economics/Économie domestique
64.032	Consumerism/Consommérisme
65	Management/Gestion
654	Telecommunications/Télécommunications
654.4	Publishing/Édition

655	Printing/Imprimerie
656	Transportation/Transports
656.073	Goods transport services and formalities/Transport des marchandises
656.2	Rail transport/Transport ferroviaire
657	Accounting/Comptabilité
658	Commerce/Commerce
658.5	Production engineering/Gestion de production
664	Food industry/Industrie de l'alimentation
665.6	Petroleum/Pétrole
678.5	Plastics/Matières plastiques
681.3	Computer science/Informatique
72	Architecture/Architecture
80	Languages/Langues
800	Linguistics/Linguistique
800.892	Esperanto/Esperanto
801.3	Lexicography/Lexicographie
801.3	Lexicology/Lexicologie
801.7	Philology/Philologie
802.0	English language/Anglais
807.5	Greek language/Grec
809.144	Bengali language/Bengali
809.27	Arabic language/Arabe
809.92	Malayo-Polynesian language/Malayo-polynésien
82	Literature/Littérature
82.03	Translation/Traduction
82.09	Literary criticism/Critique littéraire
82-2	Drama/Théâtre
911	Geography/Géographie
93/99	History/Histoire



## UDC NUMBERS INDEX/APERÇU DES NUMÉROS CDU

001	Généralités/Generalities
002	Documentation/Documentation
006	Normalisation/Standardization
007	Information/Information
009	Humanités/Humanities
159.9	Psychologie/Psychology
3	Sciences sociales/Social sciences
30	Politiques sociales/Social policy
301.161	Environnement/Environment
32	Politique/Politics
33	Économie/Economics
331	Travail/Labour
336	Finance/Finance
338.26	Économie dirigée/Economic planning
34	Droit/Law
341.241	Traités internationaux/Treaties
35	Administration publique/Public administration
351.83	Droit du travail/Labour law
355	Art militaire/Military affairs
37	Éducation/Education
371.3	Enseignement/Teaching
379.85	Tourisme/Tourism
389	Métrologie. Poids et mesures/Metrology. Weights and measures
50	Sciences pures/Pure sciences
502	Sciences naturelles/Natural sciences
51	Mathématiques/Mathematics
53	Physique/Physics
537	Électricité/Electricity
54	Chimie/Chemistry
541.6	Structure chimique/Chemical structure
55	Géologie/Geology

655	Imprimerie/Printing
656	Transports/Transportation
656.073	Transport des marchandises/Goods transport services and formalities
656.2	Transport ferroviaire/Rail transport
657	Comptabilité/Accounting
658	Commerce/Commerce
658.5	Gestion de production/Production engineering
664	Industrie de l'alimentation/Food industry
665.6	Pétrole/Petroleum
678.5	Matières plastiques/Plastics
681.3	Informatique/Computer science
72	Architecture/Architecture
80	Langues/Languages
800	Linguistique/Linguistics
800.892	Esperanto/Esperanto
801.3	Lexicographie/Lexicography
801.3	Lexicologie/Lexicology
801.7	Philologie/Philology
802.0	Anglais/English language
807.5	Grec/Greek language
809.144	Bengali/Bengali language
809.27	Arabe/Arabic language
809.92	Malayo-polynésien/Malayo-Polynesian language
82	Littérature/Literature
82.03	Traduction/Translation
82.09	Critique littéraire/Literary criticism
82-2	Théâtre/Drama
911	Géographie/Geography
93/99	Histoire/History

551.5	Météorologie/Meteorology
551.58	Climatologie/Climatology
556	Hydrologie/Hydrology
57	Biologie/Biology
572	Anthropologie/Anthropology
572.9	Ethnologie/Ethnology
58	Botanique/Botany
59	Zoologie/Zoology
6	Sciences appliquées/Applied sciences
608.3	Brevets d'invention/Patents and patenting
61	Médecine et sciences médicales/Medicine and medical sciences
612.3	Alimentation/Alimentation
612.39	Nutrition/Nutrition
62	Génie/Engineering
62	Technologie/Technology
621	Mécanique appliquée/Mechanical engineering
621.3	Électrotechnique/Electrical engineering
624	Génie civil/Civil and structural engineering
626	Génie hydraulique/Hydraulic engineering
626.8	Irrigation/Irrigation
627.74	Dragage/Dredging
629	Transports-Ingénierie/Transports-Engineeering
629.7	Transport aérien/Air transport
629.73	Aéronautique/Aeronautical engineering
630	Sylviculture et produits forestiers/Forestry
631	Agriculture/Agriculture
631.4	Pédologie/Pedology
639.2	Pêches et pêcheries/Fishing and fisheries
64	Économie domestique/Home economics
64.032	Consommérisme/Consumerism
65	Gestion/Management
654	Télécommunications/Telecommunications
654.4	Édition/Publishing

INTERNATIONAL/  
INTERNATIONALE  
(100)

\*1\*

CONSEIL INTERNATIONAL DE LA LANGUE FRANÇAISE  
(CILF)

Bibliothèque  
103, rue de Lille  
F-75007 Paris  
FRANCE

Tel.: (1) 705 07 93

Director/Directeur: Hubert Joly  
Responsable de la bibliothèque/  
Head of Library: Mme Dumont

FOUNDING DATE/  
DATE DE CREATION

1978

STAFF/  
PERSONNEL

Effectif de 2:  
1 documentaliste à plein temps; 1 biblio-  
thécaire à temps partiel

PRIMARY CLIENTELE/  
CLIENTELE PRINCIPALE

Linguistes et traducteurs

SUBJECT FIELD(S)/  
DOMAINE(S)

Agriculture (CDU 631), architecture (CDU 72)

COLLECTION(S)/  
COLLECTION(S)

De 1 001 à 2 000 volumes

SPECIALIZED COLLECTION(S)/  
COLLECTION(S) SPÉCIALISÉE(S)

1 000 volumes de terminologie  
500 volumes de linguistique

LANGUAGE(S)/  
LANGUE(S)

Français



SERVICE(S)/  
SERVICE(S)

Compilation de résumés analytiques  
Compilation de bibliographies  
Recherches documentaires  
Reproduction de documents (frais de service)

ACCESS/  
ACCESSIBILITÉ

Ouvert au public  
Demandes de renseignements acceptées par  
correspondance

\*2\*

FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE  
UNITED NATIONS (FAO)

Terminology and Reference Section  
Terminology and Reference Library  
Via delle terme di Caracalla  
Rome 00100  
ITALY

Tel.: (06) 57-97-32-07

Director/Directeur: Giuliana Grütter

OTHER OFFICIAL NAME(S)/  
AUTRE(S) APPELLATION(S)  
OFFICIELLE(S)

Organisation des Nations Unies pour  
l'agriculture et l'alimentation (FAO)  
Organizacion de las Naciones Unidas para la  
Agricultura y la Alimentacion (FAO)

FOUNDING DATE/  
DATE DE CRÉATION

1965

STAFF/  
PERSONNEL

Total staff of 13:  
2 librarians and 10 non-professionals full-  
time; 1 non-professional part-time

PRIMARY CLIENTELE/  
CLIENTELE PRINCIPALE

Editors, interpreters, terminologists,  
translators and other language staff members

SUBJECT FIELDS(S)/  
DOMAINE(S)

Agriculture (UDC 631), alimentation  
(UDC 612.3), botany (UDC 58), economics  
(UDC 33), fisheries and fishing (UDC 639.2),  
forestry (UDC 630), irrigation (UDC 626.8),  
law (UDC 34), nutrition (UDC 612.39),  
pedology (UDC 631.4), zoology (UDC 59)

COLLECTION(S)/  
COLLECTION(S)

From 7 001 to 10 000 volumes  
From 101 to 200 periodical titles

LANGUAGE(S)/  
LANGUE(S)

Arabic, Chinese, English, French, Spanish

SERVICE(S)/  
SERVICE(S)

Compilation of bibliographies  
Literature searches (service fees)  
General reference service

ACCESS/  
ACCESSIBILITÉ

Open to individuals and organizations working  
in language-related fields

TERMINOLOGICAL DATA/  
FICHIER(S) TERMINOLOGIQUE(S)

Size/  
Ampleur:           Annual input of 10 000 records

Subject(s)/  
Domaine(s):       All fields

Language(s)/  
Langue(s):       English, French, Spanish

PUBLICATION(S)/  
PUBLICATION(S)

External distribution/  
Diffusion externe:

Terminology Bulletins

Terminology Notes

\*3\*

INTERDIVISIONAL COMMITTEE ON NOMENCLATURE AND  
SYMBOLS (IDCNS)

Library  
Chemical Abstracts Service  
P.O. Box 3012  
Columbus, Ohio 43210  
UNITED STATES

Tel.: (1) (614) 421-3633  
Telex: 684 2086  
Twx number: 810-482-1608  
Cable code/  
Adresse télégraphique: CHEMABS

Head of Library/  
Responsable de  
la bibliothèque: Dr. Kurt L. Loening

PHYSICAL ADDRESS/  
ADRESSE

2540 Olentangy River Road  
Columbus, Ohio 43210  
UNITED STATES

PARENT ORGANIZATION(S)/  
ORGANISATION(S) MERE(S)

International Union of Pure and Applied  
Chemistry (IUPAC)

FOUNDING DATE/  
DATE DE CRÉATION

1976

STAFF/  
PERSONNEL

Total staff of 4:  
1 librarian, 2 chemists and 1 non-professional  
full-time

MAIN CLIENTELE/  
CLIENTÈLE PRINCIPALE

Chemists

SUBJECT FIELD(S)/  
DOMAINE(S)

Chemical structure (UDC 541.6)

COLLECTION(S)/  
COLLECTION(S)

From 500 to 1 000 volumes  
From 50 to 100 periodical titles

LANGUAGE(S)/ LANGUE(S)	English
SERVICE(S)/ SERVICE(S)	Compilation of bibliographies Literature searches Photocopying Reference service on chemical nomenclature
ACCESS/ ACCESSIBILITE	Open to editors, scientists and librarians Information requests accepted by mail
COOPERATION/ COOPERATION	Infoterm (International Information Centre for Terminology)
TERMINOLOGICAL DATA/ FICHIER(S) TERMINOLOGIQUE(S)	Description/ Description: Chemical definitions  Language(s)/ Langue(s): English



\*4\*

INTERNACIA SCIENCA ASOCIO ESPERANTISTA (ISAE)  
 AKADEMIO DE ESPERANTO

Terminologia Centro  
 Sekcio Teknikzaj vortavoj  
 54 Scriven Road  
 Bailieboro, Ontario  
 CANADA KOL 1B0

Tel.: (705) 939-6088

Director/Directeur: Mr. R. Eichholz

OTHER NAME(S) (UNOFFICIAL)/  
 AUTRE(S) APPELLATION(S)  
 (NOM(S) OFFICIEUX)

International Association of Esperanto  
 Scientists  
 Esperanto Academy

FOUNDING DATE/  
 DATE DE CRÉATION

1975

STAFF/  
 PERSONNEL

Total staff of 1  
 terminologist part-time

SUBJECT FIELD(S)/  
 DOMAINE(S)

Esperanto (UDC 800.892)

COLLECTION(S)/  
 COLLECTION(S)

From 500 to 1 000 volumes  
 From 10 to 50 periodical titles

LANGUAGE(S)/  
 LANGUE(S)

Esperanto

SERVICE(S)/  
 SERVICE(S)

Photocopying

ACCESS/  
 ACCESSIBILITÉ

Open to any one interested in Esperanto  
 terminology  
 Information requests accepted by mail

TERMINOLOGICAL DATA/ FICHIER(S) TERMINOLOGIQUE(S)	Description/ Description:	Esperanto terms
	Size/ Ampleur:	25 000 records
	Subject(s)/ Domaine(s):	All fields
	Language(s)/ Langue(s):	Esperanto
	Data medium: Support(s) documentaire(s):	Published format, magnetic tapes
PUBLICATION(S)/ PUBLICATION(S)	External distribution/ Diffusion externe:	
	<u>Akademiaj Studoj</u>	

\*5\*

INTERNATIONAL ASSOCIATION OF DREDGING  
COMPANIES (IADC)

Dredging Library  
 P.O. Box 80521  
 Duinweg 21  
 2508 GM The Hague  
 NETHERLANDS

Tel.: (31) 70 52 33 34, ext. 23  
 Telex: 31102

Head of Library/  
 Responsable de  
 la bibliothèque: N. Oosterbaan

OTHER NAME(S) (UNOFFICIAL)/  
 AUTRE(S) APPELLATION(S)  
 (NOM(S) OFFICIEUX)

Association internationale d'entreprises de  
 dragage (AIED)

FOUNDING DATE/  
 DATE DE CRÉATION

1965

STAFF/  
 PERSONNEL

Total staff of 1  
 public relations and information officer  
 full-time

PRIMARY CLIENTELE/  
 CLIENTELE PRINCIPALE

Association members and staff

SUBJECT FIELD(S)/  
 DOMAINE(S)

Civil and structural engineering (UDC 624),  
 dredging (UDC 627.74), hydraulic engineering  
 (UDC 626)

COLLECTION(S)/  
 COLLECTION(S)

From 500 to 1 000 volumes  
 From 50 to 100 periodical titles

LANGUAGE(S)  
 LANGUE(S)

English, French, Spanish

SERVICE(S)/ SERVICE(S)	<p>Compilation of abstracts</p> <p>Compilation of bibliographies</p> <p>Literature searches (service fees)</p> <p>Translation in dredging, engineering and port construction from Dutch into English or French</p> <p>General reference service (variable service fees)</p>
ACCESS/ ACCESSIBILITÉ	<p>Open to individuals and organizations with an interest in dredging</p> <p>Information requests accepted by mail</p>
COOPERATION/ COOPÉRATION	<p>International Organization for Standardization Technical Committee 8 SC7 (Shipbuilding and Marine Structures)</p> <p>Permanent International Association of Navigation Congresses (PIANC) classification of soils and rocks to be dredged</p>
TERMINOLOGICAL DATA/ FICHER(S) TERMINOLOGIQUE(S)	<p>Description/ Description: Dredging terminology</p> <p>Size/ Ampleur: Annual input of 500 records</p> <p>Language(s)/ Langue(s): Dutch, English, French</p>
PUBLICATION(S)/ PUBLICATION(S)	<p>External distribution/ Diffusion externe:</p> <p><u>IADC Newsletter</u></p> <p><u>Terra et Equa</u></p> <p><u>Dredging Vocabulary</u> (US \$10)</p>

\*6\*

INTERNATIONAL CENTRE FOR THE TERMINOLOGY OF  
THE SOCIAL SCIENCES (Intercentre)27-D Chemin Terroux  
CH-1218 Grand-Saconnex  
SWITZERLAND

Tel.: (022) 98 40 02

Head/  
Responsable: Dr. I. PaensonFOUNDING DATE/  
DATE DE CRÉATION

1964

STAFF/  
PERSONNEL

No permanent staff

SUBJECT FIELD(S)/  
DOMAINE(S)

Social sciences (UDC 3)

COLLECTION(S)/  
COLLECTION(S)

From 1 001 to 2 000 volumes

SERVICE(S)/  
SERVICE(S)

Compilation of translations



\*7\*

INTERNATIONAL INFORMATION CENTRE FOR  
TERMINOLOGY (INFOTERM)

Infoterm Library (Wüster Library)  
 Österreichisches Normungsinstitut (ON)  
 Postfach 130  
 A-1021 Wien  
 AUSTRIA

Tel.: (0043) (222) 2675 35, ext. 303  
 Telex: 115960 ONORM A  
 Cable code/  
 Adresse télégraphique: AUSTRIANORM

Director/Directeur: Christian Galinski  
 Head of Library/  
 Responsable de  
 la bibliothèque: Wolfgang Nedobity

PHYSICAL ADDRESS/  
 ADRESSE

Heinestrasse 38  
 A-1021 Wien  
 AUSTRIA

OTHER OFFICIAL NAME(S)/  
 AUTRE(S) APPELLATION(S)  
 OFFICIELLE(S)

Centre international d'information pour la  
 terminologie (Infoterm)  
 Internationales Informationszentrum für  
 Terminologie (Infoterm)  
 Mezdunarodnyj Informacionnyj centr po  
 terminologii (Infoterm)

PARENT ORGANIZATION(S)/  
 ORGANISATION(S) MÈRE(S).

Österreichisches Normungsinstitut (ON)/  
 Austrian Standards Institute/Institut  
 autrichien de normalisation

FOUNDING DATE/  
 DATE DE CRÉATION

1971

STAFF/  
 PERSONNEL

Total staff of 8:  
 1 librarian, 2 documentalists and 4 termino-  
 logists full-time; 1 terminologist part-time

PRIMARY CLIENTELE/ CLIENTÈLE PRINCIPALE	Terminologists, subject specialists involved in standardization and students
SUBJECT FIELD(S)/ DOMAINE(S)	Documentation (UDC 002), linguistics (UDC 800), standardization (UDC 006)
COLLECTION(S)/ COLLECTION(S)	From 10 001 to 15 000 volumes From 50 to 100 periodicals
SPECIALIZED COLLECTION(S)/ COLLECTION(S) SPÉCIALISÉE(S)	12 000 standards
LANGUAGE(S)/ LANGUE(S)	All languages
SERVICE(S)/ SERVICE(S)	Compilation of abstracts Compilation of bibliographies (variable service fees) Literature searches (variable service fees) Photocopying (service fees) General reference service
ACCESS/ ACCESSIBILITÉ	Open to the general public Information requests accepted by mail, by telex and by telephone
COOPERATION/ COOPÉRATION	UNESCO UNISIST (United Nations Educational Scientific and Cultural Organization - World Information System for Science and Technology) ISONET (World-wide Information Network Standards) TermNet (International Network for Terminology)
DATABASE(S)/ BASE(S) DE DONNÉES	List of Infoterm and TermNet documents
PUBLICATION(S)/ PUBLICATION(S)	Internal distribution/ Diffusion interne:  Card catalogue of Infoterm holdings

External distribution/  
Diffusion externe:

BiblioTerm

Infoterm Newsletter

Infoterm/ÖZDB. Terminological Journals. The Holdings of Infoterm. Wien: Infoterm, 1985, 15 p. (Infoterm 6-85)

Infoterm Annual Report/  
Rapport annuel d'Infoterm

TermNet News

Infoterm publications. Wien: Infoterm, 1985, 30 p.

Other publications (Available upon request)

Infoterm documents:

WÜSTER, E. La théorie générale de la terminologie - un domaine interdisciplinaire impliquant la linguistique, la logique, l'ontologie, l'informatique et les sciences des objects. (2-73F)

FELBER, H. "Theory of Terminology, Terminology Work and Terminology Documentation. Interaction and World-Wide Development". In Fachsprache 1, v 1-2, 1979, p. 20-32. (1-79)

FELBER, H. Terminologielehre, -arbeit und -dokumentation. Ihr Zusammenwirken und ihre weltweite Entwicklung. Wien: Infoterm, 1979, 19 p. (Manuskript).

KROMMER-BENZ, M. "Das Internationale Informationszentrum für Terminologie (Infoterm im Österreichischen Normungsinstitut)" [The International Information for Terminology (Infoterm) in the Austrian Standards Institute], In ÖNORM, No. 1/2, 1979, p. 1-4. (2-79)

Bericht über die Tätigkeit von Infoterm vom 1. Juli bis 31. December 1978. (Intern) (3-79)

Terminologieprobleme im Informations- und Dokumentationswesen- Das terminologische Fachwörterbuch und der Thesaurus. Wien: Infoterm, 1979, 23 p. (4-79)

Infoterm and TermNet. International Activities in Terminology. Wien: Infoterm, 1979, 19 p. (5-79)

FELBER, H. The Vienna School of Terminology - fundamentals of its theory. (Draft). Wien: Infoterm, 1979, 9 p. (6-79)

FELBER, H. Pilot Project for a Model of Data Bank for Terminological Purpose. Wien: Infoterm, 1979, 3 p. (7-79)

FELBER, H. Information on Standardized Vocabularies (Terminological Standards) and Standardized Concepts - a joint task of INFCO and Infoterm (E+F). Geneva: ISO, August 1979, 3 p. (ISO/INFCO 270) (8-79)

Bericht über die Tätigkeit von Infoterm vom 1. Jänner bis 31. Juni 1979. (Intern) (9-79)

FELBER, H. Das ISO-Informationsnetz (ISONET). Wien: Infoterm, 1979, 5 p. (10-79)

MANU, A. Infoterm et le réseau de terminologie TermNet. Wien: Infoterm, 1979, 9 p. (11-79)

FELBER, H. The Vienna School of Terminology - Fundamentals of its Theory. (Final version). Wien: Infoterm, 1979, 13 p. (12-79)

FELBER, H. The Vienna School of Terminology Fundamentals and its Theory. [Wien: Infoterm, 1979, 9 p.] (12-79 rev.)

FELBER, H. Die moderne Terminologiearbeit - das terminologische Wörterbuch und der Dokumentationsthesaurus. Wien: Infoterm, 1979, 23 p. (13-79)

KROMMER-BENZ, M. Activities Concerning Methodological and Theoretical Aspects of Terminology Work. Wien: Infoterm, 1979, 8 p. (14-79)

KROMMER-BENZ, M. Report on the "International Symposium on Theoretical Problems of Terminology". Wien: Infoterm, 1979, 11 p. (15-79)

FELBER, H. "The Specific Needs of Data Exchange in Terminology. Bibliographic and Terminological Data Elements". In Terminologie Bulletin, no 33, p. 9-29. (16-79)

WÜSTER, E. "La théorie générale de la terminologie". In Le Language et l'Homme, no 40, 1979, p. 55-71. (16-79a)

WÜSTER, E. "La théorie générale de la terminologie". In Le Language et l'Homme, no 41, 1979, p. 59-72. (16-79b)

WÜSTER, E. Einführung in die Allgemeine Terminologielehre und Terminologische Lexikographie, 2 Teile. Wien; New York: Springer, 1979, Teil 1 145 p., Teil 2 70 p. (Schriftwerk der Technischen Universität Wien) (17-79)

Bereicht über die Tätigkeit von Infoterm vom 1. Juli bis 31. Dezember 1979.  
(Intern) (1-80)

FELBER, H. "International Standardization of Terminology - Theoretical and Methodological Aspects". In International Journal of the Sociology of Language. Special issue "Standardization of Nomenclature", 1980, no 23, p. 65-81. (2-80)

FELBER, H. "In Memory of Eugen Wüster, Founder of the General Theory of Terminology". In International Journal of the Sociology of Language. Special issue "Standardization of Nomenclature, 1980, no 23, p. 7-14. (3-80)

FELBER, H. Infoterm and TermNet Activities (Diagram and Description). Wien: Infoterm, 1980. (4-80)

FELBER, H. Einige Grundfragen der Terminologie [Some essential points of terminology]. Wien: Infoterm, 1980, 26 p. (5-80)

FELBER, H. International Training Course - Application of Terminological Principles and Methods in Practical Terminology Work. Wien: Infoterm, 1981, 6 p. (Draft) (1(1)-81)

FELBER, H. Terminology - Theory and Practice (A Manual). Wien: Infoterm, 1981. (In preparation) (2-81)

BUHLER, H. and H. FELBER. TermNet Aids Translators. Wien: Infoterm, 1981, 10 p. (3-81)

FELBER, H. "Some Basic Issues of Terminology". In The Incorporated Linguist, vol. 21, no 1, 1982, p. 12-23. (4-81)

FELBER, H. and C. GALINSKI. "International Efforts of TermNet Towards the Recording of Terminologies in Machine-Readable Form". In Terminologie Bulletin, no. 39, 1981, p. 1-13; and Mitteilungsblatt für Übersetzer und Dolmetscher, no. 1/18, Januar/Februar 1982, p. 8-10. (5-81)

FELBER, H. Forschungsprojekt: Terminologische Auswertung der Normwörterfuchsammlung von Infoterm. [Research project: Terminological evaluation of the collection of standardized vocabularies at Infoterm]. Wien: Infoterm, 1981, 2 p. (6-81)

FELBER, H. Das Internationale Informationszentrum für Terminologie (Infoterm) in Wien. [The International Information Centre for Terminology (Infoterm in Vienna)]. Wien: Infoterm, 1981, 6 p. (7-81)

FELBER, H., C. GALINSKI and W. NEDOBITY. "Ten Years of Infoterm. A Report on Activities and Achievements". In Terminologies for the Eighties. München; New York; London; Paris: K.G. Saur, 1982, p. 19-95. (Infoterm Series 7) (8-81)



FELBER, H. "The General Theory of Terminology and of Terminography. Anticipated Developments in the Eighties". In Terminologies for the Eighties. München; New York; London; Paris: K.G. Saur, 1982, p. 119-136. (Infoterm Series 7) (9-81)

FELBER, H. "The Terminological Data Elements as Derived from the General Theory of Terminology and their Recording in Machine-Readable Form". In Terminologies for the Eighties. München; New York; London; Paris: K.G. Saur, 1982, p. 322-366. (Infoterm Series 7) (10-81)

GALINSKI, C. "Standardization in Terminology. An Overview". In Terminologies for the Eighties. München; New York; London; Paris: K.G. Saur, 1982, p. 186-226. (Infoterm Series 7) (11-81)

MANU, A. "The International Bibliography of Standardized Vocabularies". In Terminologies for the Eighties. München; New York; London; Paris: K.G. - Saur, 1982, p. 239-257. (Infoterm Series 7) (12-81)

NEDOBITY, W. "Key to International Terminology". In Terminologies for the Eighties. München; New York; London; Paris: K.G. Saur, 1982, p. 306-314. (Infoterm Series 7) (13-81)

FELBER, H. The Development of Terminological Activities in the People's Republic of China. A Report on an Information and Consultant Mission for UNESCO. Wien: Infoterm, 1981, 25 p. (14-81)

NEDOBITY, W. The Relevance of Terminologies for Automatic Abstracting. Wien: Infoterm, 1981, 9 p. (15-81)

FELBER, H. A Model of a Terminological Data Bank. Wien: Infoterm, 1981, 4 p. (16-81)

FELBER, H. Basic Principles and Methods for the Preparation of Terminological Standards. Wien: Infoterm, 1982, 20 p. (1-82)  
Paper presented at the ASTM Symposium "Terminology: the cornerstone of global communication through standards".

FELBER, H. Comments of the Paper "Relationships between the logic definition and the delimitation of concepts" presented by M. E. Natanson. Wien: Infoterm, 1982, 5 p. (2-82E)

FELBER, H. Commentaires relatifs à l'article "Rapports entre la définition logique et la délimitation des concepts" présenté par M. E. Natanson. Vienne: Infoterm, 1982, 5 p. (2-82F)

FELBER, H. and M. KROMMER-BENZ. "Das Internationale Informationszentrum für Terminologie (Infoterm) in Wien und die Sozialwissenschaften" [Le Centre international d'information pour la terminologie (Infoterm) à Vienne et les sciences sociales]. In Fakten-Daten-Zitate, no 1, 1982, p. 10-11. (3-82)

INFOTERM. Infoterm Annual Report 1981. Wien: Infoterm, 1982, 19 p. (4-82)

FELBER, H. and W. NEDOBITY. "The Basic of Wüster Classification Research". In Universal Classification I. Subject Analysis and Ordering Systems. Frankfurt: Indexks., 1982, p. 95-101. (Studen zur Klassifikation, Band 11, FID Publication, 615) (5-82)

FELBER, H., A. MANU and W. NEDOBITY. "Normwörterbücher. Erstellung - Aufbau - Funktion" [Voculaires normalisés. Établissement - structure - fonction]. In Germanistische Linguistik. Hildesheim; New York; Georg Olms Verlag, 1982, p. 37-72. (Studien zur Neurochdeutschen Lexikographie, II) (6-82)

NEDOBITY, W. Classifying Concepts in Subject Vocabularies - the Practical Application of Wüster's Research. Wien: Infoterm, 1982, 12 p. (8-82)

FELBER, H. The General Theory of Terminology - A Theoretical Basis for Information. 41st FID-Congress, Hong Kong, September 12-16, 1982, Session E. Paper no. 16 FID/CR, 10 p. (9-82)

FELBER, H. "UDC and Terminology. A Comparison of their Classification", 41st FID-Congress, Hong Kong, September 12-16. 1982, 8 p. (10-82)

FELBER, H. Computerized Terminography in TermNet - the Role of Terminological Data Banks. Aslib Conference, "Translating and the computer 4: Term Banks for Tomorrow's World", London, November 11-12. [London: ASLIB], 1982, 17 p. (11-82)

FELBER, H. and C. GALINSKI. "Gakumon toshite no yogogaku - taaminorojiigaku ni kansuru uingakuha toshite no koosatsu" [La science de la terminologie - l'Ecole terminologique de Vienne]. In Joho Hanri/Journal of Information Processing and Management, v. 25, no. 8, 1982, p. 659-670 (12-82J)

NEDOBITY, W. Conceptology and Semantics. A Comparison of their Methods and an Examination of their Applicability in Terminology. Wien: Infoterm, 1982, 16 p. (1-83)

FELBER, H. and W. NEDOBITY. Teaching and Training of Terminology in Countries with Less Developed Technical Language. Wien: Infoterm, 1982, 9 p. (2-83)

INFOTERM. Infoterm Annual Report 1982. Wien: Infoterm, 1983, 13 p. (3-83en)

INFOTERM. Rapport annuel d'Infoterm 1982. Wien: Infoterm, 1983, 14 p. (3-83fr)

GALINSKI, C. International Activities in TermNet - the TermNet Programmes. Wien: Infoterm, 1983, 19 p. (4-83)

NEDOBITY, W. "Terminology and its Application to Classification, Indexing and Abstracting". In Unesco Journal of Information Science, Librarianship and ARchives Administration, v. 5, no. 4, 1983 p. 227-234. (5-83en)

NEDOBITY, W. "La terminologie et son application à la classification, à l'indexation et à l'analyse". In Revue de l'Unesco pour la science de l'information, la bibliothéconomie et l'archivistique, v. 5, no. 4, 1983, p. 248-256. (5-83fr)

NEDOBITY, W. "La terminologia y sa aplicacion a la clasificacion, indezacion y preparacion de resúmenes analíticos". In Revista de la Unesco de ciencia de la informacion, bibliotecologia y archivologia, v. 5, no. 4, 1983, p. 245-253. (5-83es)

NEDOBITY, W. "The General Theory of Terminology - a Basis for the Preparation of Classified Defining Dictionaries". In Dictionaries. Journal of the Dictionary Society of North America, no. 5, 1983, p. 69-75. (6-83)

FELBER, H. International Networking in Terminology with some Reflections on the Intended Computer-Oriented Medical Terminology and Classification Project in the USA. Wien: Infoterm, 1983, 14 p. (7-83)

FELBER, H. and W. NEDOBITY. Unterricht in Begriffs- und Themaklassifikation [Training in concept and subject classification]. Wien: Infoterm, 1983, 5 p. (8-83)

GALINSKI, C. Japanese and Chinese Terminologies in European Terminological Data Banks (tdb). Wien: Infoterm, 1984, 26 p. (1-84)

KROMMER-BENZ, M. (Comp.) International Bibliography of Computer-Assisted Terminology. Wien: Infoterm, 1984, 40 p. (2-84 rev.)

KROMMER-BENZ, M. International Bibliography of Computer-Assisted Terminology. Paris: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (Unesco), 1984, 36 p. (PGI-84/WS/12) (2-84)

GALINSKI, C. "Aufbau dynamischer Wissensbasen - japanisch-österreichischer Gedankenaustausch im ON" [Structure of dynamic bases of knowledge - Japanese-Austrian exchange of views at the Austrian Standards Institute]. In ONORM, no. 1-2, 1984, p. 4-5. (3-84)

FELBER, H. and W. NEDOBITY. International Bibliography of Standards and Non-Standardized Guidelines for Terminology. Wien: Infoterm, 1984, 13 p. (BT 6) (4-84)

FELBER, H. "Language and the Professions - The Role of Special Language in Communications". In Taal & Beroep, no. 2 Toegepaste taalwetenschap in artikelen 19, 1984, p. 17-30. (5-84)

NEDOBITY, W. "Eugen Wüster und die Sprachkritiker des Wiener Kreises" [Eugen Wüster and the linguistic criticism of the Vienna Circle]. In Muttersprache, v. 95 no. 1-2, 1984/85, p. 42-48. (6-84)

KROMMER-BENZ, M. and W. NEDOBITY. Klassifikationssysteme und die terminologischen Datenbanken [Classification systems and the terminological data banks]. Wien: Infoterm, 1984, 20 p. (7-84)

INFOTERM. Infoterm Annual Report 1983. Wien: Infoterm, 1984, 14 p. (8-84en)

INFOTERM. Rapport annuel d'Infoterm 1983. Wien: Infoterm, 1984, 11 p. (8-84fr)

NEDOBITY, W. "Terminological activities in the Arab world". In Special language/Fachsprache, v. 6, no. 1-2, 1984, p. 38-40. (9-84)

MANU, A. "Les organismes internationaux de normalisation terminologique" [The international organizations for terminological standardization]. In Terminogramme, no. 26-27, 1984, p. 3-6. (10-84)

FELBER, H. Terminology Manual. Paris: Unesco; Vienne: Infoterm, 1984, xxi, 426 p. (PGI-84/WS/21) (11-84)

NEDOBITY, W. Abbreviations in Medical Texts - a Challenge to Computerized Terminology. Wien: Infoterm, 1984, 6 p. (12-84)

FELBER, H. Terminology Planning in Countries Lacking Development Terminologies. Wien: Infoterm, 1984, 8 p. (13-84)

NEDOBITY, W. "Technology Transfer and Terminological Training". In Terminologie Bulletin, 1984, [8 p.] (14-84)

NEDOBITY, W. Die Bedeutung der systematischen Terminologearbeit für den Aufbau von Wissensbanken und anderen Expertensystemen [The importance of systematic terminology work for the creation of knowledge banks and other expert systems]. Wien: Infoterm, 1984, 16 p. (15-84)

FELBER, H. "L'activité du CT 37 de l'ISO: Terminologie (principes et coordination)". [The activities of ISO/TC 37 "Terminology (principles and co-ordination)"]. In Terminogramme, no. 26-27, 1984, p. 6-8. (16-84)

INFOTERM. The Recording of the Terminological Information in E. Wüster's Dictionary "The Machine Tool" for Input into a Terminological Data Bank. Wien: Infoterm (in preparation). (17-84)

FELBER, H. Infoterm Advisory Board. Wien: Infoterm, 1984, 3 p. (18-84)



KROMMER-BENZ, M. "Eine NGO stellt sich vor: Das Internationale Informationszentrum für Terminologie (Infoterm)" [A non-governmental organization introduces itself: The International Information Center for Terminology (Infoterm)]. In UNESCO Austria, v. 16, no. 7, 1984, p. 8-10. (19-84)

FELBER, H. Report on a Teaching and Consulting Mission to the P. R. of China on Behalf of UNESCO. Wien: Infoterm, 1984, 16 p. (20-84)

NEDOBITY, W. "Terminology and Artificial Intelligence [Terminologie und künstliche Intelligenz]". In International Classification, v. 12, no. 1, 1985, p. 17-19. (1-85)

FELBER, H. Die Terminologearbeit in der Volksrepublik China und ihre künftige Entwicklung. Wien: Infoterm, 1985, 12 p. (2-85)

INFOTERM. 2nd Infoterm Summer School. Application of Terminological Principles and Methods in Practical Terminology Work. [2. Infoterm Sommerschule. Anwendung terminologischer Grundsätze und Methoden in der praktischen Terminologearbeit]. Wien: Infoterm, 1984, 4 p. (3-85)

GALINSKI, C. Access to Japanese Scientific, Technical and Economic Information sources - Interim Report [Zugang zu japanischen wissenschaftlichen, technischen und wirtschaftlichen Informationsquellen. Zwischenbericht]. Wien: Infoterm, 1985, 39 p. (4-85)

FELBER, H. Terminology and Machine-Assisted Translation [Terminologie und maschinenumterstützte Übersetzung]. Wien: Infoterm, 1985, 8 p. (5-85)

INFOTERM. Zeitschriftenliste. Wien: Infoterm, 1985, 15 p. (6-85)

NEDOBITY, W. Internationale Bibliographie der Abkürzungsverzeichnisse. Wien: Infoterm, 1985, 8 p. (7-85)

NEDOBITY, W. International Terminology [Internationale Terminologie]. Wien: Infoterm, 1985, 8 p. (8-85)

NEDOBITY, W. Classification, Artificial Intelligence and Cognitive Psychology [Klassifikation, künstliche Intelligenz und kognitive Psychologie]. Wien: Infoterm, 1985, 12 p. (9-85)

FELBER, H. Kurze Entstehungsgeschichte Infoterms. Wien: Infoterm, 1985, 3 p. (10-85)

NEDOBITY, W. "Die Wörter-Forschungsbibliothek". In INFOTERM. Terminologie und benachbarte Gebiete/Terminology and related fields/Terminologie et disciplines connexes. 1965-1985. Wien: Köln; Graz: Böhlau, 1985, p. 224-231. (11-85)

FELBER, H. and NEDOBITY, W. International development in terminology and in TermNet. A start of the art report. In Il traduttore nuovo, no. 3, 1983, p. 28-40 (1-83 rev.)

INFOTERM. Report on the 4th Infoterm Advisory Board Meeting. (Draft). Wien: Infoterm, 1983, 11 p. (2-83en)

INFOTERM. Compte rendu de la quatrième réunion du conseil consultatif d'Infoterm. Wien: Infoterm, 1983, 12 p. (2-83fr)

INFOTERM. Draft minutes of the 2nd meeting of the working group "Vocabulary of terminological data banks". Wien: Infoterm, 1983, 5 p. (3-83)

INFOTERM. Report on the 2nd international meeting of experts on "Guidelines for the recording of terminological data for machine processing2". Wien: Infoterm, 1983, 16 p. (4-83)

INFOTERM. Report of the 5th Infoterm Advisory Board Meeting 28-30 Maya 1984. 15 p. + draft. (2-84)

International Network for Terminology (TermNet). 9 p. +draft. (3-84)

TermNet Regional Editors. + Annexe 1 & 2. (4-84)

#### TermNet documents:

KROMMER-BENZ, M. Co-operation in TermNet. Analysis of Questionnaires. Wien: Infoterm, 1978, 21 p. (3(1)-78)

FELBER, H. Report on TermNet. Wien: Infoterm, 1979, 3 p. (4(7)-79)

INFOTERM. Report of the First International Conference on Terminological Data Banks. Wien: Infoterm, 1979, 18 p. (4(9)-79)

FELBER, H. A Plan for Data Management within TermNet. Wien: Infoterm, 1979, 6 p. (Draft) (5(4)-79)

Report on the Infoterm Advisory Board Meeting. Wien: Infoterm, 1979, 9 p. (5(6)-79)

KROMMER-BENZ, M. TermNet - Guidelines for Recording Data on Organizations, Commissions, Committees, Data Banks, etc. Involved in Terminology Work. Wien: Infoterm, 1979, 12 p. (Draft) (5(8)-79)

TermNet Follow-Up Activities. Wien: Infoterm, 1979, 4 p. (6(1)-79)

TermNet Follow-Up 2. Wien: Infoterm, 1979, 3 p. (6(2)-79)



The EC Plan of Action "Overcoming Language Barrier" and the TermNet Plan of Infoterm. Wien: Infoterm, 1979, 8 p. (7(1)-79)

A Plan for Improving the Terminological Situation for International Intercommunication. Wien: Infoterm, 1979, 4 p. (Draft) (7(2)-79)

A Comparative Study on the Terminological Data Elements of the General Theory of Terminology and on those Data Elements used in Terminological Data Banks of the World. Wien: Infoterm, 1980, 39 p. (Draft) (1-80)

Étude comparative des données terminologiques des banques de terminologie DANTERM, BTO, EURODICAUTOM, NORMATERM et le Bundessprachenamt. Wien: Infoterm, 1980, 20 p. (brouillon) (3(1)-80)

INFOTERM. Report on the Meeting of Experts on Terminological Data Elements. Wien: Infoterm, 1980, 29 p. (4-80)

FELBER, H. Infoterm Advisory Board Meeting. Wien: Infoterm, 1982, 1 p. (Draft agenda) (1-82)

FELBER, H. A Report on the Present Situation and Trends of International Activities in Terminology. Wien: Infoterm, 1982, 23 p. (Draft) (2-82)

FELBER, H. TermNet Manual. Wien: Infoterm, 1982, 41 p. (Extract) (3-82)

FELBER, H. Second Infoterm Symposium "International Co-Operation in Terminology - Implementation of TermNet". Wien: Infoterm, 1982, 2 p. (Draft agenda) (4-82)

FELBER, H. TermNet Data Management. Wien: Infoterm, 1982, 10 p. (Draft) (5-82)

INFOTERM. Report on the Third Infoterm Advisory Board Meeting. Wien: Infoterm, 1982, 18 p. (Draft) (6-82)

INFOTERM. Guidelines for the Recording of Terminological Data for Machine Processing. Wien: Infoterm, 1982, 29 p. (Draft) (7-82)

FELBER, H. Terminology and the Human Progress. Wien: Infoterm, 1982, 5 p. (8-82)

INFOTERM. Terminology and Modern Society. Wien: Infoterm, 1982, 9 p. (Draft) (9-82)

INFOTERM. International Networking in Terminology. Wien: Infoterm, 1982, 5 15 p. (9-82 rev.)

INFOTERM. Role and Needs of Infoterm. Wien: Infoterm, 1982, 23 p. (Revision) (10-82)

INFOTERM. International Development in Terminology and in TermNet. A Short Report. Wien: Infoterm, 1982, 9 p. (1-83)

FELBER, H. and W. NEDOBITY. "International Developments in Terminology and in TermNet. A State of the Art Report". In Il traduttore nuovo, no. 3, 1983, p. 28-40. (1-83 rev.)

INFOTERM. Report on the 4th Infoterm Advisory Board Meeting. Wien: Infoterm, 1983, 11 p. (Draft) (2-83en)

INFOTERM. Compte rendu de la quatrième réunion du conseil consultatif d'Infoterm. Wien: Infoterm, 1983, 12 p. (2-83fr)

INFOTERM. Draft Minutes of the 2nd Meeting of the Working Group "Vocabulary of Terminological Data Banks". Wien: Infoterm, 1983, 5 p. (3-83)

INFOTERM. Report on the 2nd International Meeting of Experts on "Guidelines for the Recording of Terminological Data for Machine Processing". Wien: Infoterm, 1983, 16 p. (4-83)

GALINSKI. C. International Activities in TermNet - the TermNet Programmes. Wien: Infoterm, 1983, 19, p. (see infoterm 4-83) (5-83)

KROMMER-BENZ, M. "Networking in Terminology." In Terminologie Bulletin, no. 34, 1984, p. 63-73. (1-84)

INFOTERM. Report on the 5th Infoterm Advisory Board Meeting. Wien: Infoterm, 1984, 16 p. (2-84)

INFOTERM. International Network for Terminology (TermNet). Wien: Infoterm, 1984, 11 p. (Draft) (3-84)

INFOTERM. TermNet Regional Editors. Wien: Infoterm, 1984, 8 p. (4-84)

FELBER, H. Trends in Terminology. Wien: Infoterm, 1984, 17 p. (5-84)

INFOTERM. Report on a Meeting of the Group Responsible for Editing the "Guidelines for the Recording of Terminological Data for Machine Processing", London, October 22-24, 1984. Wien: Infoterm, 1984, 4 p. (6-84)

INFOTERM. TermNet Directory. Provisional Edition [TermNet Verzeichnis. Vorläufige Ausgabe]. Wien: Infoterm, 1985, 103 p., A4. (1-85)

**TermNet Programme 3: The International Bibliographies**

- BT 1 International Bibliography of Terminological Literature
- BT 2 International Bibliography of Standardized Vocabularies
- BT 3 International Bibliography of Multilingual Specialized Vocabularies
- BT 4 International Bibliography of Monolingual Specialized Vocabularies
- BT 5 World Guide to Terminological Activities
- BT 6 Internatinal Bibliography of Standardized and Non-Standardized  
Guidelines for Terminology
- BT 7 International Bibliography of Periodicals Pertaining to Terminology
- BT 8 International Bibliography of Bibliographies and Catalogues Containing  
Terminological Literature
- BT 9 Internatioanl Bibliography of Computer-Aided Terminology (also  
included in BT 1)
- BT 10 Directory of Terminological Meetings
- BT 11 International Bibliography of Reports and Proceedings of Terminology  
Meetings
- BT 12 International Bibliography of Terminological Theses and Dissertations

\*8\*

## INTERNATIONAL LABOUR ORGANIZATION (ILO)

Central Library and Documentation Branch  
 4, route des Morillons  
 CH-1211 Geneva 22  
 SWITZERLAND

Tel.: (022) 99 86 76  
 Telex: 22271  
 Cable code/  
 Adresse télégraphique: INTERLAB

Head of Library/  
 Responsable de  
 la bibliothèque: Ms. Kate Wild

OTHER OFFICIAL NAME(S)/  
 AUTRE(S) APPELLATION(S)  
 OFFICIELLE(S)

Bureau international du travail (BIT)

FOUNDING DATE/  
 DATE DE CRÉATION

1919

STAFF/  
 PERSONNEL

Total staff of 29:  
 13 librarians and 16 non-professionals full-time

PRIMARY CLIENTELE/  
 CLIENTELE PRINCIPALE

Individuals and organizations engaged in  
 policy-making, planning, labour or the social  
 sciences

SUBJECT FIELD(S)/  
 DOMAINE(S)

Labour (UDC 331), labour law (UDC 351.83)

COLLECTION(S)/  
 COLLECTION(S)

From 1 000 000 volumes  
 From 7 000 periodical titles

LANGUAGE(S)/  
 LANGUE(S)

English, French, German, Russian, Spanish

SERVICE(S)/	Compilation of abstracts	
SERVICE(S)	Compilation of bibliographies	
	Literature searches	
	Photocopying (service fees for large quantities)	
	General reference service	
ACCESS/	Open to the general public	
ACCESSIBILITÉ	Information requests accepted by mail and by telephone	
DATABASE(S)/	Name(s)/	LABORDOC
BASE(S) DE DONNÉES	Nom(s):	Serials data base
		ILO Thesaurus
TERMINOLOGICAL DATA/	Description/	
FICHIER(S) TERMINOLOGIQUE(S)	Description:	Structured thesaurus including hierarchical relationships, related terms, preferred terms and definitions
	Subject(s)/	
	Domaine(s):	Labour, labour law
	Language(s)/	
	Langue(s):	English, French, Spanish
PUBLICATION(S)/	External distribution/	
PUBLICATION(S)	Diffusion externe:	
	<u>International Labour Documentation</u>	
	<u>ILO Thesaurus</u>	
	<u>Cumulative catalogues: 1965-1977, 1978-1984</u>	
	<u>ILO publications and documents, Titles list 1965-1984</u>	
	<u>Register of periodicals in the ILO library 1984 edition</u>	
	Microfiche binder	

\*9\*

## INTERNATIONAL MONETARY FUND (IMF)

Bureau of Language Services (BLS)  
 Technical Documentation, Reference and  
 Terminology Section (TDRT)  
 Library  
 700 19th Street N.W.  
 Room IS6-400  
 Washington, D.C. 20431  
 UNITED STATES

Tel.: (1) (202) 623-8048  
 Telex: RCA 248331IMF UR  
 Cable code/  
 Adresse télégraphique: INTERFUND

Head of Library/  
 Responsable de  
 la bibliothèque: Patrice P. Guilmard

PHYSICAL ADDRESS/  
 ADRESSE

1825 "I" (Eye) Street N.W.  
 6th floor  
 Washington, D.C. 20431  
 UNITED STATES

OTHER OFFICIAL NAME(S)/  
 AUTRE(S) APPELLATION(S)  
 OFFICIELLE(S)

Fonds monétaire international (FMI)

FOUNDING DATE/  
 DATE DE CRÉATION

1980

STAFF/  
 PERSONNEL

Total staff of 7:  
 1 librarian, 1 terminologist, 1 documentation  
 and information officer and 4 non-profes-  
 sionals full-time

PRIMARY CLIENTELE/  
 CLIENTELE PRINCIPALE

Translators, interpreters, revisers and  
 support staff of the Bureau of Language  
 Services; staff members of the IMF and the  
 World Bank

SUBJECT FIELD(S)/  
 DOMAINE(S)

Economics (UDC 33), finance (UDC 336),  
 languages (UDC 80), law (UDC 34)

COLLECTION(S)/ COLLECTION(S)	From 7 001 to 10 000 volumes From 50 to 100 periodical titles
SPECIALIZED COLLECTION(S)/ COLLECTION(S) SPÉCIALISÉE(S)	From 701 to 1 000 IMF publications in a number of languages 9 000 IMF internal documents in various languages
LANGUAGE(S)/ LANGUE(S)	Arabic, Chinese, English, French, German, Portuguese, Spanish
SERVICE(S)/ SERVICE(S)	Compilation of bibliographies Literature searches General reference service
COOPERATION/ COOPÉRATION	IMF/IBRD JOLIS Network (International Monetary Fund/International Bank for Reconstruction and Development. Joint Library Services Network)
TERMINOLOGICAL DATA/ FICHIER(S) TERMINOLOGIQUE(S)	Description/ Description: Definition, source, origin, context, notes, classification, reliability  Size/ Ampleur: Annual input of 1 200 records  Subject(s)/ Domaine(s): Economics, finance, law  Language(s)/ Langue(s): English, French, Spanish
PUBLICATION(S)/ PUBLICATION(S)	Internal distribution/ Diffusion interne:  <u>Terminology Bulletins</u> <u>Updates of New Additions to BLS Library</u>  External distribution/ Diffusion externe:  <u>IMF Glossary (1982: US \$10.00)</u>



\*10\*

INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION  
(ISO)

ISO Information Centre

P.O. Box 56

CH-1211 Genève 20

SWITZERLAND

Tel.: (41) (22) 34 12 40

Telex: 23887 ISO CH

Cable code/

Adresse télégraphique: ISORGANIZ

Head of Library/

Responsable de

la bibliothèque: Miss Inge König

PHYSICAL ADDRESS/  
ADRESSE

1, rue de Varembe

CH-1211 Genève 20

SWITZERLAND

OTHER OFFICIAL NAME(S)/  
AUTRE(S) APPELLATION(S)  
OFFICIELLE(S)Organisation internationale de normalisation  
(ISO)FOUNDING DATE/  
DATE DE CREATION

Around 1960

STAFF/  
PERSONNEL

Total staff of 6:

3 documentalists and 3 subject specialists  
full-timeSUBJECT FIELD(S)/  
DOMAINE(S)

Standardization (UDC 006)

COLLECTION(S)/  
COLLECTION(S)

From 500 to 1 000 volumes

From 50 to 100 periodical titles

LANGUAGE(S)/  
LANGUE(S)

English, French

SERVICE(S)/  
SERVICE(S)

Compilation of bibliographies (variable  
service fees)  
Literature searches (available to member  
bodies only)  
General reference service

ACCESS/  
ACCESSIBILITE

Open to the general public  
Reference use only

\*11\*

**MONTEREY INSTITUTE OF INTERNATIONAL STUDIES  
(MIIS)**

William Tell Colman Library  
425 Van Buren Street  
P.O. Box 1978  
Monterey, California 93940  
UNITED STATES

Tel.: (01) (408) 649-3113

Director/Directeur: Dr. B. Moser-Mercer  
Director of Library/  
Directeur de la bibliothèque: Keith Brehmer

FOUNDING DATE/  
DATE DE CRÉATION

1955

STAFF/  
PERSONNEL

Total staff of 5:  
2 librarians full-time; 3 librarians part-time

PRIMARY CLIENTELE/  
CLIENTELE PRINCIPALE

Students of the Institute

SUBJECT FIELD(S)/  
DOMAINE(S)

Languages (UDC 80), linguistics (UDC 800),  
literature (UDC 82), philology (UDC 801.7)  
politics (UDC 32), public administration  
(UDC 35)

COLLECTION(S)/  
COLLECTION(S)

61 000 volumes  
From 201 to 400 periodical titles

LANGUAGE(S)/  
LANGUE(S)

Chinese, English, French, German, Japanese,  
Russian

SERVICE(S)/  
SERVICE(S)

Compilation of bibliographies (for internal  
users only)  
Literature searches (for internal users only)  
Interlibrary loans

ACCESS/  
ACCESSIBILITÉ

Open to the general public (valid membership required to students and staff of the universities of the area, where joint agreements have been entered into)

COOPERATION/  
COOPÉRATION

MOBAC (Mobile Library of the Monterey Peninsula)

\*12\*

## ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE (OMM)

Bibliothèque technique  
 Casier postal 5  
 CH-1211 Genève 20  
 SUISSE

Tel.: (41) (022) 34 64 00, poste 411  
 Telex: 23260 OMM CH  
 Adresse télégraphique/  
 Cable code: ME TEOMOND GENEVE

Directeur/Director: Mme Michèle El Hiny  
 Responsable de la bibliothèque/  
 Head of Library: Myriam Favre

PHYSICAL ADDRESS/  
 ADRESSE

41, avenue Giuseppe Motta  
 CH-1211 Genève 20  
 SUISSE

OTHER OFFICIAL NAME(S)/  
 AUTRE(S) APPELLATION(S)  
 OFFICIELLE(S)

World Meteorological Organization (WMO)

FOUNDING DATE/  
 DATE DE CREATION

1954

STAFF/  
 PERSONNEL

Effectif de 2:  
 1 bibliothécaire et 1 non professionnel à  
 plein temps

PRIMARY CLIENTELE/  
 CLIENTELE PRINCIPALE

Personnel scientifique, éditeurs, traducteurs

SUBJECT FIELD(S)/  
 DOMAINE(S)

Climatologie (CDU 551.58), hydrologie  
 (CDU 556), météorologie (CDU 551.5)

COLLECTION(S)/  
 COLLECTION(S)

37 000 volumes  
 De 101 à 200 titres de périodiques

SPECIALIZED COLLECTION(S)/ COLLECTION(S) SPÉCIALISÉE(S)	200 normes de l'Organisation internationale de normalisation (ISO)
LANGUAGE(S)/ LANGUE(S)	Allemand, Anglais, Espagnol, Français, Japonais, Russe
SERVICE(S)/ SERVICE(S)	Prêts entre bibliothèques (en Suisse seulement)
ACCESS/ ACCESSIBILITÉ	Consultation sur place seulement
PUBLICATION(S)/ PUBLICATION(S).	<u>Selected List of New Acquisitions</u> (semes- trielle; disponible sur demande spéciale)

\*13\*

## UNITED NATIONS (UN)

Documentation, Reference and Terminology  
Section  
Room 1153  
New York 10017  
UNITED STATES

Tel.: (1) (212) 754-2432  
Cable code/  
Adresse télégraphique: UNATIONS NEW YORK

Head of Library/  
Responsable de  
la bibliothèque: Mrs. Mary Hughes

OTHER OFFICIAL NAME(S)/  
AUTRE(S) APPELLATIONS(S)  
OFFICIELLE(S)

Organisation des Nations Unies (ONU)  
Organizacion de las Naciones Unidas (ONU)

FOUNDING DATE/  
DATE DE CREATION

1948

STAFF/  
PERSONNEL

Total staff of 28:  
1 librarian and 25 non-professionals full-  
time; 2 non-professionals part-time

PRIMARY CLIENTELE/  
CLIENTELE PRINCIPALE

Editors, interpreters, proofreaders, writers,  
translators and other language personnel

SUBJECT FIELD(S)/  
DOMAINE(S)

Generalities (UDC 001), public administration  
(UDC 35)

COLLECTION(S)/  
COLLECTION(S)

From 10 001 to 15 000 volumes  
From 50 to 100 periodical titles

SPECIALIZED COLLECTION(S)/  
COLLECTION(S) SPÉCIALISÉE(S)

2 000 documents from the UN Treaty Series  
3 000 documents from the Official Record of  
all Legislative Bodies



LANGUAGE(S)/  
LANGUE(S)

Arabic, Chinese, English, French, German,  
Portuguese, Russian, Spanish

ACCESS/  
ACCESSIBILITÉ

Restricted to United Nations employees

COOPERATION/  
COOPÉRATION

TERMIUM (Canadian Government Linguistic Data  
Bank)

DATABASE(S)/  
BASE(S) DE DONNÉES

Bibliography of Readings in the Translation  
Division Library

\*14\*

## UNITED NATIONS OFFICE AT GENEVA

Terminology and Technical Documentation  
Section

Palais des Nations

Room E 5102

CH-1211 Geneva 10

SWITZERLAND

Tel.: (41) (022) 34 60 11, 31 02 11, ext. 5296

Telex: 28 96 96

Cable code/

Adresse télégraphique: UNATIONS GENEVE

Head of Library/

Responsable de

la bibliothèque: Mr. Ian Hamilton

STAFF/  
PERSONNEL

Total staff of 8:

1 librarian, 2 documentalists and 5 termino-  
logists full-time

PRIMARY CLIENTELE/  
CLIENTELE PRINCIPALE

Revisers, terminologists, translators and  
other Service personnel language

SUBJECT FIELD(S)/  
DOMAINE(S)

Natural sciences (UDC 502), social sciences  
(UDC 3), technology (UDC 62)

COLLECTION(S)/  
COLLECTION(S)

From 2 001 to 4 000 volumes  
From 50 to 100 periodical titles

LANGUAGE(S)/  
LANGUE(S)

English, French, Russian, Spanish

ACCESS/  
ACCESSIBILITÉ

Open to individuals and organizations

TERMINOLOGICAL DATA/  
FICHIER(S) TERMINOLOGIQUE(S)

Description/  
Description:

Glossaries: entry term,  
equivalent(s), source(s)  
of reference, source  
language(s)

Subject(s)/  
 Domaine(s): Law, terminology, trade

Language(s)/  
 Langue(s): English, French, Russian  
 Spanish

Data medium/  
 Support(s)  
 documentaire(s): Publications, microforms

PUBLICATION(S)/  
 PUBLICATION(S)

Internal distribution/  
 Diffusion interne:

Catalogue du service linguistique

External distribution/  
 Diffusion externe:

Various glossaries obtainable through purchase  
 or on exchange basis

\*15\*

## WORLD BANK

Language Services Library  
 1818 H. Street North West  
 Washington D.C. 20433  
 UNITED STATES

Tel.: (202) 676-0284  
 Cable code/  
 Adresse télégraphique: INTBAFRAD

Director of Library/  
 Directeur de la bibliothèque: Helen M. Large

OTHER OFFICIAL NAME(S)/  
 AUTRE(S) APPELLATION(S)  
 OFFICIELLE(S)

Banque mondiale

FOUNDING DATE/  
 DATE DE CRÉATION

1972

STAFF/  
 PERSONNEL

Total staff of 2:  
 1 librarian and 1 non-professional full-time

PRIMARY CLIENTELE/  
 CLIENTELE PRINCIPALE

Translators, interpreters, terminologists,  
 management and support staff of the Bank

SUBJECT FIELD(S)/  
 DOMAINE(S)

Agriculture (UDC 631), applied sciences  
 (UDC 6), pure sciences (UDC 50), social  
 sciences (UDC 3), technology (UDC 62)

COLLECTION(S)/  
 COLLECTION(S)

From 7 001 to 10 000 volumes  
 From 101 to 200 periodical titles

LANGUAGE(S)/  
 LANGUE(S)

Arabic, Chinese, English, French, Portuguese

SERVICE(S)/  
 SERVICE(S)

Compilation of bibliographies  
 Literature searches for employees  
 Occasional reference service for outside users

ACCESS/  
ACCESSIBILITÉ

Consultation of collections open to free-lance  
translators

PUBLICATION(S) /  
PUBLICATION(S)

Internal distribution/  
Diffusion interne:

Recent Additions

EUROPE/  
EUROPE  
(4)



\*16\*

## COMMISSION DES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES (CCE)

Bibliothèque du Service Spécialisé de Terminologie et Applications informatiques (TAI),  
secteur Bruxelles  
200, rue de la Loi  
B-1049 Bruxelles  
BELGIQUE

Tel.: (32) (2) 235 27 70

Directeur/Director: M. J. Goetschalckx  
Directeur de la bibliothèque/  
Director of Library: Mme Langmeier

PHYSICAL ADDRESS/  
ADRESSE

1, avenue de Cortenberg (JECL 2/56)  
B-1049 Bruxelles  
BELGIQUE

OTHER OFFICIAL NAME(S)/  
AUTRE(S) APPELLATION(S)  
OFFICIELLE(S)

Commission of the European Communities (CEC)  
Kommissionen for de Europaeiske Faellesskaber  
Kommission der Europäischen Gemeinschaften  
Commissione delle Comunità Europee  
Commissie van de Europese Gemeenschappen

FOUNDING DATE/  
DATE DE CREATION

1958

STAFF/  
PERSONNEL

Effectif de 9:  
2 bibliothécaires et 6 documentalistes à plein temps; 1 bibliothécaire à temps partiel

PRIMARY CLIENTELE/  
CLIENTELE PRINCIPALE

Linguistes, traducteurs et interprètes de la Commission des communautés européennes

SUBJECT FIELD(S)/  
DOMAINE(S)

Droit (CDU 34), économique (CDU 33), linguistique (CDU 80), sciences appliquées (CDU 6), sciences pures (CDU 50), sciences sociales (CDU 3)

COLLECTION(S)/  
COLLECTION(S)

De 7 001 à 10 000 volumes  
De 101 à 200 titres de périodiques

SPECIALIZED COLLECTION(S)/ COLLECTION(S) SPÉCIALISÉE(S)	Plus de 1 000 journaux officiels des Communautés européennes dans toutes les langues officielles Collection complète des documents internes des institutions des communautés européennes
LANGUAGE(S)/ LANGUE(S)	Allemand, Anglais, Danois, Espagnol, Français, Italien, Néerlandais, Portugais
SERVICE(S)/ SERVICE(S)	Compilation de bibliographies et recherches documentaires sur demande interne seulement
ACCESS/ ACCESSIBILITÉ	Ouvert aux stagiaires et aux étudiants
DATABASE(S)/ BASE(S) DE DONNÉES	Répertoire des journaux officiels et des documents internes
PUBLICATION(S)/ PUBLICATION(S)	<u>Catalogue des ouvrages et des périodiques,</u> <u>mise à jour 1977/1978</u>  <u>Bulletin des acquisitions</u>
LIBRARY BRANCH(ES)/ SUCCURSALE(S)	Documentation générale (JECL 2/70) 200, rue de la Loi B-1049 Bruxelles BELGIQUE  Documentation thématique, scientifique et technique (JECL 2/59) 200, rue de la Loi B-1049 Bruxelles BELGIQUE

\*17\*

## COMMISSION DES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES (CCE)

Documentation et Bibliothèque du service  
spécialisé  
Terminologie et Applications Informatiques,  
Secteur Luxembourg  
Casier postal 19707  
Plateau Kirchberg  
2920-Luxembourg  
LUXEMBOURG

Tel.: 010-352 4301-2380

Telex: 3446 COMEUR LU

Directeur/Director: J. Goetschalckx  
Responsable de la bibliothèque/  
Head of Library: Mme Morag Reinert

OTHER OFFICIAL NAME(S)/  
AUTRE(S) APPELLATION(S)  
OFFICIELLE(S)

Commission of the European Communities (CEC)  
Kommissionen for de Europaeiske Faellesskaber  
Kommission der Europäischen Gemeinschaften  
Commissione delle Comunità Europee  
Commissie van de Europese Gemeenschappen

FOUNDING DATE/  
DATE DE CRÉATION

1976

STAFF/  
PERSONNEL

Effectif de 3:  
1 bibliothécaire et 2 documentalistes à plein  
temps

PRIMARY CLIENTELE/  
CLIENTÈLE PRINCIPALE

Traducteurs et terminologues

SUBJECT FIELD(S)/  
DOMAINE(S)

Sciences appliquées (CDU 6), sciences pures  
(CDU 50), technologie (CDU 62)

COLLECTION(S)/  
COLLECTION(S)

De 10 001 à 15 000 volumes  
De 201 à 400 titres de périodiques

LANGUAGE(S)/  
LANGUE(S)

Allemand, Anglais, Danois, Espagnol, Italien,  
Néerlandais, Portugais

ACCESS/  
ACCESSIBILITÉ

Service réservé aux usagers internes

\*18\*

## EUROPÄISCHES PATENTAMT (EPA)

Bibliothek, Sprachendienst  
 Erhardstrasse 27  
 D-8000 München 2  
 GERMANY

Tel.: (089) 2399 4603  
 Telex: 523656

Director/Directeur: Mrs. E. Lutterkort

OTHER OFFICIAL NAME(S)/  
 AUTRE(S) APPELLATION(S)  
 OFFICIELLE(S)

European Patent Office. Language Service (EPO)  
 Office Européen des Brevets. Service Linguistique (OEB)

FOUNDING DATE/  
 DATE DE CREATION

1979

STAFF/  
 PERSONNEL

Total staff of 2:  
 1 documentalist full-time; 1 translator part-time

PRIMARY CLIENTELE/  
 CLIENTELE PRINCIPALE

Translators, patent examiners, interpreters  
 and other personnel members

SUBJECT FIELD(S)/  
 DOMAINE(S)

Finance (UDC 336), law (UDC 34), patents and  
 patenting (UDC 608.3), technology (UDC 371.1),  
 treaties (UDC 341.241)

COLLECTION(S)/  
 COLLECTION(S)

From 7 001 to 10 000 volumes  
 30 periodical titles

LANGUAGE(S)/  
 LANGUE(S)

English, French, German

SERVICE(S)/  
 SERVICE(S)

Photocopying (free of charge)

COOPERATION/  
 COOPERATION

EUROLEX

UNITED KINGDOM/  
ROYAUME-UNI  
(400)



\*19\*

## UNIVERSITY OF ASTON IN BIRMINGHAM

Aston ESP Reference Collection  
 Language Studies Unit  
 Department of Modern Languages  
 Gosta Green  
 Birmingham B4 7ET  
 UNITED KINGDOM

Tel.: (021) 359-3611, ext. 4242

Head of Library/  
 Responsable de  
 la bibliothèque: Mrs. P.M. Smith

PHYSICAL ADDRESS/  
 ADRESSE

Room 603, North Wing  
 Aston Street  
 Gosta Green  
 Birmingham B4 7ET  
 UNITED KINGDOM

FOUNDING DATE/  
 DATE DE CRÉATION

1976

STAFF/  
 PERSONNEL

Total staff of 2:  
 1 tape librarian full-time and 1 documentalist  
 part-time

PRIMARY CLIENTELE/  
 CLIENTÈLE PRINCIPALE

Postgraduate students of Aston University

SUBJECT FIELD(S)/  
 DOMAINE(S)

Education (UDC 37), English language  
 (UDC 802.0)

COLLECTION(S)/  
 COLLECTION(S)

From 1 001 to 2 000 volumes  
 From 50 to 100 periodical titles

SPECIALIZED COLLECTION(S)/  
 COLLECTION(S) SPÉCIALISÉE(S)

3 500 English publications and documents  
 from various ESP authors

LANGUAGE(S)/ LANGUE(S)	English
SERVICE(S)/ SERVICE(S)	Photocopying (service fees) General reference service
ACCESS/ ACCESSIBILITÉ	Open to the public Information requests accepted by mail and by telephone
COOPERATION/ COOPÉRATION	Cooperation with numerous Universities for teaching projects in association with the British Council in many cases
DATABASE(S)/ BASE(S) DE DONNÉES	Description/ Annual Catalogues of ESP Description: Reference Collection Publi- cations List
PUBLICATION(S)/ PUBLICATION(S)	External distribution/ Diffusion externe  CANDLIN, JANIS, DAVID CHARLES & JANE WILLIS. <u>Video in English Language Teaching.</u> 1982, 140 p. (L 5.00)  SPENCER, ARNOLD. <u>Noun-Verb Expressions in Legal English: A Handbook for Speakers of Arabic.</u> 1980, 185 p. (L 2.75)  SWALES, JOHN. <u>Aspects of Article Introduc- tions.</u> 1981, 95 p. (L 2.50)  BHATIA, V. K. <u>A Applied Discourse Analysis of English Legislative Writing.</u> 1983, 145 p. (L 5.00)  SWALES, JOHN, MUSTAPHA, HASSAN. <u>E.S.P. in the Arab World.</u> 1984, 305 p. (L 5.00)  RAILTON, DIANA. <u>Approaches Towards Technical Communication Skills Training in British Higher Education: with Particular Reference to Engineering.</u> 1984, 132 p. (L 5.00)

RAILTON, DIANA. The E.S.P. Reference Collection Catalogue. 5th edition. April 1985.  
(L 2.50)

URQUHART, A. H., WILLIAMS, R. Reading in a Foreign Language. Vol. 1, nos 1 & 2. (Bi-annual) (L 6.00)

LIBRARY BRANCH(ES)/  
SUCCURSALE(S)

Tape Library  
Resources Room  
Birmingham B4 7ET  
UNITED KINGDOM

GERMANY, FEDERAL REPUBLIC OF  
ALLEMAGNE, RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'  
(430.1)

\*20\*

## DIN DEUTSCHES INSTITUT FÜR NORMUNG e.V. (DIN)

Bibliothek  
 Postfach 1107  
 D-1000 Berlin 30  
 FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Tel.: (49) (30) 2601 494  
 Telex: 184 273 DIND; 185 269 DITRD

Head of Library/  
 Responsable de  
 la bibliothèque: Mr. E. Janke

PHYSICAL ADDRESS/  
 ADRESSE

Burggrafenstrasse 4-10  
 D-1000 Berlin 30  
 FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

OTHER NAME(S) (UNOFFICIAL)/  
 AUTRE(S) APPELLATION(S)  
 (NOM(S) OFFICIEUX)

German Standards Institute

FOUNDING DATE/  
 DATE DE CRÉATION

1917

STAFF/  
 PERSONNEL

Total staff of 6:  
 5 librarians and 1 documentalist full-time

SUBJECT FIELD(S)/  
 DOMAINE(S)

Generalities (UDC 001), standardization  
 (UDC 006)

COLLECTION(S)/  
 COLLECTION(S)

From 7 001 to 10 000 volumes  
 From 201 to 400 periodical titles

SPECIALIZED COLLECTION(S)/  
 COLLECTION(S) SPÉCIALISÉE(S)

330 000 standards and technical rules

SERVICE(S)/  
SERVICE(S)

General reference service  
Interlibrary loans in Germany

ACCESS/  
ACCESSIBILITÉ

Open to the general public



GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC/  
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE  
(430.2)

\*21\*

TECHNISCHE UNIVERSITÄT DRESDEN. SEKTION  
ANGEWANDTE SPRACHWISSENSCHAFT

Zweigbibliothek  
MommSENstrasse 13  
8027 Dresden  
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

Tel.: (0051) 4636033

Head of Library/  
Responsable de  
la bibliothèque: Doz. Dr. Gunter Neubert

OTHER NAME(S) (UNOFFICIAL)/  
AUTRE(S) APPELLATION(S)  
(NOM(S) OFFICIEUX)

Dresden University of Technology. Department  
of Applied Linguistics

FOUNDING DATE/  
DATE DE CRÉATION

1951

STAFF/  
PERSONNEL

Total staff of 10:  
2 librarians full-time; 8 documentalists part-  
time

PRIMARY CLIENTELE/  
CLIENTELE PRINCIPALE

University staff and students, interpreters,  
translators and terminologists

SUBJECT FIELD(S)/  
DOMAINE(S)

Applied sciences (UDC 21), linguistics  
(UDC 800), pure sciences (UDC 50), technology  
(UDC 62)

COLLECTION(S)/  
COLLECTION(S)

From 20 001 to 25 000 volumes  
From 50 to 100 periodical titles

LANGUAGE(S)/  
LANGUE(S)

English, German, Russian

SERVICE(S)/  
SERVICE(S)

Compilation of abstracts  
Compilation of bibliographies (variable  
service fees)  
Literature searches (variable service fees)  
Photocopying  
Interlibrary loans

ACCESS/  
ACCESSIBILITÉ

Open to the general public

PUBLICATION(S)/  
PUBLICATION(S)

Internal distribution/  
Diffusion interne:

Monthly Newsletter

POLAND/  
POLOGNE  
(438)

\*22\*

**POLSKI KOMITET NORMALIZACJI MIAR I JAKOSCI  
(PKNMIJ)**

Centralny Ośrodek Informacji Normalizacyjnej i  
Metrologicznej (COINIM)  
Plac Ozierzyńskiego 1  
Warszawa  
POLAND

Tel.: (4822) 20 07 21; 20 96 06  
Telex: 814855

Director/Directeur: K. Kalinowska

OTHER NAME(S) (UNOFFICIAL)/  
AUTRE(S) APPELLATION(S)  
(NOM(S) OFFICIEUX)

Polish Committee for Standardization, Measures  
and Quality Control  
Comité polonais de normalisation des mesures  
et de contrôle de la qualité

FOUNDING DATE/  
DATE DE CREATION

1972

STAFF/  
PERSONNEL

Total staff of 57:  
5 librarians, 21 documentalists and 18 subject  
specialists full-time; 13 documentalists part-  
time

PRIMARY CLIENTELE/  
CLIENTELE PRINCIPALE

Standardization, metrology and quality control  
services, industry and trade, scientific,  
research and development organizations, stan-  
dardization organizations and individuals

SUBJECT FIELD(S)/  
DOMAINE(S)

Metrology. Weights and measures (UDC 389),  
standardization (UDC 006), production engineer-  
ing (UDC 658.5)

COLLECTION(S)/ COLLECTION(S)	From 10 001 to 15 000 volumes From 201 to 400 periodical titles
SPECIALIZED COLLECTION(S)/ COLLECTION(S) SPÉCIALISÉE(S)	227 000 international and foreign standards 25 000 Polish standards
LANGUAGE(S)/ LANGUE(S)	English, French, Russian
SERVICE(S)/ SERVICE(S)	Compilation of bibliographies Literature searches Bibliographic reference service (service fees) Interlibrary loans
ACCESS/ ACCESSIBILITÉ	Open to organizations and individuals Information requests accepted by mail, by telex and by telephone
COOPERATION/ COOPERATION	ISONET (International Network on Standards)
LIBRARY BRANCH(ES)/ SUCCURSALE(S)	Centralny Ośrodek Informacji Normalizacyjnej i Metrologicznej Oddział Katowice ul. Powstanców 34 40-038 Katowice POLAND  Centralny Ośrodek Informacji Normalizacyjnej i Metrologicznej Oddział Łódź ul. Piotrkowska 125 90-434 Łódź POLAND

FRANCE/  
FRANCE  
(44)



\*23\*

INSTITUT NATIONAL DE LA LANGUE FRANÇAISE  
(INalf)

Centre de recherche documentaire  
Casier postal 3310  
F-54014 Nancy Cedex  
FRANCE

Tel.: (33) (8) 3962176

Responsable de la bibliothèque/  
Head of Library: Mme Eveline Martin

PHYSICAL ADDRESS/  
ADRESSE

44, avenue de la Libération  
F-54014 Nancy Cedex  
FRANCE

FOUNDING DATE/  
DATE DE CRÉATION

1965

STAFF/  
PERSONNEL

Effectif de 11:  
2 bibliothécaires et 8 documentalistes à plein  
temps; 1 documentaliste à temps partiel

PRIMARY CLIENTELE/  
CLIENTÈLE PRINCIPALE

Rédacteurs du Trésor de la langue française,  
universitaires, chercheurs, linguistes, litté-  
raires et historiens

SUBJECT FIELD(S)/  
DOMAINE(S)

Lexic graphie (CDU 801.3), lexicologie  
(CDU 801.3), linguistique (CDU 800)

COLLECTION(S)/  
COLLECTION(S)

De 10 001 à 15 000 volumes

SPECIALIZED COLLECTION(S)/  
COLLECTION(S) SPÉCIALISÉE(S)

De 101 à 200 titres de périodiques de  
linguistique française

LANGUAGE(S)/  
LANGUE(S)

Français

SERVICE(S)/ SERVICE(S)	Compilation de résumés analytiques Compilation de bibliographies (disponibles sur demande) Recherches documentaires Reproduction de documents (frais de service)
ACCESS/ ACCESSIBILITÉ	Ouvert aux individus et aux organismes qui travaillent dans les domaines de la linguistique et de la langue française (frais de service en fonction des ressources sollicitées) Demandes de renseignements acceptées par correspondance et par téléphone
DATABASE(S)/ BASE(S) DE DONNÉES	Index technique de dictionnaires
TERMINOLOGICAL DATA/ FICHIER(S) TERMINOLOGIQUE(S)	Description/ Description: vedette(s), définition(s), source(s)  Subject(s)/ Domaine(s): toutes les disciplines  Language(s)/ Langue(s): Français
PUBLICATION(S)/ PUBLICATION(S)	Internal distribution/ Diffusion interne:  <u>Bulletin des sommaires</u>  <u>Liste des acquisitions de la bibliothèque</u>  <u>Dossier de mots</u>  <u>Thésaurus de linguistique française</u>  <u>Thésaurus des termes techniques</u> (disponible sur demande)

SPAIN/  
ESPAGNE  
(46)

\*24\*

INSTITUTO NACIONAL DE RACIONALIZACION Y  
NORMALIZACION (IRANOR)

Biblioteca  
Zurbano 46  
10 - Madrid  
SPAIN

Tel.: (91) 410 49 61  
Telex: 46545 UNOR E  
Cable code/  
Adresse télégraphique: IRANOR

Head of Library/  
Responsable de  
la bibliothèque: Mercedes Blanco

PHYSICAL ADDRESS/  
ADRESSE

52 Fernandez de la Hoz  
28010 Madrid  
SPAIN

OTHER NAME(S) (UNOFFICIAL)/  
AUTRE(S) APPELLATION(S)  
(NOM(S) OFFICIEUX)

National Institute for Rationalization and  
Standardization

PARENT ORGANIZATION(S)/  
ORGANISATION(S) MERE(S)

Ministerio de Industria y Energia

FOUNDING DATE/  
DATE DE CRÉATION

1948

STAFF/  
PERSONNEL

Total staff of 2:  
subject specialists full-time

PRIMARY CLIENTELE/  
CLIENTELE PRINCIPALE

Industry, trade and students

SUBJECT FIELD(S)/  
DOMAINE(S)

Generalities (UDC 001), standardization  
(UDC 006)

COLLECTION(S)/ COLLECTION(S)	From 101 to 200 periodical titles
SPECIALIZED COLLECTION(S)/ COLLECTION(S) SPECIALISEE(S)	200 000 standards published by national and international standardization organizations
LANGUAGE(S)/ LANGUE(S)	English
SERVICE(S)/ SERVICE(S)	General and specialized reference service on standardization Photocopying (free of charge for internal publications)
ACCESS/ ACCESSIBILITÉ	Information requests accepted by mail and by telephone
PUBLICATION(S)/ PUBLICATION(S)	External distribution/ Diffusion externe:  <u>UNE Bulletin</u>

\*25\*

## TERMCAT (Centro de Terminologia)

Seccio de Documentacio  
 Departament de Cultura de la Generalitat de  
 Catalunya  
 Institut d'Estudis Catalans  
 Carne 47  
 08001 Barcelona  
 SPAIN

Tel.: (3) 318 55 16

Head/Responsable: Mrs. C. Espelt

PARENT ORGANIZATION(S)/  
 ORGANISATION(S) MÈRE(S)

Departament de Cultura de la Generalitat de  
 Catalunya  
 Institut d'Estudis Catalans

FOUNDING DATE/  
 DATE DE CRÉATION

1986

STAFF/  
 PERSONNEL

Total staff of 1:  
 documentalists full-time

PRIMARY CLIENTELE/  
 CLIENTELE PRINCIPALE

Terminologists, translators, linguists,  
 managers and support staff of the Department  
 and the Institute

SUBJET FIELD(S)/  
 DOMAINE(S)

Applied sciences (UDC 3), generalities  
 (UDC 001), humanities (UDC 009), linguistics  
 (UDC 800), pure sciences (UDC 50), social  
 sciences (UDC 3)

COLLECTION(S)/  
 COLLECTION(S)

From 500 to 1 000 volumes  
 From 50 to 100 periodical titles

SERVICE(S)/  
 SERVICE(S)

Preparation of bibliographies  
 Literature searches  
 Photocopying  
 General reference service

ACCESS/  
ACCESSIBILITÉ

Open to organizations and individuals working  
in language-related fields

COOPERATION/  
COOPÉRATION

TERMIA (International Association of  
Terminology)  
TermNet (International Network for  
Terminology)

DATABASE(S)/  
BASE(S) DE DONNÉES

TERMCAT

TERMINOLOGICAL DATA/  
FICHIER(S) TERMINOLOGIQUE(S)

Description/  
Description: Entry term, equivalent(s),  
source(s), subject field(s),  
other elements of data

Subject(s)/  
Domaine(s): All fields

Language(s)/  
Langue(s): Catalan, English, French,  
German, Italian, Spanish



\*26\*

## UNIVERSIDAD AUTONOMA DE BARCELONA

Escuela Universitaria de Traductores e  
Intérpretes (EUTI)  
Biblioteca  
Campus Universitario  
Bellaterra Barcelona  
SPAIN

Tel.: (34) (3) 692 02 00, ext. 1355

Head of Library/  
Responsable de  
la bibliothèque: Leontina Diaz

OTHER OFFICIAL NAME(S)/  
AUTRE(S) APPELLATION(S)  
OFFICIELLE(S)

Universitat Autònoma de Barcelona  
Escola Universitari de Traductors i Intèrprets

OTHER NAME(S) (UNOFFICIAL)/  
AUTRE(S) APPELLATION(S)  
(NOM(S) OFFICIEUX)

Autonomous University of Barcelona  
Translators' and Interpreters' School

FOUNDING DATE/  
DATE DE CRÉATION

1974

STAFF/  
PERSONNEL

Total staff of 3:  
1 librarian and 1 non-professional full-time;  
1 non-professional part-time

PRIMARY CLIENTELE/  
CLIENTELE PRINCIPALE

University students and staff

SUBJECT FIELD(S)/  
DOMAINE(S)

Generalities (UDC 001)

COLLECTION(S)/  
COLLECTION(S)

From 4 001 to 7 000 volumes  
From 101 to 200 periodical titles

SPECIALIZED COLLECTION(S)/ COLLECTION(S) SPÉCIALISÉE(S)	European Economic Commission and United Nations official publications International Organization for Standardization standards Spanish legal publications
LANGUAGE(S)/ LANGUE(S)	Arabic, Chinese, Danish, Dutch, English, French, German, Greek, Italian, Japanese, Latin, Portuguese, Russian, Spanish
SERVICE(S)/ SERVICE(S)	Interlibrary loans Photocopying (service fees)
ACCESS/ ACCESSIBILITÉ	Open to the general public by special permission and by arrangement
COOPERATION/ COOPÉRATION	SIET (Sociedad Iberoamericano sobre Estudios de la Traducción)

FINLAND/  
FINLANDE  
(480)

\*27\*

## TEKNIIKAN SANASTOKESKUS (TSK)

Liisankatu 16-D  
SF-00170 Helsinki 17  
FINLAND

Tel.: (358) (0) 669 529

Head of Library/  
Responsable de  
la bibliothèque: Mrs. Elisa Stenvall

OTHER OFFICIAL NAME(S)/  
AUTRE(S) APPELLATION(S)  
OFFICIELLE(S)

Centralen for Teknisk Terminologi (SV)

OTHER NAME(S) (UNOFFICIAL)/  
AUTRE(S) APPELLATIONS(S)  
(NOM(S) OFFICIEUX)

The Finnish Centre for Technical Terminology

FOUNDING DATE/  
DATE DE CRÉATION

1976

STAFF/  
PERSONNEL

Total staff of 5:  
2 linguists and 3 engineers full-time

PRIMARY CLIENTELE/  
CLIENTELE PRINCIPALE

Translators, interpreters, terminologists,  
engineers and other subject specialists

SUBJECT FIELD(S)/  
DOMAINE(S)

Public administration (UDC 35)

COLLECTION(S)/  
COLLECTION(S)

From 500 to 1 000 volumes  
From 50 to 100 periodical titles

SPECIALIZED COLLECTION(S)/ COLLECTION(S) SPÉCIALISÉE(S)	4 000 standards of the Suomen Standard- isoimisliitto (Finnish Standards Association) 1 000 standards of the International Organizati- on, International Electrotechnical Commis- sion and the Gosudarstvennyj komited Standar- tov SSR (GOST) (USSR State Committee for Standards)
LANGUAGE(S)/ LANGUE(S)	English, Finnish, French, German, Russian, Swedish
SERVICE(S)/ SERVICE(S)	Terminological reference Photocopying (service fees)
COOPERATION/ COOPERATION	Finnish Government Terminology Bank
TERMINOLOGICAL DATA/ FICHIER(S) TERMINOLOGIQUE(S)	<div data-bbox="468 730 1057 835">Description/ Description: Entry term, equivalent(s), source(s), definition(s), other data elements</div> <div data-bbox="468 869 844 921">Subject(s)/ Domaine(s): Technology</div> <div data-bbox="468 951 1045 1029">Data medium/ Support(s) documentaire(s): Printouts, magnetic tapes</div> <div data-bbox="468 1060 1045 1133">Language(s)/ Langue(s): English, Finnish, French, German, Russian, Swedish</div>
PUBLICATION(S)/ PUBLICATION(S)	<div data-bbox="468 1194 762 1246">External distribution/ Diffusion externe:</div> <div data-bbox="468 1275 994 1354"><u>Catalogue Tekniikan Sanatoja</u> [List of technical dictionaries and vocabularies with Finnish or Swedish Terms]</div> <div data-bbox="468 1385 750 1407"><u>Terminfo</u> [Newsletter]</div>

\*28\*

TURUN YLIOPISTO. KÄÄTÄJÄNKOULUTUSLAITOS  
(TY-KKL)

Bibliothèque  
Aurakatu 11  
Turku 20 500  
FINLANDE

Tel.: (358) (921) 17419

Director/Directeur: M. Y. Gambier  
Head of Library/  
Responsable de  
la bibliothèque: Mme M. Koskipuro

OTHER NAME(S) (UNOFFICIAL)/  
AUTRE(S) APPELLATION(S)  
(NOM(S) OFFICIEUX)

Université de Turku. Institut de traduction  
et d'interprétation  
University of Turku. Institute of Translation  
Studies

FOUNDING DATE/  
DATE DE CRÉATION

1966

STAFF/  
PERSONNEL

Effectif de 4:  
1 bibliothécaire et 1 documentaliste à plein  
temps; 2 non-professionnels à temps partiel

PRIMARY CLIENTELE/  
CLIENTELE PRINCIPALE

Traducteurs et étudiants en traduction

SUBJECT FIELD(S)/  
DOMAINE(S)

Biologie (CDU 28), commerce (CDU 658),  
économique (CDU 33), linguistique (CDU 800),  
médecine et sciences médicales (CDU 61),  
sciences appliquées (CDU 6), sciences pures  
(CDU 50), traduction (CDU 82.03)

COLLECTION(S)/  
COLLECTION(S)

De 10 001 à 15 000 volumes  
De 201 à 400 titres de périodiques

LANGUAGE(S)  
LANGUE(S)

Allemand, Anglais, Finnois, Français, Suédois

SERVICE(S)/  
SERVICE(S)

Compilation de bibliographies (sur demande  
interne seulement)  
Recherches documentaires (sur demande interne  
seulement)  
Reproduction de documents  
Prêts entre bibliothèques

ACCES/  
ACCESSIBILITÉ

Ouvert aux étudiants en langues

COOPERATION/  
COOPÉRATION

Tekniikan Sanastokesku (Finnish Centre for  
Technical Terminology)  
Réseau des bibliothèques universitaires et  
spécialisées de Finlande



SWEDEN/  
SUÈDE  
(485)

\*29\*

## TEKNISKA NOMENKLATURCENTRALEN (TNC)

Biblioteket  
P.O. Box 2303  
S-10317 Stockholm  
SWEDEN

Tel.: (46) (08) 24 92 90

Head of Library/  
Responsable de  
la bibliothèque: Magdalena Gram

PHYSICAL ADDRESS/  
ADRESSE

Stora Nygatan 45  
S-10317 Stockholm  
SWEDEN

OTHER NAME(S) (UNOFFICIAL)/  
AUTRE(S) APPELLATION(S)  
(NOM(S) OFFICIEUX)

Swedish Centre for Technical Terminology  
Centre suédois de terminologie technique

FOUNDING DATE/  
DATE DE CRÉATION

1941

STAFF/  
PERSONNEL

Total staff of 1  
librarian part-time

PRIMARY CLIENTELE/  
CLIENTÈLE PRINCIPALE

Staff, terminologists and translators

SUBJECT FIELD(S)/  
DOMAINE(S)

Applied sciences (UDC 6), linguistics  
(UDC 800), pure sciences (UDC 50)

COLLECTION(S)/  
COLLECTION(S)

From 4 001 to 7 000 volumes  
From 101 to 200 periodical titles

SPECIALIZED COLLECTION(S)/ COLLECTION(S) SPÉCIALISÉE(S)	Standards from the Swedish Standards Institution
LANGUAGE(S)/ LANGUE(S)	Danish, English, Finnish, French, German, Norwegian, Swedish
SERVICE(S)/ SERVICE(S)	Compilation of bibliographies (for internal users only) Literature searches (for internal users only) Photocopying Terminological and general reference services
ACCESS/ ACCESSIBILITÉ	Open to individuals working in terminology and related fields Reference use only Loans in exceptional cases Information requests accepted by mail and by telephone
DATABASE(S)/ BASE(S) DE DONNÉE(S)	Description/ Description: Online catalogue of library holdings
PUBLICATION(S)/ PUBLICATION(S)	External distribution/ Diffusion externe:  <u>Accession list</u>

DENMARK/  
DANEMARK  
(489)

\*30\*

## HANDELSHOJSKOLEN I KOBENHAVN (HHK)

Fagsprogligt Center (LSP Centre)  
 Fibrikvej 7  
 DK-2000 Copenhagen F  
 DENMARK

Tel.: (01) 19 19 19, ext. 317

Director(s)/  
 Directeur(s): Jennifer Draskau  
 Jacques Qvistgaard

OTHER OFFICIAL NAME(S)/  
 AUTRE(S) APPELLATION(S)  
 OFFICIELLE(S)

Copenhagen School of Economics and Business  
 Administration  
 École des Hautes Études Commerciales de  
 Copenhagen

FOUNDING DATE/  
 DATE DE CRÉATION

Around 1976

SUBJECT FIELD(S)/  
 DOMAINE(S)

Linguistics (UDC 800), teaching (UDC 371.3),  
 translation (UDC 82.03)

COLLECTION(S)/  
 COLLECTION(S)

From 1 001 to 2 000 volumes  
 From 50 to 100 periodical titles

LANGUAGE(S)/  
 LANGUE(S)

Danish, English, French, German, Portuguese,  
 Russian, Swedish, Spanish

ACCESS/  
 ACCESSIBILITÉ

Open to the general public

COOPERATION/  
 COOPERATION

Opitz  
 ALSÉD (Anthropology and Language Science in  
 Educational Development)

PUBLICATION(S)/  
PUBLICATION(S)

External distribution/  
Diffusion externe:

World of LSP II

Unesco Alsed LSP Newsletter

Étude comparative des terminologiques des  
Banques de terminologie Danterm, BTQ,  
EURODICAUTOM, NORMATERM, OLF et Siemens

Einführung in die Allgemeine Terminologielehre

Le Français des Affaires

AScLA Symposiet, oversaettelse og tolkning

\*31\*

## HANDELSHOJSKOLEN I KOBENHAVN (HHK)

Nordisk Tidsskrift for Fagsprog og Terminologi  
 Sprogafdelingen  
 Bibliotek  
 Fabrikvej 7  
 2000 Frederiksberg  
 DK- DENMARK

Tel.: (00945) (01) 19 19 19, ext. 335

Director/

Directeur: Mr. Henrik Selsoe Sorensen

OTHER NAME(S) (UNOFFICIAL)/  
 AUTRE(S) APPELLATION(S)  
 (NOM(S) OFFICIEUX)

The Copenhagen School of Economics and  
 Business Administration  
 Ecole des Hautes Etudes Commerciales de  
 Copenhagen

FOUNDING DATE/  
 DATE DE CREATION

1965

STAFF/  
 PERSONNEL

Total staff of 13:  
 2 librarians, 1 subject specialist and 3 non-  
 professionals full-time; 1 librarian, 1 sub-  
 ject specialist and 5 non-professionals part-  
 time

PRIMARY CLIENTELE/  
 CLIENTELE PRINCIPALE

Members of the Institution, linguists and  
 businessmen

SUBJECT FIELD(S)/  
 DOMAINE(S)

Economics (UDC 33), engineering (UDC 62), law  
 (UDC 34), linguistics (UDC 800), management  
 (UDC 65), social sciences (UDC 3)

COLLECTION(S)/  
 COLLECTION(S)

28 225 volumes  
 From 401 to 700 periodical titles

SPECIALIZED COLLECTION(S)/  
 COLLECTION(S) SPECIALISEE(S)

3 000 documents of a Danish politician  
 2 200 theses



LANGUAGE(S)/  
LANGUE(S)

Danish, English, French, German, Italian,  
Russian, Spanish

SERVICE(S)/  
SERVICE(S)

Compilation of bibliographies  
Literature searches  
Translation of economics and business adminis-  
tration terms from Danish into English,  
French and German

ACCESS/  
ACCESSIBILITÉ

Open to research and public libraries in  
Denmark  
Reference use only

NETHERLANDS/  
PAYS-BAS  
(492)

\*32\*

MINISTERIE VAN BULTENLANDSE ZAKEN.  
HOOFDAFDELING VERTALINGEN

Bibliotheek/Documentatie AVT/TD  
Casier postal 20061  
2500 EB La Haye  
HOLLAND

Tel.: (3) (70) 485491, 485498  
Telex: 31326  
Cable code/  
Adresse télégraphique: CELER

Head of Library/  
Responsable(s) de  
la bibliothèque: Mme Léons  
Mme Den Hartog

PHYSICAL ADDRESS/  
ADRESSE

Bezuidenhoutseweg 67  
2500 EB La Haye  
HOLLANDE

OTHER NAME(S) (UNOFFICIAL)/  
AUTRE(S) APPELLATION(S)  
(NOM(S) OFFICIEUX)

Ministère des Affaires étrangères. Division  
principale des services linguistiques  
Ministry of Foreign Affairs. Translation  
Branch

FOUNDING DATE/  
DATE DE CREATION

1970

STAFF/  
PERSONNEL

Effectif de 3:  
1 documentaliste et 1 non-professionnel à  
plein temps; 1 bibliothécaire à temps partiel

PRIMARY CLIENTELE/  
CLIENTELE PRINCIPALE

Traducteurs et terminologues des services  
linguistiques

SUBJECT FIELD(S)/  
DOMAINE(S)

Administration publique (CDU 35)

COLLECTION(S)/  
COLLECTION(S)

De 2 001 à 4 000 volumes  
De 50 à 100 titres de périodiques

LANGUAGE(S)/  
LANGUE(S)

Allemand, Anglais, Français, Néerlandais

ACCESS/  
ACCESSIBILITÉ

Service réservé aux traducteurs et termino-  
logues des services linguistiques

\*33\*

RIJKSINSTITUT VOOR HOGER BEROEPSONDERWIJS  
OPPLEIDING TOT VERTALER

Bibliotheek  
P.O. Box 964  
NL 6200 AZ Maastricht  
THE NETHERLANDS

Tel.: (31) (043) 219946

Head of Library/  
Responsable de  
la bibliothèque: Mrs. Li Bastings

PHYSICAL ADDRESS/  
ADRESSE

Keizer Karelplein 19  
NL-6211 TC Maastricht  
THE NETHERLANDS

OTHER NAME(S) (UNOFFICIAL)/  
AUTRE(S) APPELLATION(S)  
(NOM(S) OFFICIEUX)

Dutch State School of Translation  
Institut National de Formation Professionnelle  
des Traducteurs

FOUNDING DATE/  
DATE DE CRÉATION

1981

STAFF/  
PERSONNEL

Total staff of 3:  
2 librarians full-time; 1 librarian part-time

PRIMARY CLIENTELE/  
CLIENTELE PRINCIPALE

Members of the School

SUBJECT FIELD(S)/  
DOMAINE(S)

Applied sciences (UDC 6), economics (UDC 33),  
law (UDC 34), medicine and medical sciences  
(UDC 61), pure sciences (UDC 50), translation  
(UDC 82.03)

COLLECTION(S)/  
COLLECTION(S)

From 4 001 to 7 000 volumes  
From 101 to 200 periodical titles

LANGUAGE(S)/  
LANGUE(S)

Arab, Chinese, Dutch, English, French, German,  
Spanish

SERVICE(S)/  
SERVICE(S)

Compilation of bibliographies (for internal  
users only)  
Literature searches (for internal users only)  
Photocopying  
General reference service

ACCESS/  
ACCESSIBILITÉ

Open to interpreters, linguists, translators  
and others interested in translation  
Information requests accepted by mail and by  
telephone

BELGIUM/  
BELGIQUE  
(493)



\*34\*

## CENTRE DE TERMINOLOGIE DE BRUXELLES (CTB)

Bibliothèque de l'Institut libre  
 Marie Haps  
 11, rue d'Arlon  
 B-1040 Bruxelles  
 BELGIQUE

Tel.: (32) (2) 511 92 92

Responsable de la bibliothèque/  
 Head of Library: Marc Van Lil

PHYSICAL ADDRESS/  
 ADRESSE

1 Place du Luxembourg  
 B-1040 Bruxelles  
 BELGIQUE

FOUNDING DATE/  
 DATE DE CRÉATION

1973

STAFF/  
 PERSONNEL

Effectif de 2:  
 bibliothécaires à plein temps

PRIMARY CLIENTELE/  
 CLIENTÈLE PRINCIPALE

Étudiants, chercheurs et traducteurs

SUBJECT FIELD(S)/  
 DOMAINE(S)

Éducation (CDU 37), linguistique (CDU 800),  
 psychologie (CDU 159.9), traduction  
 (CDU 82.03)

COLLECTION(S)/  
 COLLECTION(S)

De 7 001 à 10 000 volumes  
 De 50 à 100 titres de périodiques

LANGUAGE(S)/  
 LANGUE(S)

Allemand, Anglais, Espagnol, Français,  
 Italien, Néerlandais, Russe

SERVICE(S)/  
 SERVICE(S)

Reproduction de documents (frais de service)

ACCESS/  
 ACCESSIBILITÉ

Consultation sur place seulement

\*35\*

# INSTITUT SUPÉRIEUR DE L'ÉTAT DE TRADUCTEURS ET INTERPRÈTES (ISTI)

Bibliothèque de l'ISTI  
34, rue Joseph Hazard  
B-1180 Bruxelles  
BELGIQUE

Tel.: (32) (02) 345 51 33, poste 24

Responsable de la bibliothèque/  
Head of Library: Jean-Pierre Gahide

STAFF/  
PERSONNEL

Effectif de 5:  
1 bibliothécaire et 4 non-professionnels à  
plein temps

PRIMARY CLIENTELE/  
CLIENTELE PRINCIPALE

Membres de l'Institut et services de termino-  
logie de la Commission économique européenne

SUBJECT FIELD(S)/  
DOMAINE(S)

Économique (CDU 33), langues (CDU 80),  
lexicologie (CDU 801.3), linguistique  
(CDU 800), littérature (CDU 82), technologie  
(CDU 62)

COLLECTION(S)/  
COLLECTION(S)

De 10 001 à 15 000 volumes  
De 50 à 100 titres de périodiques

LANGUAGE(S)/  
LANGUE(S)

Allemand, Anglais, Espagnol, Italien,  
Néerlandais, Russe

SERVICE(S)/  
SERVICE(S)

Reproduction de documents (frais de service)

ACCESS/  
ACCESSIBILITÉ

Ouvert aux organismes et services de termino-  
logie de la Commission économique européenne

COOPERATION/  
COOPERATION

TERMIUM (banque de données linguistiques du  
gouvernement canadien)

PUBLICATION(S)/  
PUBLICATION(S)

Bulletin d'Information mensuel

GREECE/  
GRÈCE  
(495)

\*36\*

PAEDAGOGIKO'INSTITOUTO (PI). HELLINIKI ETHNIKI  
MONATHA EUDISED-ESTEPE IPOYRGHIO PAEDIAS

396 Messoyion Street  
Ayia Paraskevi  
Athens  
GREECE

Tel.: (01) 6567368, 6567387, 6567364

Director/Directeur: Spyros E. Diamessis

OTHER NAME(S) (UNOFFICIAL)/  
AUTRE(S) APPELLATION(S)  
(NOM(S) OFFICIEUX)

Pedagogical Institute of Greece. National  
Greek Unit for Eudised. Ministry of Education  
Institut pédagogique. Unité nationale ;recque  
pour Eudised. Ministère de l'Éducation

FOUNDING DATE/  
DATE DE CRÉATION

1985

STAFF/  
PERSONNEL

Total staff of 5:  
1 educator, 1 astrophysicist, 1 philologist  
full-time; 1 subject specialist and 1 philo-  
logist part-time

PRIMARY CLIENTELE/  
CLIENTÈLE PRINCIPALE

Educators and teachers of the Institute

SUBJECT FIELD(S)/  
DOMAINE(S)

Education (UDC 37), Greek language (UDC 807.5)

COLLECTION(S)/  
COLLECTION(S)

From 500 to 1 000 volumes  
From 50 to 100 periodical titles

SPECIALIZED COLLECTION(S)/  
COLLECTION(S) SPÉCIALISÉE(S)

From 50 to 100 bilingual dictionaries

LANGUAGE(S)/  
LANGUE(S)

English, French, German, Greek, Italian

SERVICE(S)/ SERVICE(S)	<p>Compilation of abstracts</p> <p>Bibliographical searches</p> <p>Translation of education and terminology documentation from French and English into Greek</p> <p>Photocopying (fees)</p> <p>Terminological reference service</p>
ACCESS/ ACCESSIBILITÉ	<p>Open to the general public</p> <p>Information requests accepted by mail</p>
COOPERATION/ COOPERATION	<p>Infoterm (International Information Centre for Terminology);</p> <p>ELOT (Ellinikos organismos typopiiseos).</p>
PUBLICATION(S)/ PUBLICATION(S)	<p>Internal distribution/ Diffusion interne:</p> <p><u>Information Material on Education and Terminology</u></p>
LIBRARY BRANCH(ES)/ SUCCURSALE(S)	<p>Ministry of Education Library</p> <p>15 Metropoleos Street</p> <p>Athens</p> <p>GREECE</p> <p>Paedagogiko Instituto Library</p> <p>396 Messoyion Street</p> <p>Athens</p> <p>GREECE</p>

CHINA/  
CHINE  
(510)

\*37\*

## ZHONGGUO KEXUE JISU QINBAO YANGJIUSO

Foreign, Domestic Literature Library  
P.O. Box 640  
Beijing  
CHINA

Tel.: 46 4746  
Telex: 22319 SSTCC-ISTIC  
Cable code/  
Adresse télégraphique: ISTIC, Beijing

Director/Directeur: Mr. Wang Tingjiong  
Head of Library/  
Responsable de  
la bibliothèque: Xu Haichu

PHYSICAL ADDRESS/  
ADRESSE

Heping Jie, Beijing  
CHINA

OTHER NAME(S) (UNOFFICIAL)/  
AUTRE(S) APPELLATION(S)  
(NOM(S) OFFICIEUX)

Institute of Scientific and Technical  
Information of China (ISTIC)

FOUNDING DATE/  
DATE DE CREATION

1956

STAFF/  
PERSONNEL

Total staff of 114:  
2 librarians, 70 documentalists and 42 non-  
professionals full-time

PRIMARY CLIENTELE/  
CLIENTELE PRINCIPALE

Engineers, scientists, teachers and  
administrators

SUBJECT FIELD(S)/  
DOMAINE(S)

Agriculture (UDC 631), chemistry (UDC 54),  
electricity (UDC 537), geology (UDC 55),  
mechanical engineering (UDC 621), transporta-  
tion (UDC 656)

COLLECTION(S)/  
COLLECTION(S)

724 997 volumes  
8 000 periodical titles

SPECIALIZED COLLECTION(S)/ COLLECTION(S) SPÉCIALISÉE(S)	193 891 reference material volumes 1 200 titles of abstracts and indexes
LANGUAGE(S)/ LANGUE(S)	Chinese, English, French, German, Japanese, Russian
SERVICE(S)/ SERVICE(S)	Compilation of abstracts Compilation of bibliographies Manual and automated literature searches (service fees) Translation of scientific and technical documentation into Chinese General reference service
ACCESS/ ACCESSIBILITÉ	Open to the public Information requests by mail and by telex Fee based services
COOPERATION/ COOPÉRATION	UNISIST (World Information System for Science and Technology) International Federation of Documentation (FID) TermNet (International Network for Terminology) ASTINFO
TERMINOLOGICAL DATA/ FICHER(S) TERMINOLOGIQUE(S)	Subject(s)/ Domaine(s): Information science  Language(s)/ Langue(s): Chinese, English, Japanese, Russian
LIBRARY BRANCH(ES)/ SUCCURSALE(S)	ISTIC Chongqing Branch P.O. Box 2104 Chongqing CHINA



JAPAN/  
JAPON  
(520)

\*38\*

**AJINOMOTO KABUSHIKI KAISHA, SHOKUBUNKA SHIRYO  
SHITSU AJINOMOTO CO. Inc.**

Shoku No Bunka Senta  
5-8 Kyobashi 1-chome, Chuo-ku  
Tokyo 104  
JAPAN

Tel.: (03) 272-1111

Director/Directeur: Mr. Yasuhiro Ota  
Head of Library/  
Responsable de  
la bibliothèque: Munenori Kaya

OTHER NAME(S) (UNOFFICIAL)/  
AUTRE(S) APPELLATION(S)  
(NOM(S) OFFICIEUX)

Center for Dietary Culture and Business  
Archives. Ajinomoto Co. Inc.

FOUNDING DATE/  
DATE DE CREATION

1979

STAFF/  
PERSONNEL

Total staff of 3:  
1 documentalist and 1 non-professional full-  
time; 1 librarian part-time

PRIMARY CLIENTELE/  
CLIENTELE PRINCIPALE

Researchers with an interest in dietary  
culture

SUBJECT FIELD(S)/  
DOMAINE(S)

Food industry (UDC 664), home economics  
(UDC 64), nutrition (UDC 612.39)

COLLECTION(S)/  
COLLECTION(S)

From 10 001 to 15 000 volumes  
From 50 to 100 periodical titles

LANGUAGE(S)/  
LANGUE(S)

Japanese

SERVICE(S)/  
SERVICE(S)

Compilation of bibliographies  
Literature searches  
General reference service

ACCESS/  
ACCESSIBILITÉ

Open to the general public  
Information requests accepted by mail and by  
telephone

TERMINOLOGICAL DATA/  
FICHIER(S) TERMINOLOGIQUE(S)

Description/  
Description: Entry; reference source(s)

Size/  
Ampleur: Annual input of 1 000 records

Subject(s)/  
Domaine(s): Dietary culture; food  
commodities; food dishes

Language(s)/  
Langue(s): Japanese

PUBLICATION(S)/  
PUBLICATION(S)

External distribution/  
Diffusion externe:

Shokubunka Ni Kansuru Bunken Mokuroku  
[Bibliography of dietary culture] (Y 1500:  
\$6.00/copy)

INDIA/  
INDE  
(540)

\*39\*

## INDIAN STANDARDS INSTITUTION (ISI)

ISI Technical Library  
 9 Bahadur  
 Shah Zafar Margj  
 New Delhi 110002  
 INDIA

Tel.: 3314062  
 Telex: 031 65870 ISI IN  
 Cable code/  
 Adresse télégraphique: MANAK SANSTHA NEW DELHI

Head of Library/  
 Responsable de  
 la bibliothèque: Ved P. Vij

FOUNDING DATE/  
 DATE DE CRÉATION

1947

STAFF/  
 PERSONNEL

Total staff of 40:  
 19 librarians, 4 documentalists, 1 chemical  
 engineer, 1 food scientist and 15 non-  
 professionals full-time

PRIMARY CLIENTELE/  
 CLIENTELE PRINCIPALE

Technical officers, members and technical  
 committee members of the ISI

SUBJECT FIELD(S)/  
 DOMAINE(S)

Applied sciences (UDC 6), consumerism  
 (UDC 64.032), management (UDC 65), metrology.  
 Weights and measures (UDC 389), production  
 engineering (UDC 658.5), pure sciences  
 (UDC 50), standardization (UDC 006)

COLLECTION(S)/  
 COLLECTION(S)

70 000 volumes  
 From 401 to 700 periodical titles

SPECIALIZED COLLECTION(S)/  
 COLLECTION(S) SPÉCIALISÉE(S)

500 000 national and international standards

LANGUAGE(S)/  
 LANGUE(S)

English, French, German, Russian, Spanish

SERVICE(S)/ SERVICE(S)	<p>Compilation of abstracts</p> <p>Translation of standards specifications and related documents</p> <p>On-line bibliographic searching (for internal users only)</p> <p>General reference service</p> <p>Interlibrary loans</p>
ACCESS/ ACCESSIBILITÉ	<p>Open to private and public organizations and individuals with an interest in standardization</p> <p>Information requests accepted by mail, by telex and by telephone</p>
COOPERATION/ COOPÉRATION	<p>ISONET (World-wide Information Network on Standards)</p>
DATABASE(S)/ BASE(S) DE DONNÉES	<p>Description/ Description:           Directory of standards</p> <p>Size/ Ampleur:               More than 100 000 entries</p> <p>Data medium/ Support(s) documentaire(s):    <u>Standards Worldover -</u>                               <u>Monthly Additions</u></p>
PUBLICATION(S)/ PUBLICATION(S)	<p>External distribution/ Diffusion externe:</p> <p><u>Standards Worldover - Monthly Additions</u> (monthly; \$48.00/year)</p> <p><u>Current Published Information on Standardization</u> (monthly; free to members)</p> <p><u>ISI Handbook: Catalogue of Indian Standards</u> (annual)</p> <p><u>ISI Bulletin</u> (monthly)</p>

LIBRARY BRANCH(ES)/  
SUCCURSALE(S)

Western Regional Office  
Manakalaya, E9 MIDC,  
Marol, Andheri East  
400093 Bombay  
INDIA

Eastern Regional Office  
1/14, C.I.T. Scheme,  
VIIM Maniktola  
700054 Calcutta  
INDIA

Southern Regional Office  
C.I.T. Campus  
600113 Madras  
INDIA

Northern Regional Office  
SCO 445-446, Sector 35-C  
160036 Chandigarh  
INDIA

BANGLADESH/  
BANGLADESH  
(549.3)



\*40\*

## JAHANGIRNAGAR UNIVERSITY

Seminar Library, Department of Bengali  
 Faculty of Languages  
 Arts Building  
 Ground Floor  
 Sabha Dhaka  
 BANGLADESH

Tel.: (02) 236078; 252960; 400185; 402186

Head of Library/  
 Responsable de  
 la bibliothèque: M. Daniul Huq

FOUNDING DATE/  
 DATE DE CRÉATION

1980

STAFF/  
 PERSONNEL

Total staff of 3:  
 1 non-professional full-time; 1 librarian and  
 1 documentalist part-time

PRIMARY CLIENTELE/  
 CLIENTELE PRINCIPALE

Teachers, researchers, linguists,  
 terminologists, translators

SUBJECT FIELD(S)/  
 DOMAINE(S)

Bengali language (UDC 809.144), drama  
 (UDC 82-2), humanities (UDC 009), linguistics  
 (UDC 800)

COLLECTION(S)/  
 COLLECTION(S)

From 500 to 1 000 volumes  
 From 500 to 100 periodical titles

SPECIALIZED COLLECTION(S)/  
 COLLECTION(S) SPÉCIALISÉE(S)

Ancient and medieval manuscripts

LANGUAGE(S)/  
 LANGUE(S)

Bengali, English

SERVICE(S)/  
SERVICE(S)

Compilation of bibliographies  
Literature searches  
Interlibrary loans (fees)  
Reference service (occasionally available to  
outside users by special arrangement)

ACCESS/  
ACCESSIBILITÉ

Open to other universities, educational organizations and individuals working in language-related fields (with special permission)

JORDAN/  
JOURDAN  
(569.5)

\*41\*

## JORDAN ACADEMY OF ARABIC (JAA)

Library  
 P.O. Box 13268  
 Amman  
 JORDAN

Tel.: 843500; 843501; 843502; 843553  
 Telex: 23441 MAJMA

Head of Library/  
 Responsable de  
 la bibliothèque: Muhammad Anaswah

FOUNDING DATE/  
 DATE DE CREATION

1977

STAFF/  
 PERSONNEL

Total staff of 3:  
 librarians full-time

PRIMARY CLIENTELE/  
 CLIENTELE PRINCIPALE

Members of the Academy

SUBJECT FIELD(S)/  
 DOMAINE(S)

Applied sciences (UDC 6), arabic language  
 (UDC 809.27), humanities (UDC 009), pure  
 sciences (UDC 50)

COLLECTION(S)/  
 COLLECTION(S)

9 000 volumes  
 90 periodical titles

LANGUAGE(S)/  
 LANGUE(S)

Arabic, English, French

SERVICE(S)/  
 SERVICE(S)

Compilation of bibliographies (available to  
 outside users on an exchange basis)  
 Literature searches  
 General reference service

ACCESS/  
 ACCESSIBILITÉ

Open to individuals working in the fields of  
 Arabic, the Islamic religion and Arab history  
 and civilization  
 Information requests accepted by mail, by  
 telephone and by telex

PUBLICATION(S)/  
PUBLICATION(S)

Internal distribution/  
Diffusion interne:

Annual Report

External distribution/  
Diffusion externe:

Journal of the Jordan Academy of Arabic  
(biannual)

MALAYSIA/  
MALAISIE  
(595)

\*42\*

## DEWAN BAHASA DAN PUSTAKA (D.B.P.)

Perpustakaan  
10803 Kuala Lumpur  
50926 Wilayah Persekutuan  
MALAYSIA

Tel.: (60) (03) 2481011  
Telex: DBPKL MA 32683  
Cable code/  
Adresse télégraphique: BAHASA

Head of Library/  
Responsable de  
la bibliothèque: Mrs. Rohani Rustam

OTHER NAME(S) (UNOFFICIAL)/  
AUTRE(S) APPELLATION(S)  
(NOM(S) OFFICIEUX)

Language and Literature Planning and  
Development Agency

FOUNDING DATE/  
DATE DE CRÉATION

1956

STAFF/  
PERSONNEL

Total staff of 34:  
6 librarians, 3 documentalists, 2 subject  
specialists in Malay literature, 1 subject  
specialist in Malay language and 22 non-  
professionals full-time

PRIMARY CLIENTELE/  
CLIENTELE PRINCIPALE

Agency staff

SUBJECT FIELD(S)/  
DOMAINE(S)

Linguistics (UDC 800), literary criticism  
(UDC 82.09), Malayo-Polynesian languages  
(UDC 809.22), publishing (UDC 654.4), transla-  
tion (UDC 82.03)

COLLECTION(S)/  
COLLECTION(S)

70 000 volumes  
From 101 to 200 periodical titles

SPECIALIZED COLLECTION(S)/  
COLLECTION(S) SPECIALISEE(S)

From 401 to 700 internal documents  
From 701 to 1 000 pamphlets

LANGUAGE(S)/ LANGUE(S)	English, Malay
SERVICE(S)/ SERVICE(S)	Compilation of bibliographies Literature searches Photocopying Interlibrary loans General and specialized reference service
ACCESS/ ACCESSIBILITÉ	Open to researchers and university students involved in language and literature research. Foreign researchers must obtain written permission from the Malaysian's Socio-economic Research Unit, Prime Minister Department. Requests accepted by mail, telex and telephone.
COOPERATION/ COOPERATION	BILCO (Bibliographical cooperation; national and regional) SCOM (Sub-Committee on Microform; national and regional)
PUBLICATION(S)/ PUBLICATION(S)	Internal distribution/ Diffusion interne:  <u>Dari Perpustakaan Anda (pamphlet)</u>  External distribution/ Diffusion externe:  <u>Dari Perpustakaan Anda (quarterly newsletter)</u>
LIBRARY BRANCH(ES)/ SUCCURSALE(S)	Library Dewan Bahasa Dan Pustaka Sabah Beg Berkunci 149 88999 Kota Kinabalu Sabah MALAYSIA  Library Dewan Bahasa Dan Pustaka Sarawak P.O. Box 1390 93728 Kuching Sarawak MALAYSIA



TANZANIA/  
TANZANIE  
(678)

\*43\*

EASTERN AFRICAN CENTRE FOR RESEARCH ON ORAL  
TRADITIONS AND AFRICAN NATIONAL LANGUAGES  
(EACROTANAL)

Library and Documentation Unit  
P.O. Box 600  
Zanzibar  
TANZANIA

Tel.: (054) 32011

OTHER OFFICIAL NAME(S)/  
AUTRE(S) APPELLATION(S)  
OFFICIELLE(S)

Centre de recherche sur les traditions orales  
et les langues nationales africaines en  
Afrique orientale

FOUNDING DATE/  
DATE DE CRÉATION

1979

STAFF/  
PERSONNEL

Total staff of 2:  
1 linguist-translator and 1 non-professional  
part-time

PRIMARY CLIENTELE/  
CLIENTÈLE PRINCIPALE

Staff and trainees of the Centre

SUBJECT FIELD(S)/  
DOMAINE(S)

Anthropology (UDC 572), ethnology (UDC 572.9),  
history (UDC 93/99), lexicography (UDC 801.3),  
lexicology (UDC 801.3), linguistics (UDC 800)

COLLECTION(S)/  
COLLECTION(S)

From 500 to 1 000 volumes  
From 25 to 50 periodical titles

SPECIALIZED COLLECTION(S)/  
COLLECTION(S) SPÉCIALISÉE(S)

Arabic manuscripts

LANGUAGE(S)/  
LANGUE(S)

Arabic, English, French, Swahili

ACCESS/  
ACCESSIBILITÉ

Open to visiting researchers and students

COOPERATION/  
COOPÉRATION

TermNet (International Network for Terminology)

PUBLICATION(S)/  
PUBLICATION(S)

External distribution/  
Diffusion externe:

Annotated Bibliography of Oil Arabic Manuscripts

\*44\*

## TAASISI YA UCHUNGUZI WA KISWAHILI (TUKI)

P.O. Box 35110  
Dar es Salaam  
TANZANIA

Tel.: (051) 49162

Director/Directeur: Dr. David P.B. Massamba

OTHER OFFICIAL NAME(S)/  
AUTRE(S) APPELLATION(S)  
OFFICIELLE(S)

Institute of Kiswahili Research (IKR)

STAFF/  
PERSONNEL

Total staff of 11:  
2 terminologists, 4 lexicographers, 1 linguist and 4 non-professionals part-time

PRIMARY CLIENTELE/  
CLIENTELE PRINCIPALE

Lexicographers and terminologists

SUBJECT FIELD(S)/  
DOMAINE(S)

Aeronautical engineering (UDC 629.73), biology (UDC 57), chemistry (UDC 54), commerce (UDC 658), geography (UDC 911), history (UDC 93/99), home economics (UDC 64), linguistics (UDC 800)

COLLECTION(S)/  
COLLECTION(S)

From 100 to 500 volumes  
From 50 to 100 periodical titles

LANGUAGE(S)/  
LANGUE(S)

English, Kiswahili

SERVICE(S)/  
SERVICE(S)

Compilation of bibliographies  
Literature searches

ACCESS/  
ACCESSIBILITÉ

Open to individuals and institution involved in translation, to scientific writers and to teachers

Information requests accepted by mail, by telex and by telephone

COOPERATION/  
COOPÉRATION

INFOTERM (International Information Centre for Terminology)

TERMINOLOGICAL DATA/  
FICHER(S) TERMINOLOGIQUE(S)

Description/

Description: Term, equivalent(s), language(s), reference source(s), subject field(s)

Size/

Ampleur: Annual input of 200 records

Subject(s)/

Domaine(s): All subjects

Language(s)/

Langue(s): English, Kiswahili

LIBRARY BRANCH(ES)/  
SUCCURSALE(S)

Lexicography Section  
Institute of Kiswahili Research  
University of Dar es Salaam  
P.O. Box 35110  
Dar es Salaam

CANADA/  
CANADA  
(71)

\*45\*

## AIR CANADA (AC)

Services linguistiques  
 Centre de documentation  
 Place Air Canada  
 22e étage  
 Montréal (Québec)  
 CANADA H2Z 1X5

Tel.: (514) 879-7719

Directeur/Director: Charles Dupont  
 Responsable de la bibliothèque/  
 Head of Library: Louise Benmergui

PHYSICAL ADDRESS/  
 ADRESSE

500, boulevard Dorchester ouest  
 22e étage  
 Montréal (Québec)  
 CANADA H2Z 1X5

FOUNDING DATE/  
 DATE DE CRÉATION

1982

STAFF/  
 PERSONNEL

Effectif de 3:  
 1 documentaliste à plein temps; 1 bibliothé-  
 caire et 1 non-professionnel à temps partiel

PRIMARY CLIENTELE/  
 CLIENTÈLE PRINCIPALE

Terminologues et traducteurs; cadres et  
 personnel de soutien des services linguisti-  
 ques d'Air Canada et des autres services d'Air  
 Canada

SUBJECT FIELD(S)/  
 DOMAINE(S)

Aéronautique (CDU 629.73), tourisme  
 (CDU 379.85), transport aérien (CDU 629.7),  
 transport des marchandises (CDU 656.073)

COLLECTION(S)/  
 COLLECTION(S)

De 4 001 à 7 000 volumes  
 De 0 à 50 titres de périodiques

LANGUAGE(S)/  
 LANGUE(S)

Anglais, Français

SERVICE(S)/	Compilation de résumés analytiques
SERVICE(S)	Compilation de bibliographies (sur demande interne seulement)
	Recherches documentaire (sur demande interne seulement)
	Reproduction de documents (frais de service)
	Référence générale et spécialisée
ACCESS/ ACCESSIBILITÉ	Ouvert aux bibliothèques, organismes et individus qui travaillent dans les domaines reliés à l'aéronautique et au transport
	Demandes de renseignements acceptées par téléphone, par correspondance et en personne
PUBLICATION(S)/	Internal distribution/
PUBLICATION(S)	Diffusion interne:
	<u>HabitACLE</u>
LIBRARY BRANCH(ES)/	Centre de traduction
SUCCURSALE(S)	Base Air Canada
	Dorval (Québec)
	CANADA



\*46\*

## BELL CANADA

Services linguistiques  
 Centre de terminologie et de documentation  
 Bureau 25N2  
 700, rue de la Gauchetière ouest  
 Montréal (Québec)  
 CANADA H3B 4L1

Tel.: (1) (514) 870-5472

Directeur/Director: Nada Kerpan  
 Responsable de la bibliothèque/  
 Head of Library: Linda Faubert

FOUNDING DATE,  
 DATE DE CRÉATION

1963

STAFF/  
 PERSONNEL

Effectif de 11:  
 1 directeur, 1 documentaliste, 7 terminologues  
 et 1 non-professionnel à plein temps; 1 non-  
 professionnel à temps partiel

PRIMARY CLIENTELE/  
 CLIENTELE PRINCIPALE

Terminologues, traducteurs, réviseurs et  
 personnel de soutien de Bell Canada

SUBJECT FIELD(S)/  
 DOMAINE(S)

Informatique (CDU 681.3), linguistique  
 (CDU 800), télécommunications (CDU 654)

COLLECTION(S)/  
 COLLECTION(S)

De 2 001 à 4 000 volumes  
 De 0 à 49 titres de périodiques

LANGUAGE(S)/  
 LANGUE(S)

Anglais, Français

SERVICE(S)/  
 SERVICE(S)

Compilation de bibliographies  
 Recherche documentaire  
 Reproduction de documents  
 Service de référence dans le domaine des  
 télécommunications

ACCESS/  
ACCESSIBILITÉ

Consultation sur place pour le personnel administratif et technique de Bell Canada, entreprises, organismes, et traducteurs et terminologues indépendants  
Demandes de renseignements acceptées par téléphone et par correspondance

TERMINOLOGICAL DATA/  
FICHIER(S) TERMINOLOGIQUE(S)

Description/  
Description:

Fiches bilingues avec  
vedette(s): domaine(s),  
équivalent(s), source(s),  
auteur(s)  
Fiches bilingues complètes:  
vedette(s), définition(s),  
contexte(s), domaine(s),  
équivalent(s), source(s),  
auteur(s)

Language(s)/  
Langue(s):

Anglais, Français

Data medium/  
Support(s)

documentaire(s): Imprimés

Accessibility/  
Accès:

Photocopies des fiches disponibles sur demande

Subject(s)/  
Domaine(s):

Gestion, droit, économie  
informatique, télécommunications

\*47\*

## CANADIEN NATIONAL (CN)

Services linguistiques  
 Centre de documentation  
 Casier postal 8100  
 Montréal (Québec)  
 CANADA H3C 3N4

Tel.: (514) 877-5235  
 Telex: 055-60519

Responsable de la bibliothèque/  
 Head of Library: Mme Nycole Bélanger

PHYSICAL ADDRESS/  
 ADRESSE

800, boulevard Dorchester ouest  
 3e étage  
 Montréal (Québec)  
 CANADA H3B 1X9

OTHER OFFICIAL NAME(S)/  
 AUTRE(S) APPELLATION(S)  
 OFFICIELLE(S)

Canadian National

FOUNDING DATE/  
 DATE DE CREATION

1966

STAFF/  
 PERSONNEL

Effectif de 1:  
 documentaliste à plein temps

PRIMARY CLIENTELE/  
 CLIENTELE PRINCIPALE

Traducteurs et terminologues des services  
 linguistiques; autres membres du personnel de  
 l'entreprise

SUBJECT FIELD(S)/  
 DOMAINE(S)

Transport ferroviaire (CDU 656.2), transports  
 (CDU 656), transports-ingénierie (CDU 629)

COLLECTION(S)/  
 COLLECTION(S)

De 2 001 à 4 000 volumes  
 De 50 à 100 titres de périodiques

SPECIALIZED COLLECTION(S)/  
 COLLECTION(S) SPÉCIALISÉE(S)

6 000 normes de l'Association française de  
 normalisation

LANGUAGE(S)/  
LANGUE(S)

Anglais, Français

SERVICE(S)/  
SERVICE(S)

Compilation de bibliographies (sur demande  
interne seulement)  
Recherches documentaires (sur demande interne  
seulement)  
Reproduction de documents généralement  
acceptée dans le cadre d'un échange de  
service

ACCESS/  
ACCESSIBILITÉ

Ouvert aux pigistes

\*48\*

CANADIEN PACIFIQUE LIMITÉE. CENTRE DE  
TRADUCTION

Centre de documentation  
 Casier postal 6042, succursale A  
 Montréal (Québec)  
 CANADA H3C 3E4

Tel.: (514) 395-6682  
 Telex: 05-25857

Responsable de la bibliothèque/  
 Head of Library: Pierrette Bergeron

PHYSICAL ADDRESS/  
 ADRESSE

Bureau C-25  
 Rue de la Gauchetière  
 Gare Windsor  
 Montréal (Québec)  
 CANADA H3C 3E4

OTHER OFFICIAL NAME(S)/  
 AUTRE(S) APPELLATION(S)  
 OFFICIELLE(S)

Canadian Pacific Limited. Translation Centre

FOUNDING DATE/  
 DATE DE CREATION

1970

STAFF/  
 PERSONNEL

Effectif de 1:  
 bibliothécaire/documentaliste à plein temps

PRIMARY CLIENTELE/  
 CLIENTÈLE PRINCIPALE

Terminologues, traducteurs et employés  
 francophones

SUBJECT FIELD(S)/  
 DOMAINE(S)

Comptabilité (CDU 657), gestion (CDU 65),  
 humanités (CDU 009), linguistique (CDU 800),  
 sciences appliquées (CDU 6), transport ferro-  
 viaire (CDU 656.2)

COLLECTION(S)/  
 COLLECTION(S)

De 4 001 à 7 000 volumes  
 De 50 à 100 titres de périodiques

LANGUAGE(S)/ LANGUE(S)	Anglais, Français
SERVICE(S)/ SERVICE(S)	Compilation de bibliographies (sur demande interne seulement) Recherches documentaires (sur demande interne seulement) Reproduction de documents Service de référence ponctuelle
ACCESS/ ACCESSIBILITÉ	Demandes de renseignements acceptées par correspondance et par téléphone
COOPERATION/ COOPERATION	TERMIUM (Banque de données linguistiques du gouvernement canadien) Banque de terminologie du Québec
PUBLICATION(S)/ PUBLICATION(S)	<u>La page langagière</u> <u>La source</u>

\*49\*

## COMPAGNIE PÉTROLIÈRE IMPÉRIALE LIMITÉE (ESSO)

Bibliothèque  
1981, avenue McGill College  
Pièce 1834  
Montréal (Québec)  
CANADA H3A 3B2

Tel.: (514) 287-7480

Responsable de la bibliothèque/  
Head of Library: G. Rhéault

OTHER OFFICIAL NAME(S)/  
AUTRE(S) APPELLATION(S)  
OFFICIELLE(S)

Imperial Oil Limited (ESSO)

FOUNDING DATE/  
DATE DE CRÉATION

1976

STAFF/  
PERSONNEL

Effectif de 1:  
documentaliste à plein temps

PRIMARY CLIENTELE/  
CLIENTÈLE PRINCIPALE

Traducteurs, terminologues et réviseurs

SUBJECT FIELD(S)/  
DOMAINE(S)

Matières plastiques (CDU 670.5), pétrole  
(CDU 665.6), transports-ingénierie (CDU 629)

COLLECTION(S)/  
COLLECTION(S)

De 500 à 1 000 volumes

LANGUAGE(S)/  
LANGUE(S)

Anglais, Français

TERMINOLOGICAL DATA/  
FICHIER(S) TERMINOLOGIQUE(S)

Description/  
Description: Vedette(s), source(s),  
auteur(s), équivalent(s),  
domaine(s)

Size/  
Ampleur:                   Accroissement annuel de  
                                  1 000 notices

Language(s)/  
Langue(s):               Anglais, Français

Access/  
Accessibilité:       Pour usage interne seulement

LIBRARY BRANCH(ES)/  
SUCCURSALE(S)

Business Information Centre  
111 St Clair Ave.  
Room 837  
Toronto, Ontario  
CANADA



\*50\*

## IBM CANADA LTÉE

Communications et services linguistiques  
 Centre de documentation  
 5, Place Ville Marie  
 Montréal (Québec)  
 CANADA H3B 2G3

Tel.: (514) 874-8048

Directeur/Director: Richard Kromp  
 Responsable de la bibliothèque/  
 Head of Library: Marylène Le Deuff

OTHER OFFICIAL NAME(S)/  
 AUTRE(S) APPELLATION(S)  
 OFFICIELLE(S)

IBM Canada Ltd.

FOUNDING DATE/  
 DATE DE CREATION

1975

STAFF/  
 PERSONNEL

Effectif de 2:  
 1 bibliothécaire à plein temps; 1 bibliothé-  
 caire à temps partiel

PRIMARY CLIENTELE/  
 CLIENTELE PRINCIPALE

Traducteurs, terminologues, spécialistes des  
 publications et personnel administratif des  
 services linguistiques et des communications

SUBJECT FIELD(S)/  
 DOMAINE(S)

Imprimerie (CDU 655), informatique  
 (CDU 681.3), linguistique (CDU 800), sciences  
 appliquées (CDU 6), sciences pures (CDU 50)

COLLECTION(S)/  
 COLLECTION(S)

De 10 001 à 15 000 volumes

LANGUAGE(S)/  
 LANGUE(S)

Anglais, Français

SERVICE(S)/	Compilation de résumés analytiques
SERVICE(S)	Compilation de bibliographies
	Recherches documentaires
	Service de référence générale sur IBM et sur ses publications françaises
ACCESS/	Consultation au centre de documentation
ACCESSIBILITÉ	réservé au personnel des services linguistiques et des communications
	Demandes de renseignements du personnel d'IBM et du public acceptées par correspondance et par téléphone
DATABASE(S)/	Bibliographie des traductions
BASE(S) DE DONNÉES	
PUBLICATION(S)/	Internal distribution/
PUBLICATION(S)	Diffusion interne:
	<u>L'Outillage</u>
	<u>Revue de presse</u>
	External distribution/
	Diffusion externe:
	<u>Documentation française IBM (gratuit)</u>

\*51\*

## OFFICE DE LA LANGUE FRANCAISE (OLF)

Service des bibliothèques  
 Casier postal 316  
 Montréal (Québec)  
 CANADA H4Z 1G8

Tel.: (514) 873-2997

Responsable de la bibliothèque/  
 Head of Library: M. Buddhi Klok

PHYSICAL ADDRESS/  
 ADRESSE

800 Place Victoria  
 15e étage  
 Montréal (Québec)  
 CANADA H4Z 1G8

FOUNDING DATE/  
 DATE DE CRÉATION

1962

STAFF/  
 PERSONNEL

Effectif de 12:  
 4 bibliothécaires et 8 non-professionnels à  
 plein temps

PRIMARY CLIENTELE/  
 CLIENTÈLE PRINCIPALE

Interprètes, linguistes, terminologues,  
 traducteurs et autres membres du personnel

SUBJECT FIELD(S)/  
 DOMAINE(S)

Droit (CDU 34), linguistique (CDU 800),  
 sciences appliquées (CDU 6), sciences sociales  
 (CDU 3), technologie (CDU 62)

COLLECTION(S)/  
 COLLECTION(S)

30 000 volumes  
 De 201 à 400 titres de périodiques

SPECIALIZED COLLECTION(S)/  
 COLLECTION(S) SPÉCIALISÉE(S)

12 000 normes de l'Association française de  
 normalisation (AFNOR) et du Bureau de normali-  
 sation du Québec (BNQ)  
 De 50 à 100 documents de la collection Techni-  
 ques de l'ingénieur

LANGUAGE(S)/ LANGUE(S)	Anglais, Français
SERVICE(S)/ SERVICE(S)	Compilation de bibliographies Recherches documentaires Prêts entre bibliothèques
ACCESS/ ACCESSIBILITÉ	Ouvert aux bibliothèques, organismes et institutions oeuvrant dans le domaine de la linguistique, aux entreprises ayant des besoins de francisation et aux étudiants en linguistique, terminologie et traduction
COOPERATION/ COOPÉRATION	Banque de terminologie du Québec (BTQ)
PUBLICATION(S)/ PUBLICATION(S)	External distribution/ Diffusion externe:  <u>Liste des nouvelles acquisitions</u>  <u>Liste des périodiques courants, Bibliothèque de Québec</u>  <u>Liste des périodiques de la Bibliothèque de l'O.L.F. (Montréal)</u>  <u>Répertoire des publications de l'Office de la langue française</u>
LIBRARY BRANCH(ES)/ SUCCURSALE(S)	Bibliothèque de Québec 700, boulevard St-Cyrille Québec (Québec) CANADA G1R 5A9

\*52\*

SECRÉTARIAT D'ÉTAT DU CANADA. BUREAU DES  
TRADUCTIONS

Direction de la documentation  
Ottawa (Ontario)  
CANADA K1A 0M5

Tel.: (819) 997-3857  
Telex: 053-3384

Directeur/Director: Mme Suzanne Richer

PHYSICAL ADDRESS/  
ADRESSE

Terrasses de la Chaudière  
15, rue Eddy  
3e étage  
Hull (Québec)  
CANADA

OTHER OFFICIAL NAME(S)/  
AUTRE(S) APPELLATION(S)  
OFFICIELLE(S)

Department of the Secretary of State of  
Canada. Translation Bureau

FOUNDING DATE/  
DATE DE CRÉATION

1977

STAFF/  
PERSONNEL

Effectif de 48:  
12 bibliothécaires, 20 documentalistes et 16  
non-professionnels à plein temps

PRIMARY CLIENTELE/  
CLIENTÈLE PRINCIPALE

Traducteurs, terminologues, interprètes,  
linguistes, gestionnaires et personnel de  
soutien du secteur Langues officielles et  
Traduction

SUBJECT FIELD(S)/  
DOMAINE(S)

Art militaire (CDU 355), humanités (CDU 009),  
linguistique (CDU 800), sciences appliquées  
(CDU 6), sciences pures (CDU 50), sciences  
sociales (CDU 3)

COLLECTION(S)/  
COLLECTION(S)

80 000 volumes  
1 300 titres de périodiques

SPECIALIZED COLLECTION(S)/ COLLECTION(S) SPÉCIALISÉE(S)	8 000 normes de l'Association française de normalisation (AFNOR) 7 800 normes de l'Organisation internationale de normalisation (ISO) 2 000 normes du Canadian Standards Association et du Canadian General Standards Board
LANGUAGE(S)/ LANGUE(S)	Anglais, Français
SERVICE(S)/ SERVICE(S)	Diffusion sélective de l'information (sur demande interne seulement) Compilation de bibliographies Recherche documentaire Recherche bibliographique automatisée (sur demande interne seulement) Service de référence générale et spécialisée Prêts entre bibliothèques
ACCESS/ ACCESSIBILITÉ	Ouvert aux bibliothèques, organismes, insti- tutions et aux individus qui travaillent dans les domaines de la langue Demandes d'information acceptées par corres- pondance, par telex et par téléphone TERMNET (Réseau mondial de la terminologie)
COOPERATION/ COOPÉRATION	INFOTERM (Centre international d'information pour la terminologie) TERMIUM (Banque de données linguistiques du gouvernement canadien)
PUBLICATION(S)/ PUBLICATION(S)	External distribution/ Diffusion externe:  <u>Documentation pour la Traduction et la</u> <u>Terminologie/Documentation for Translation and</u> <u>Terminology (DOTT)</u>  <u>Catalogue collectif des périodiques et des</u> <u>publications officielles en série reçus par</u> <u>le Bureau des traductions/Union List of</u> <u>Periodicals and Government Serial Publications</u> <u>received by the Translation Bureau</u>  <u>Index de vocabulaires/Index of Vocabularies</u>  <u>Répertoire des appellations/Directory of Names</u>

Répertoire des bibliographies/Directory of  
Bibliographies

Index des profils d'intérêt des bibliothèques  
de réseau et des bibliothèques de section au  
Bureau des traductions

LIBRARY BRANCH(ES)/  
SUCCURSALE(S)

Bibliothèque scientifique et technique  
15, rue Eddy  
4e étage  
Hull (Québec)

Bibliothèque des services de traduction  
15, rue Eddy  
5e étage  
Hull (Québec)

Bibliothèque des services multilingues  
15, rue Eddy  
6e étage  
Hull (Québec)

Bibliothèque de Montréal  
200, rue Dorchester  
Pièce 307  
Montréal (Québec)

Bibliothèque de Québec  
2360, Chemin Ste-Foy  
3e étage  
Québec (Québec)

Bibliothèque régionale de l'Ontario  
55, avenue St-Clair  
Pièce 210  
Toronto (Ontario)

Bibliothèque régionale du Manitoba  
391, avenue York  
Pièce 407  
Winnipeg (Manitoba)

Bibliothèque des sections de la  
Défense nationale  
101, Promenade du Colonel By  
5 CBS  
Ottawa (Ontario)

\*53\*

## TÉLÉGLOBE CANADA

Division des services linguistiques  
Bibliothèque  
680, rue Sherbrooke ouest  
Montréal (Québec)  
CANADA H3A 2S4

Tel.: (514) 289-7468

Responsable de la bibliothèque/  
Head of Library: Huguette Trahan

FOUNDING DATE/  
DATE DE CRÉATION

1973

STAFF/  
PERSONNEL

Effectif de 1  
bibliothécaire à plein temps

PRIMARY CLIENTELE/  
CLIENTÈLE PRINCIPALE

Traducteurs et terminologues de la Division  
des services linguistiques; employés de la  
société

SUBJECT FIELD(S)/  
DOMAINE(S)

Électrotechnique (CDU 621.3), gestion  
(CDU 65), informatique (CDU 681.3), télécommu-  
nications (CDU 654)

COLLECTION(S)/  
COLLECTION(S)

De 1 001 à 2 000 volumes  
De 50 à 100 titres de périodiques

LANGUAGE(S)/  
LANGUE(S)

Anglais, Espagnol, Français

SERVICE(S)/  
SERVICE(S)

Compilation de bibliographies (sur demande  
interne seulement)  
Recherches documentaires (sur demande interne  
seulement)  
Reproduction de documents  
Référence générale



ACCESS/  
ACCESSIBILITÉ

Ouvert aux organismes et individus qui  
oeuvrent dans le domaine des télécommuni-  
cations  
Consultation sur place seulement  
Demandes de renseignements acceptées par  
correspondance et par téléphone

PUBLICATION(S)/  
PUBLICATION(S)

Internal distribution/  
Diffusion interne:

Liste des nouvelles acquisitions

Liste des périodiques conservés à la biblio-  
thèque

\*54\*

UNIVERSITÉ D'OTTAWA. ÉCOLE DE TRADUCTEURS ET  
D'INTERPRÈTES (ETI)Salle de documentation  
5, rue Hastey  
Ottawa (Ontario)  
CANADA K1N 6N5

Tel.: (613) 564-2346

Directeur/Director: Roda P. Roberts

OTHER OFFICIAL NAME(S)/  
AUTRE(S) APPELLATION(S)  
OFFICIELLE(S)University of Ottawa. School of Translators  
and Interpreters (STI)FOUNDING DATE/  
DATE DE CRÉATION

1975

STAFF/  
PERSONNELEffectif de 1:  
non-professionnel à temps partielPRIMARY CLIENTELE/  
CLIENTÈLE PRINCIPALE

Étudiants et professeurs

SUBJECT FIELD(S)/  
DOMAINE(S)

Généralités (CDU 001), traduction (CDU 82.03)

COLLECTION(S)/  
COLLECTION(S)De 1 001 à 2 000 volumes  
10 titres de périodiquesLANGUAGE(S)/  
LANGUE(S)

Anglais, Français

SERVICE(S)/  
SERVICE(S)

Compilation de bibliographies

PUBLICATION(S)/  
PUBLICATION(S)Cahiers de traductologie (no 1, 1979)

\*55\*

## UNIVERSITÉ DE MONCTON

École de Droit  
 Centre de traduction et de terminologie  
 juridiques (C.T.T.J.)  
 Salle de consultation en jurilinguistique  
 Centre universitaire de Moncton  
 Moncton (Nouveau-Brunswick)  
 CANADA E1A 3E9

Tel.: (506) 858-4145

Directeur/Director: Gérard Snow  
 Responsable de la bibliothèque/  
 Head of Library: Daniel LeBlanc

OTHER NAME(S) (UNOFFICIAL)/  
 AUTRE(S) APPELLATION(S)  
 (NOM(S) OFFICIEUX)

University of Moncton  
 School of Law, Centre for Legal Translation  
 and Terminology

FOUNDING DATE/  
 DATE DE CRÉATION

1979

STAFF/  
 PERSONNEL

Effectif de 1:  
 documentaliste à temps partiel

PRIMARY CLIENTELE/  
 CLIENTELE PRINCIPALE

Traducteurs et terminologues juridiques du  
 Centre

SUBJECT FIELD(S)/  
 DOMAINE(S)

Droit (CDU 34), lexicologie (CDU 801.3),  
 linguistique (CDU 800)

COLLECTION(S)/  
 COLLECTION(S)

De 500 à 1 000 volumes  
 De 50 à 100 titres de périodiques

LANGUAGE(S)/  
 LANGUE(S)

Anglais, Français

SERVICE(S)/  
 SERVICE(S)

Reproduction de documents

COOPERATION/  
COOPÉRATION

TERMIUM (Banque de données linguistiques du  
gouvernement canadien)  
Banque de terminologie du Québec (BTQ)

PUBLICATION(S)/  
PUBLICATION(S)

External distribution/  
Diffusion externe:

Vocabulaire de la common law. (3 tomes parus)

UNITED STATES OF AMERICA/  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
(73)

\*56\*

## A T &amp; T BELL LABORATORIES (AT&amp;T)

Libraries and Information Systems Center  
 600 Mountain Avenue  
 Room 6A-320  
 Murray Hill  
 07974-2070 New Jersey  
 UNITED STATES

Tel.: (201) 582-2525  
 Telex: 13-8650

Director/Directeur: Mr. H. Spaulding  
 Head of Library/  
 Responsable de  
 la bibliothèque: M. L. McSpirtt

FOUNDING DATE/  
 DATE DE CRÉATION

1968

STAFF/  
 PERSONNEL

Total staff of 261:  
 48 librarians, 24 information specialists/  
 systems designers, 3 information scientists,  
 3 translators and 183 non-professionals full-  
 time

PRIMARY CLIENTELE/  
 CLIENTÈLE PRINCIPALE

Scientists, engineers and other staff members  
 of AT&T

SUBJECT FIELD(S)/  
 DOMAINE(S)

Chemistry (UDC 54), computer science  
 (UDC 681.3), electrical engineering  
 (UDC 621.3), mathematics (UDC 51), physics  
 (UDC 53), telecommunications (UDC 654)

COLLECTION(S)/  
 COLLECTION(S)

1 128 000 volumes  
 2 400 periodical titles

LANGUAGE(S)/  
 LANGUE(S)

English, French, German, Russian

SERVICE(S)/ SERVICE(S)	Compilation of bibliographies (for internal users only) Literature searches (for internal users only) Translation from French, German, Japanese and Russian into English Interlibrary loans
ACCESS/ ACCESSIBILITÉ	Open to general employees upon request and authorization Specialized services restricted to internal users
COOPERATION/ COOPÉRATION	OCLC (Online Computer Library Center) TERMIUM (Canadian government linguistic data bank)
DATABASE(S)/ BASE(S) DE DONNÉES	Online catalogue of holdings
TERMINOLOGICAL DATA/ FICHIER(S) TERMINOLOGIQUE(S)	Description/ Description: Language equivalents  Language(s)/ Langue(s): English, French, German, Russian
PUBLICATION(S)/ PUBLICATION(S)	Internal distribution/ Diffusion interne:  Numerous technical and management current awareness bulletins announcing new internal and external information relevant to AT&T interests
LIBRARY BRANCH(ES)/ SUCCURSALE(S)	Technical Library (Main Branch) AT&T Bell Laboratories 600 Mountain Avenue Room 6A-200 Murray Hill 07974-2070 New Jersey UNITED STATES

\*57\*

## EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER

Eric Processing and Reference Facility  
 4833 Rugby Avenue, Suite 301  
 Bethes Da, Maryland 20814  
 UNITED STATES

Tel.: (301) 656-9723

Director/Directeur: Mr. Ted Brandhorst  
 Head of Library/  
 Responsable de  
 la bibliothèque: Mr. Jim Houston

OTHER OFFICIAL NAME(S)/  
 AUTRE(S) APPELLATION  
 OFFICIELLE(S)

Centre de l'information sur les ressources de  
 l'éducation (ERIC)

PARENT ORGANIZATION(S)/  
 ORGANISATION(S) MÈRE(S)

National Institute of Education. U.S. Depart-  
 ment of Education

FOUNDING DATE/  
 DATE DE CREATION

1965

STAFF/  
 PERSONNEL

Total staff of 1  
 lexicographer full-time

PRIMARY CLIENTELE/  
 CLIENTÈLE PRINCIPALE

ERIC Clearinghouses

SUBJECT FIELD(S)/  
 DOMAINE(S)

Education (UDC 37)

COLLECTION(S)/  
 COLLECTION(S)

From 500 to 1 000 terminological publications  
 From 50 to 100 periodicals titles

SPECIALIZED COLLECTION(S)/  
 COLLECTION(S) SPÉCIALISÉE(S)

212 000 ERIC documents on microfiche



LANGUAGE(S)/ LANGUE(S)	English
SERVICE(S)/ SERVICE(S)	General reference service Lexicographic Analysis Limited photocopying
ACCESS/ ACCESSIBILITÉ	Open to terminologists, researchers and practitioners in education by appointment Information requests accepted by mail and by telephone
DATABASE(S)/ BASE(S) DE DONNÉES	Name(s)/ Thesaurus of ERIC Descriptors Nom(s): ERIC Identifier Authority List Resources in Education Current Index to Journals in Education
COOPERATION/ COOPÉRATION	TermNet (International Network for) Terminology)
TERMINOLOGICAL DATA/ FICHIER(S) TERMINOLOGIQUE(S)	Name/ Nom: ERIC Thesaurus  Description/ Description: Entry term(s), scope note(s), thesaurus cross- reference(s), requester(s), authority citation(s), index postings data  Subject/ Sujet: Education  Language(s)/ Langue(s): English  Size/ Ampleur: Annual input of 250 records

\*58\*

## GEORGETOWN UNIVERSITY

School of Languages and Linguistics  
 Division of Interpretation and Translation  
 National Resource Center for Translation  
 and Interpretation  
 Washington, D.C. 20057  
 UNITED STATES

Tel.: (202) 625-4571

Head of Library/  
 Responsable de  
 la bibliothèque: Patrick Lafferty

STAFF/  
 PERSONNEL

Total staff of 1:  
 librarian part-time

PRIMARY CLIENTELE/  
 CLIENTELE PRINCIPALE

Translators and interpreters

SUBJECT FIELD(S)/  
 DOMAINE(S)

Agriculture (UDC 631), electrical engineering  
 (UDC 621.3), politics (UDC 32)

COLLECTION(S)/  
 COLLECTION(S)

From 1 001 to 2 000 volumes  
 From 50 to 100 periodical titles

SPECIALIZED COLLECTION(S)/  
 COLLECTION(S) SPÉCIALISÉE(S)

Videotapes

LANGUAGE(S)/  
 LANGUE(S)

English, French, German, Portuguese, Spanish

SERVICE(S)/  
 SERVICE(S)

Compilation of abstracts  
 Compilation of bibliographies (for internal  
 users only)  
 Literature searches (for internal users only)  
 General reference service

ACCESS/  
ACCESSIBILITÉ

Open to individuals and organizations  
requiring translation or interpretation  
services

TERMINOLOGICAL DATA/  
FICHIER(S) TERMINOLOGIQUE(S)

Description/  
Description: Term(s) and equivalent(s)

Subject(s)/  
Domaine(s): Petroleum, textiles

Language(s)/  
Langue(s): English, Spanish

PUBLICATION(S)/  
PUBLICATION(S)

Newsletter (Fall 1985)

CHILE/  
CHILI  
(83)

\*59\*

CENTRO LATINOAMERICANO DE DOCUMENTACION  
ECONOMICA Y SOCIAL (CLADES)Casilla 179D  
Santiago  
CHILETel.: (56) (2) 485051  
Telex: 441054; 340295; 240077  
Cable code/  
Adresse télégraphique: UNATIONSHead of Library/  
Responsable de  
la bibliothèque: Lety GaetePHYSICAL ADDRESS/  
ADRESSEAv. Dag Hammarskjöld  
Rotonda Vitacura  
Santiago  
CHILEOTHER OFFICIAL NAME(S)/  
AUTRE(S) APPELLATION(S)  
OFFICIELLE(S)Centre Latino-Américain de Documentation  
Économique et Sociale (CEPAL)  
Latin American Center for Economic and Social  
Documentation (CEPAL)PARENT ORGANIZATION(S)/  
ORGANISATION(S) MÈRE(S)Comision Economica para América Latina y el  
Caribe (CEPAL)  
Economic Commission for Latin America and the  
Caribbean (ECLA)  
Commission Économique pour l'Amérique Latine  
et les Caraïbes (CEPAL)STAFF/  
PERSONNELTotal staff of 13:  
7 documentalists, 1 engineer, 1 teacher and 4  
non-professionals full-timePRIMARY CLIENTELE/  
CLIENTELE PRINCIPALEStaff members and users of the INFOPLAN  
SystemSUBJECT FIELD(S)/  
DOMAINE(S)Documentation (UDC 58), economic planning  
(UDC 338.26), economics (UDC 33), environment  
(UDC 301.161), information (UDC 007), social  
policy (UDC 30)

COLLECTION(S)/ COLLECTION(S)	From 1 001 to 2 000 volumes From 50 to 100 periodical titles
SERVICE(S)/ SERVICE(S)	Compilation of abstracts Compilation of bibliographies Photocopying (restricted to internal users)
COOPERATION/ COOPÉRATION	Sistema Bibliografico Comun de la CEPAL INFOPLAN (Sistema de Informacion para la Planificacion en América Latina y el Caribe)
DATABASE(S)/ BASE(S) DE DONNÉES	Bibliographical database
PUBLICATION(S)/ PUBLICATION(S)	External distribution/ Diffusion externe:
	<u>PLANINDEX</u>
	<u>Informativo Terminologico/Terminology News-</u> <u>letter</u>
	<u>Informativo INFOPLAN</u>

VENEZUELA/  
VENEZUELA  
(87)

\*60\*

## UNIVERSIDAD SIMON BOLIVAR

Biblioteca - Hemeroteca de la Universidad  
 Simon Bolivar  
 Banco de datos terminologicos de la  
 Universidad Simon Bolivar (BTUSB)  
 P.O. Box 80659 - Hemeroteca  
 1081 Caracas  
 VENEZUELA

Tel.: (58) (2) 9621018  
 Telex: 21910-USB-BC-to BTUSB

Director/  
 Directeur: Dolores Raventos de Castro

OTHER NAME(S) UNOFFICIAL/  
 AUTRE(S) APPELLATION(S)  
 NOM(S) OFFICIEUX

Simon Bolivar University  
 Université Simon Bolivar

FOUNDING DATE/  
 DATE DE CRÉATION

1979

STAFF/  
 PERSONNEL

Total staff of 23:  
 1 librarian-terminologist and 1 systems  
 analyst-programmer full-time; 1 librarian-  
 terminologists, 2 documentalists, 10 subject  
 specialists and 8 non-professionals part-time

PRIMARY CLIENTELE/  
 CLIENTELE PRINCIPALE

University students and staff, interpreters,  
 terminologists and translators

SUBJECT FIELD(S)/  
 DOMAINE(S)

Generalities (UDC 001)

COLLECTION(S)/  
 COLLECTION(S)

From 2 001 to 4 000 volumes  
 40 periodical titles

SPECIALIZED COLLECTION(S)/  
 COLLECTION(S) SPÉCIALISÉE(S)

International terminology



LANGUAGE(S)/ LANGUE(S)	English, French, Spanish	
SERVICE(S)/ SERVICE(S)	Compilation of bibliographies Literature searches Translation of terminological documents from French and English into Spanish Photocopying (fees) General reference service Consultations for graduate and undergraduate students preparing theses in Record and Data Structures	
ACCESS/ ACCESSIBILITÉ	Open to students and professors from other universities and government and private organizations	
COOPERATION/ COOPÉRATION	TermNet (International Network for Terminology) Project with the University of Valladolid on the terminology of architecture	
DATABASE(S)/ BASE(S) DE DONNÉES	Automation of library holdings	
TERMINOLOGICAL DATA/ FICHIER(S) TERMINOLOGIQUE(S)	Name/ Nom:	Banco de datos terminológicos de la Universidad Simon Bolívar (BTUSB)
	Description/ Description:	Main entry, equivalent(s), geographic use, subject specialist access, reliability rating, subject field(s)
	Subject(s)/ Domaine(s):	All subjects

INDONESIA/  
INDONESIE  
(910)

\*61\*

PUSAT PEMBINAAN DAN PENGEMBANGAN BAHASA  
(PUSBINBANGSA)

Perpustakaan  
P.O. Box 2625  
Jakarta 13220  
INDONESIA

Tel.: (62) (21) 486-558

Head of Library/  
Responsable de  
la bibliothèque: Ms. Jumariam

PHYSICAL ADDRESS/  
ADRESSE

Jahan Daksinapati Barat IV  
Rawamangun  
Jakarta 13220  
INDONESIA

OTHER NAME(S) (UNOFFICIAL)/  
AUTRE(S) APPELLATION(S)  
(NOM(S) OFFICIEUX)

National Center for Language Development

FOUNDING DATE/  
DATE DE CRÉATION

1975

STAFF/  
PERSONNEL

Total staff of 19:  
2 librarians and 13 non-professionals full-  
time; 3 linguists and 1 literature specialist  
part-time

PRIMARY CLIENTELE/  
CLIENTELE PRINCIPALE

Staff members and Indonesian language  
researchers

SUBJECT FIELD(S)/  
DOMAINE(S)

Education (UDC 37), languages (UDC 80),  
linguistics (UDC 800), literature (UDC 82)  
philology (UDC 801.7)

COLLECTION(S)/  
COLLECTION(S)

35 000 volumes  
From 101 to 200 periodical titles

SPECIALIZED COLLECTION(S)/ COLLECTION(S) SPÉCIALISÉE(S)	From 401 to 700 audio-visual materials From 200 to 400 clippings
LANGUAGE(S)/ LANGUE(S)	English, Indonesian
SERVICE(S)/ SERVICE(S)	Compilation of abstracts Compilation of bibliographies Literature searches Photocopying General reference service
ACCESS/ ACCESSIBILITÉ	Open to language teachers and students and to the public--reference use only Publications and bibliographies available on an exchange basis
COOPERATION/ COOPÉRATION	MBIN (Majelis Bahasa Indonesia-Malaysia) Istilah Perpustakaan dan Dokumentasi
PUBLICATION(S)/ PUBLICATION(S)	External distribution/ Diffusion externe:  <u>Abstracts of Indonesian Language Research</u> <u>(bulletin) (for exchange only)</u>  <u>Informasi Pustaka Kebahasaan (6 times/year)</u>

COMBINED INDEX TO ORGANIZATIONS, ACRONYMS AND ABBREVIATIONS/  
 INDEX PERMUTÉ DES ORGANISMES, DES SIGLES ET DES ABRÉVIATIONS

	Entry number/ Numéro de notice
AC	45
AIED	5
Air Canada (AC)	45
Ajinomoto Kabushiki Kaisha, Shokubunka Shiryo Shitsu Ajinomoto Co. Inc.	38
ALSED	30
Anthropology and Language Science in Educational Development (ALSED)	30
*Association internationale d'entreprises de dragage (AIED)	5
ASTINFO	37
AT&T	56
AT&T Bell Laboratories (AT&T)	56
Austrian Standards Institute	7
*Autonomous University of Barcelona. Translators' and Interpreters' School	26
Banco de datos terminologicos de la Universidad Simon Bolívar (BTUSB)	60
Banque de données linguistiques du gouvernement canadien (TERMIUM)	13, 35, 48, 52, 55, 56
Banque de terminologie du Québec (BTQ)	51, 55
Banque mondiale	15
Bell Canada	46
Bibliographical Cooperation (BILCO)	42
BILCO	42
BIT	8
BTQ	51, 55
BTUSB	60

	Entry number/ Numéro de notice
Comision Economica para América Latina y el Caribe	59
Comité polonais de normalisation des mesures et de contrôle de la qualité	22
Commissie van de Europese Gemeenschappen	16, 17
Commission des Communautés européennes (CCE)	16, 17
Commission Économique pour l'Amérique Latine et les Caraïbes	59
Commissione delle Comunità Europee	16, 17
Commission of the European Communities (CEC)	16, 17
Compagnie Pétrolière Impériale Limitée (ES' O)	49
Conseil international de la langue française (CILF)	1
Copenhagen School of Economic and Business Administration	30, 31
CTB	34
D.B.P.	42
Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya. Institut d'Estudis Catalans	25
Department of the Secretary of State of Canada. Translation Bureau	52
Dewan Bahasa Dan Pustaka (D.B.P.)	42
DIN	20
DIN Deutsches Institut für Normung e.V. (DIN)	20
*Dresden University of Technology. Department of Applied Linguistics	21
*Dutch State School of Translation	33
EACROTANAL	43
Eastern African Centre for Research on Oral Traditions and African National Languages (EACROTANAL)	43
ECLA	59
École des Hautes Études Commerciales de Copenhague	30, 31
Economic Commission for Latin America and the Caribbean (ECLA)	59
Educational Resources Information Center	57

	Entry number/ Numéro de notice
Bureau international du travail (BIT)	8
Canadian Government Linguistic Data Bank (TERMIUM)	13, 35, 48 52, 55, 56
Canadian National (CN)	47
Canadien National (CN)	47
Canadian Pacific Limited. Translation Centre	48
Canadien Pacifique Limitée. Centre de traduction	48
CCE	16, 17
CEC	16, 17
*Center for Dietary Culture and Business Archives. Ajinomoto Co. Inc.	38
Centralen för Teknisk Terminologi (SV)	27
Centralny Ośrodek Informacji Normalizacyjnej i Metrologicznej	22
Centre de recherche sur les traditions orales et les langues nationales africaines en Afrique orientale	43
Centre de terminologie de Bruxelles (CTB)	34
Centre d'information sur les ressources de l'éducation	57
Centre international d'information pour la terminologie (INFOTERM)	7
*Centre Latino-Américain de Documentation Économique et Sociale (CEPAL)	59
Centre suédois de terminologie technique	29
Centro de Terminologia (TERMCAT)	25
Centro Latinoamericano de Documentacion Economica y Social (CLADES)	59
CEPAL	59
CILF	1
CLADES	59
CN	47
COINEM	22

	Entry number/ Numéro de notice
Ellinikos organismos typoiiseos (ELOT)	36
ELOT	36
EPA	18
EPO	18
ERIC	57
ESSO	49
ETI	54
Europäisches Patentamt (EPA)	18
European Patent Office (EPO)	18
EUTI	26
FAO	2
Fédération internationale de la documentation (FID)	37
FID	37
*The Finnish Centre for Technical Terminology	27
FMI	9
Fonds monétaire international (FMI)	9
Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO)	2
Georgetown University	58
*German Standards Institute	20
Handelshojksolen i Kobenhavn (HHK)	30, 31
HHK	30, 31
IADC	5
IBM Canada Ltd.	50
IBM Canada Ltée	50
IDCNS	3
IKR	44
ILO	8
IMF	9
IMF/IBRD/JOLIS	9
Imperial Oil Limited (ESSO)	49



	Entry number/ Numéro de notice
INalf	23
Indian Standards Institution (ISI)	39
INFOPLAN	59
Infoterm	7
Institut autrichien de normalisation	7
Institute of Kiswahili Research (IKR)	44
*Institute of Scientific and Technical Information of China (ISTIC)	37
*Institut National de Formation Professionnelle des Traducteurs (Pays-Bas)	33
Institut national de la langue française (INalf)	23
Instituto Nacional de Racionalizacion y Normalizacion (IRANOR)	24
*Institut pédagogique. Unité nationale grecque pour Eudised. Ministère de l'Education	36
Institut supérieur de l'état de traducteurs et interprètes (ISTI)	35
Intercentre	6
Interdivisional Committee on Nomenclature and Symbols (IDCNS)	3
Internacia Scienca Asocio Esperantista (ISAE). Akademio de Esperanto	4
International Association of Dredging Companies (IADC)	5
*International Association of Esperanto Scientists. Esperanto Academy	4
International Centre for the Terminology of the Social Sciences (Intercentre)	6
Internationales Informationszentrum für Terminologie (Infoterm)	7
International Federation of Documentation (FID)	37
International Information Centre for Terminology (Infoterm)	7
International Labour Organization (ILO)	8
International Monetary Fund (IMF)	9
International Monetary Fund/International Bank for Reconstruction and Development. Joint Library Services Network	9

	Entry number/ Numéro de notice
International Network for Terminology (TERMNET)	7, 37, 43
International Organization for Standardization (ISO)	10
International Union of Pure and Applied Chemistry (IUPAC)	3
IRANOR	24
ISAE	4
ISI	39
ISO	10
ISONET	7, 39
ISTI	35
ISTIC	37
IUPAC	3
JAA	41
Jahangirnagar University	40
Jordan Academy of Arabic (JAA)	41
Kommission der Europäischen Gemeinschaften	16, 17
Kommissionen for de Europaeiske Faellessbaker	16, 17
LABORDOC	8
Language and Literature Planning and Development Agency (Malaysia)	42
Language for Special Purposes (LSP)	30
Latin American Center for Economic and Social Documentation (CEPAL)	59
LSP	30
Majelis Bahasa Indonesia-Malaysia (MBIN)	61
MBIN	61
Mezdunaradnyj Informacionnyj center po terminologii (Infoterm)	7
*MIIS	11
Ministère des Affaires étrangères. Division principale des services linguistiques (Hollande)	32
Ministerie van Buitenlandse Zaken. Hoofdafdeling Vertalingen	32
*Ministerio de Industria y Energia (Spain)	24

	Entry number/ Numéro de notice
Ministry of Foreign Affairs. Translation Branch (Holland)	32
MOBAC	11
Mobile Library of the Monterey Peninsula (MOBAC)	11
Monterey Institute of International Studies (MIIS)	11
National Center for Language Development (Indonesia)	61
National Institute for Rationalization and Standardization	24
OCLC	56
OEB	18
*Office de la langue française (OLF)	51
*Office Européen des Brevets (OEB)	18
OLF	51
OMM	12
ON	7
Online Computer Library Center (OCLC)	56
ONU	13
Organisation des Nations Unies (ONU)	13
Organisation des Nations Unies pour l'agriculture et l'alimentation (FAO)	2
Organisation internationale de normalisation (ISO)	10
Organisation météorologique mondiale (OMM)	12
Organization de las Naciones Unidas (ONU)	13
Organizacion de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentacion (FAO)	2
Österreichisches Normungsinstitut (ON)	7
Paedagogiko'Institouto (PI). Helliniki Ethniki Monatha Eudised-Estepe Ipoyrghio Paedias	36
*Pedagogical Institute of Greece. National Greek Unit for Eudised. Ministry of Education	36
Permanent International Association of Navigation Congresses (PIANC)	5
PI	36

	Entry number/ Numéro de notice
PIANC	5
PKNMIJ	22
Polski Komitet Normalizacji Miar i Jakości	22
*Polish Committee for Standardization, Measures and Quality Control	22
Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa (PUSBINBANGSA)	61
PUSBINBANGSA	61
Réseau mondial de la terminologie (TERMNET)	7, 37, 43
Rijksinstituut voor Hoger Beroepsonderwijs. Oppeiding tot Vertaler	33
SCOM	42
Secrétariat d'État du Canada. Bureau des traductions	52
SIET	26
*Simon Bolivar University	60
Sociedad Iberoamericana sobre Estudios de la Traducción (SIET)	26
Sub-Committee on Microform (SCOM)	42
SV	27
*Swedish Centre for Technical Terminology	29
Sistema de Informacion para la Planificacion en América Latin y el Caribe (INFOPLAN)	59
Taasisi ya Uchunguzi wa Kiswahili (TUKI)	44
Technische Universität Dresden. Sektion Angewandte Sprachwissenschaft	21
Tekniikan Sanastokeskus (TSK)	27
Tekniska Nomenlaturcentralen (TNC)	29
Télé globe Canada	53
TERMCAT	25
TERMIUM	13, 35, 48, 52, 55, 56
TERMNET	7, 37, 43

Entry number/  
Numéro de  
notice

TNC	29
TSK	27
TUKI	44
Turun Yliopisto. KääntäjänKoulutuslaitos (TY-KKL)	28
TY-KKL	28
UN	13
UNESCO	7
UNISIST	7, 37
United Nations (UN)	13
United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO)	7
United Nations Office at Geneva	14
Universidad Autonoma de Barcelona. Escuela Universitaria de Traductores e Intérpretes (EUTI)	26
Universidad Simon Bolivar	60
*Universitat Autonoma de Barcelona. Escola Universitari de Traductors i Interpreters	26
Université de Moncton	55
*Université de Turku. Institut de traduction et d'interprétation	28
Université d'Ottawa. École de Traducteurs et d'Interprètes (ETI)	54
*Université Simon Bolivar	60
University of Aston in Birmingham	19
University of Moncton	55
University of Ottawa. School of Translators and Interpreters (STI)	54
*University of Turku. Institute of Translation Studies	28
WMO	12
World Bank	15
World Information System for Science and Technology (UNISIST)	7, 37
World Meteorological Organization (WMO)	12
World-wide Information Network on Standards	7, 39
Zhongguo Kexue Jisu Qinbao Yangjiuso	37

\*Other name (unofficial)/Autre appellation (nom officieux)

## INDEX OF ACRONYMS AND ABBREVIATIONS/INDEX DES SIGLES ET DES ABRÉVIATIONS

		Entry number/ Numéro de notice
AC	Air Canada	45
AIED	Association internationale d'entreprises de dragage	5
ALSED	Anthropology and Language Science in Educational Development	30
ASTINFO		37
AT&T	AT&T Bell Laboratories	56
BILCO	Bibliographical Cooperation	42
BIT	Bureau international du travail	8
BLS	Bureau of Language Services. International Monetary Fund	9
BTQ	Banque de terminologie du Québec	51, 55
BTUSB	Banco de datos terminologicos de la Universidad Simon Bolivar	60
CCE	Commission des Communautés européennes	16, 17
CEC	Commission of the European Communities	16, 17
CEPAL	Centre Latino-Américain de Documentation Économique et Sociale	59
CEPAL	Comision Economica para America Latina y el Caribe	59
CEPAL	Commission Économique pour l'Amérique Latine et les Caraïbes	59
CEPAL	Latin American Center for Economic and Social Documentation	59
CILF	Conseil international de la langue française	1
CLADES	Centro Latinoamericano de Dokumentacion Economica y Social	59
CN	Canadian National	47

Entry number/  
Numéro de  
notice

CN	Canadien National	47
COINEM	Centralny Ośrodek Informacji Normalizacyjnej i Metrologicznej	22
C.T.T.J.	Université de Moncton. École de Droit. Centre de traduction et de terminologie juridiques	55
CTB	Centre de terminologie de Bruxelles	34
D.B.P.	Dewan Bahasa Dan Pustaka	42
DIN	Din Deutsches Institut für Normung e.V.	20
EACROTANAL	Eastern African Centre for Research on Oral Traditions and African National Languages	43
ECLA	Economic Commission for Latin America and the Caribbean	59
ELOT	Ellinikos Organismos Typotheos	36
EPA	Europäisches Patentamt	18
EPO	European Patent Office	18
ERIC	Centre d'information sur les ressources de l'éducation	57
ERIC	Educational Resources Information Center	57
ESSO	Compagnie Pétrolière Impériale Limitée	49
ESSO	Imperial Oil Limited	49
ETI	École de Traducteurs et d'Interprètes. Université d'Ottawa	54
EUTI	Escuela Universitaria de Traductores e Intérpretes. Universidad Autónoma de Barcelona	26
FAO	Food and Agriculture Organization of the United Nations	2
FAO	Organisation des Nations Unies pour l'agriculture et l'alimentation	2
FAO	Organizacion de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentation	2

		Entry number/ Numéro de notice
FID	Fédération internationale de la documentation	37
FID	International Federation of Documentation	37
FMI	Fonds monétaire international	9
HHK	Handelshojskolen i Kobenhavn	30, 31
IADC	International Association of Dredging Companies	5
IDCNS	Interdivisional Committee on Nomenclature and Symbols	3
IKR	Institute of Kiswahili Research	44
ILO	International Labour Organization	8
IMF	International Monetary Fund	9
IMB/IBRD/JOLIS	International Monetary Fund/International Bank for Reconstruction and Development/Joint Library Services Network	9
INalf	Institut national de la langue française	23
INFOPLAN	Sistema de Informacio para la Planificacion en America Latin y el Caribe	59
Infoterm	Centre international d'information pour la terminologie	7, 36, 44, 52
Infoterm	International Information Centre for Terminologiy	7, 36, 44, 52
Infoterm	Internationales Informationszentrum für Terminologie	7, 36, 44, 52
Infoterm	Mezdunarodnyj Informacionnyj centr po Terminologii	7, 36, 44, 52
Intercentre	International Centre for the Terminology of the Social Sciences	6
IRANOR	Instituto Nacional de Racionalizacion y Normalizacion	24
ISAE	Internacia Scienca Asocio Esperantista	4
ISI	Indian Standards Institution	39



Entry number/  
Numéro de  
notice

ISO	International Organization for Standardization	10
ISO	Organisation internationale de normalisation	10
ISONET	World-wide Information Network Standards	7, 39
ISTI	Institut supérieur de l'état de traducteurs et interprètes	35
ISTIC	Institute of Scientific and Technical Information of China	37
IUPAC	International Union of Pure and Applied Chemistry	3
JAA	Jordan Academy of Arabic	41
LABORDOC	International Labour Documentation	8
LSP	Language for Special Purposes	30
MBIN	Majelis Bahasa Indonesia-Malaysia	61
MIIS	Monterey Institute of International Studies	11
MOBAC	Mobile Library of the Monterey Peninsula	11
OCLC	Online Computer Library Center	56
OEB	Office Européen des Brevets	18
OLF	Office de la langue française	51
OMM	Organisation météorologique mondiale	12
ON	Österreichisches Normungsinstitut	7
ONU	Organisation des Nations Unies	13
ONU	Organizacion de las Naciones Unidas	13
PI	Paedagogiko'Institutouto	36
PIANC	Permanent International Association of Navigation Congresses	5
PKNMIJ	Polski Komitet Normalizacji Miar i Jakosci	22
PUSBINBANGSA	Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa	61
SCOM	Sub-Committee on Microform	42
SIET	Sociedad Iberoamericano sobre Estudios de la Traducción	26

		Entry number/ Numéro de notice
STI	School of Translators and Interpreters. University of Ottawa	54
SV	Centralen for Teknisk Terminologi	27
TDRT	Technical Documentation, Reference and Terminology Section. International Monetary Fund	9
TERMCAT	Centro de Terminologia	25
TERMIUM	Banque de données linguistiques du gouvernement canadien	13, 35, 48, 52, 55, 56
TERMIUM	Canadian Government Linguistic Data Bank	13, 35, 48, 52, 55, 56
TERMNET	International Network for Terminology	7, 37, 43, 52
TERMNET	Réseau mondial de la terminologie	7, 37, 43, 52
TNC	Tekniska Nomenklaturcentralen	29
TSK	Tekniikan Sanastokeskus	27
TUKI	Taasisi ya Uchunguzi wa Kiswahili	44
TY-KKL	Turun Yliopisto. Käätäjänkoulutuslaitos	28
UN	United Nations	13
UNESCO	United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization	7
UNISIST	World Information System for Science and Technology	7, 37
WMO	World Meteorological Organization	12

## SUBJECT INDEX/INDEX ANALYTIQUE

English Index/Index anglais

Accounting 48  
Aeronautical engineering 44, 45  
Agriculture 1, 2, 15, 37, 58  
Air transport 45  
Alimentation 2  
Anthropology 43  
Applied sciences 15, 16, 17, 21, 25, 28, 29, 33, 39, 41, 48, 50, 51, 52  
Arabic language 41  
Architecture 1  
Bengali language 40  
Biology 28, 44  
Botany 2  
Chemical structure 3  
Chemistry 37, 44, 56  
Civil and structural engineering 5  
Climatology 12  
Commerce 28, 44  
Computer science 46, 50, 53, 56  
Consumerism 39  
Documentation 7, 59  
Drama 40  
Dredging 5  
Economic planning 59  
Economics 2, 9, 16, 28, 31, 33, 35, 59  
Education 19, 34, 36, 57, 61  
Electrical engineering 53, 56, 58  
Electricity 37  
Engineering 31  
English language 19  
Environment 59

Esperanto 4  
 Ethnology 43  
 Finance 9, 18  
 Fishing and fisheries 2  
 Food industry 38  
 Forestry 2  
 Generalities 13, 20, 24, 25, 26, 54, 60  
 Geography 44  
 Geology 37  
 Goods transport services and formalities 45  
 Greek language 36  
 History 43, 44  
 Home economics 38, 44  
 Humanities 25, 40, 41, 48, 52  
 Hydraulic engineering 5  
 Hydrology 12  
 Information 59  
 Irrigation 2  
 Labour 8  
 Labour law 8  
 Languages 9, 11, 35, 61  
 Law 2, 9, 16, 18, 31, 33, 51, 55  
 Lexicography 23, 43  
 Lexicology 23, 35, 43, 55  
 Linguistics 7, 11, 16, 21, 23, 25, 28, 29, 30, 31, 34, 35, 40, 42, 43, 44,  
 46, 48, 50, 51, 52, 55, 61  
 Literary criticism 42  
 Literature 11, 35, 61  
 Malayo-Polynesian languages 42  
 Management 31, 39, 48, 53  
 Mathematics 56  
 Mechanical engineering 37

Medicine and medical sciences 28, 33  
Meteorology 12  
Metrology. Weights and measures 22, 39  
Military affairs 52  
Natural sciences 14  
Nutrition 2, 38  
Patents and patenting 18  
Pedology 2  
Petroleum 49  
Philology 11, 61  
Physics 56  
Plastics 49  
Politics 11, 58  
Printing 50  
Production engineering 22, 39  
Psychology 34  
Public administration 11, 13, 27, 32  
Publishing 42  
Pure sciences 15, 16, 17, 21, 25, 28, 29, 33, 39, 41, 50, 52  
Rail transport 47, 48  
Social policy 59  
Social sciences 6, 14, 15, 16, 25, 31, 51, 52  
Standardization 7, 10, 20, 22, 24, 39  
Teaching 30  
Technology 14, 15, 17, 18, 21, 35, 51  
Telecommunications 46, 53, 56  
Tourism 45  
Treaties 18  
Translation 28, 30, 33, 34, 42, 54  
Transportation 37, 47  
Transports-Engineering 47, 49  
Zoology 2

## SUBJECT INDEX/INDEX ANALYTIQUE

French index/Index français

Administration publique 11, 13, 27, 32  
Aéronautique 44, 45  
Agriculture 1, 2, 15, 37, 58  
Alimentation 2  
Anglais 19  
Anthropologie 43  
Architecture 1  
Arabe 41  
Art militaire 52  
Bengali 40  
Biologie 28, 44  
Botanique 2  
Brevets d'invention 18  
Chimie 37, 44, 56  
Climatologie 12  
Commerce 28, 44  
Comptabilité 48  
Consommérisme 39  
Critique littéraire 42  
Documentation 7 59  
Dragage 5  
Droit 2, 9, 16, 18, 31, 33, 51, 55  
Droit du travail 8  
Économie dirigée 59  
Économie domestique 38, 44  
Économique 2, 9, 16, 28, 31, 33, 35, 59  
Édition 42  
Éducation 19, 34, 36, 57, 61  
Électricité 37  
Électrotechnique 53, 56, 58

Enseignement 30  
 Environnement 59  
 Esperanto 4  
 Ethnologie 43  
 Finance 9, 18  
 Généralités 13, 20, 24, 25, 26, 54, 60  
 Génie 31  
 Génie civil 5  
 Génie hydraulique 5  
 Géographie 44  
 Géologie 37  
 Gestion 31, 39, 48, 53  
 Gestion de production 22, 39  
 Grec 36  
 Histoire 43, 44  
 Humanités 25, 40, 41, 48, 52  
 Hydrologie 12  
 Imprimerie 50  
 Industrie de l'alimentation 38  
 Information 59  
 Informatique 46, 50, 53, 56  
 Irrigation 2  
 Langues 9, 11, 35, 61  
 Lexicographie 23, 43  
 Lexicologie 23, 35, 43, 55  
 Linguistique 7, 11, 16, 21, 23, 25, 28, 29, 30, 31, 34, 35, 40, 42, 43, 44,  
 46, 48, 50, 51, 52, 55, 61  
 Littérature 11, 35, 61  
 Mathématiques 56  
 Malayo-polynésien 42  
 Matières plastiques 49  
 Mécanique appliquée 37

Médecine et sciences médicales 28, 33  
 Météorologie 12  
 Métrologie. Poids et mesures 22, 39  
 Normalisation 7, 10, 20, 22, 24, 39  
 Nutrition 2, 38  
 Pêches et pêcheries 2  
 Pédologie 2  
 Pétrole 49  
 Philologie 11, 61  
 Physique 56  
 Politique 11, 58  
 Politiques sociales 59  
 Psychologie 34  
 Sciences appliquées 15, 16, 17, 21, 25, 28, 29, 33, 39, 41, 48, 50, 51, 52  
 Sciences naturelles 14  
 Sciences pures 15, 16, 17, 21, 25, 28, 29, 33, 39, 41, 50, 52  
 Sciences sociales 6, 14, 15, 16, 25, 31, 51, 52  
 Structure chimique 3  
 Sylviculture et produits forestiers 2  
 Technologie 14, 15, 17, 18, 21, 35, 51  
 Télécommunications 46, 53, 56  
 Théâtre 40  
 Tourisme 45  
 Traduction 28, 30, 33, 34, 42, 54  
 Traités internationaux 18  
 Transport aérien 45  
 Transport des marchandises 45  
 Transport ferroviaire 47, 48  
 Transports 37, 47  
 Transports-Ingénierie 47, 49  
 Travail 8  
 Zoologie 2



## PERSONAL NAME INDEX/INDEX DES NOMS DE PERSONNES

	Entry number/ Notice de numéro
ANASWAH, Muhammad	41
BASTINGS, Li	33
BÉLANGER, Nycole	47
BENMERGUI, Louise	45
BERGERON, Pierrette	48
LLANCO, Mercedes	24
BRANDHORST, Ted	57
BREHMER, Keith	11
DIAMESSIS, Spyros E.	36
DIAZ, Leontina	26
DRASKAU, Jennifer	30
DUMONT, Mme	1
DUPONT, Charles	45
EICHHOLZ, R.	4
EL HINY, Michèle	12
ESPELT, C.	25
FAUBERT, Linda	46
FAVRE, Myriam	12
GAETE, Lety	59
GAHIDE, Jean-Pierre	35
GALINSKI, Christian	7
GAMBIER, Y.	28
GOETSCHALCKX, J.	16, 17
GRAM, Magdalena	29
GRÜTTER, Giuliana	2
GUILLMARD, Patrice P.	9
HAICHU, Xu	37
HAMILTON, Ian	14

	Entry number/ Notice du numéro
HARTOG, Den	32
HUSTON, Jim	57
HUGHES, Mary	40
HUQ, Daniul	13
JANKE, E.	20
JOLY, Hubert	1
JUMARIAM, Ms.	61
KALINOWSKA, K.	22
KAYA, Munenori	38
KERPAN, Nada	46
KLOK, Buddhi	51
KÖNIG, Inge	10
KOSKIPURO, M.	28
KROMP, Richard	50
LAFFERTY, Patrick	58
LANGMEIER, Mme	16
LARGE, Helen M.	15
LEBLANC, Daniel	55
LE DEUFF, Marylène	50
LÉONS, Mme	32
LOENING, Kurt L.	3
LUTTERKORT, E.	18
MARTIN, Eveline	23
MASSAMBA, David P.B.	44
MCSPIRITT, L.	56
MOSER-MERCER, B.	11
NEDOBITY, Wolfgang	7
NEUBERT, Gunter	21
OOSTERBAAN, N.	5
OTA, Yasuhiro	38
PAENSON, I.	6

	Entry number/ Notice du numéro
QVISTGAARD, Jacques	30
RAVENTOS DE CASTRO, Dolores	60
REINERT, Morag	17
RHÉAULT, G.	49
RICHER, Suzanne	52
ROBERTS, Roda P.	54
RUSTAM, Rohani	42
SMITH, P.M.	19
SNOW, Gérard	55
SORENSEN, Henrik Selsoe	31
SPAULDING, H.	56
STENVALL, Elisa	27
TINGJIONG, Wang	37
TRAHAN, Huguette	53
VAN LIL, Marc	34
VIJ, Ved P.	39
WILD, Kate	8

## ACKNOWLEDGEMENTS/REMERCIEMENTS

The publishing, printing and distribution of this directory are a contribution of the Documentation Directorate, Translation Bureau, Department of the Secretary of State of Canada. Their assistance is highly appreciated.

Nous tenons à remercier la Direction de la documentation, Bureau des traductions, Secrétariat d'État du Canada, de s'être chargée de l'édition, de la publication et de la diffusion de ce répertoire.

